

**О ЛОШАНО ГАБЭРИ
КАТАР ИОАНН**



**ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА**



**О ЛОШАНО ГАБЭРИ
КАТАР ИОАНН**

**ЕВАНГЕЛИЕ
ОТ ИОАННА**

УДК 22.05
ББК 86.37

ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Перевод на ромский (крымскоромский диалект) и русский языки

Перевод: З. Вакаренко

Редакция: Д. Вакаренко

Консультант: Е. Швед

Отзывы и пожелания просим присылать по следующему адресу:

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Приложение «Библия Романэс»

доступно в Google Play

по следующему QR-коду:



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА (перевод на крымскоромский диалект ромского языка и на русский язык). — Москва: Институт перевода Библии, 2024. — 160 с.

ISBN 978-5-93943-348-8

© Pioneer Bible Translators, 2024

О Лошано Габэри катар Иоанн, 2024

Перевод на крымскоромский диалект ромского языка

The Book of John taken from Holy Bible, New Russian Translation™
Copyright © 2006, 2010, 2012, 2014, 2023 by Biblica, Inc. Used with permission. All rights reserved worldwide. “Biblica”, “International Bible Society” and the Biblica Logo are trademarks registered in the United States Patent and Trademark Office by Biblica, Inc. Used with permission.

Святая Библия, Новый Русский Перевод™

© Biblica, Inc., 2006, 2010, 2012, 2014, 2023

Используется с разрешения. Все права защищены по всему миру.

О ЛОШАНО ГАБЭРИ КАТАР ИОАНН



ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

Институт перевода Библии
Москва
2024



БАГАЛЫДЭС ДРАПКЕРИМАРЯ,

Тумэ астарэн андэ васта книжка, сави сас яздимэ паш ко дуй биня брэш палэ катар Исус Христос. О яздимари адалэ книжкако эси о Иоанн. Ов сас сами пашэ андар дэшудуй сиклярдэ ки Исусески тай дикхляс алаи Лэски дилэс, Лэско мэ-рипэ тай о дживиндипэ. Лэстар эси яздимэ одова, кай о Исус алаендар зиядэ дэхэлэс э Иоаннес. Андар дэшудуй сиклярдэ екх о Иоанн на сас мудардо андар по пакяпэ тай бэшло джи ки пхуримаски брэша.

О Иоанн мангелас тэ сикавэл, кай о Исус эси о Чяво э Дэвлэско, тай тэ пхукавэл одолэстар, кай одолэнги, кон пакял э Исусески, пхутэрдёл нэво бэшыпэ. О пхукаипэ э Иоаннеско на джял алаи пал екхаврэстэ, сар сас о бэшыпэ э Исусеско. Ай андэ екх вахыти адалэса ов эси пхэрдо пхарэ религияки тюшундимаса. Алаендар бут о Иоанн сикавэл о зборэс э Исусески тай о сиклярипэ катар пакяпэ, саво о Исус пхэнэл Пэ пашутнэ сиклярдэнги.

Амэ пакяс, кай адая книжка кан керэл ярдыми тумэнги май бут тэ джянэн катар бэшыпэ ки Манушэско тай катар Чяво ки Дэвлэско ко Исус Христос.

Бахт мэ дэл тумэ о Дэл алаен, кон керэлэс ярдыми тэ яздиндёл адая книжка.

Мэ алгыштиел тумэн о Дэл бут лачес!



ДОРОГИЕ ЧИТАТЕЛИ,

Вы держите в руках книгу, которая была написана около двух тысяч лет назад об Иисусе Христе. Автором этой книги является Иоанн. Он был самым близким из двенадцати учеников Иисуса и свидетелем всех Его дел, а также Его смерти и воскресения. О нём написано то, что Иисус особенно любил Иоанна. Из двенадцати учеников только Иоанн не был убит за свою веру и дожил до пожилого возраста.

Иоанн желает показать, что Иисус — Сын Бога, и рассказать о том, что верующим в Иисуса открывается новая жизнь. Рассказ Иоанна не придерживается точной последовательности событий жизни Иисуса. Одновременно с этим, он наполнен сложными религиозными мыслями. Особое место Иоанн уделяет словам Иисуса и учениям о вере, которые Иисус предлагал своим близким ученикам.

Мы надеемся, что эта книга поможет вам больше узнать об удивительной жизни человека и Сына Бога Иисуса Христа.

Благодарим всех, кто принимал участие в работе над этой книгой.

Желаем вам обильных Божьих благословений!



Дадэ амаро, кай сан опрэ,
кажэн мэ гинэл То шужо Нав!
Мэ авэл То Патишайлыки!
Мэ овэл, сар мангес Ту,
опэр пху, сар си опрэ.
Дэ амэн авдес
амаро авдесутно манро.
Тай апувикер амарэ бэзя,
вай ли амэ апувикердям кажнески,
кон амэнги си борджи.
Ма дэ амэн тэ джяс катар дром,
тай кутардие амэн катар джюнгало.
Вай То Патишайлыки, тай Ти зор,
тай То нами си екхараи.
Аминь



Отец наш на небесах,
пусть прославится Твое Имя!
Пусть придет Твое Царство,
и исполнится воля Твоя
на земле, как и на небесах.
Дай нам сегодня
наш насущный хлеб.
Прости нам наши долги,
как и мы простили должникам нашим.
Не дай нам поддаться искушению,
но избавь нас от лукавого.
Тебе принадлежит Царство,
сила и слава вовеки.
Аминь





Дадэ, мо Дэл!

Мэ пхэнав Туки, кай мэ сом бэзяло...

Исус, мэ пакаяв, кай Ту мулян андар мандэ
тай лилян мэ бэзя опэр Тутэ!

Исус, ов андэ мэ илэстэ,
дэ ман зор тэ овав асавко мануш,
касавкес Ту мангес тэ дикхес ман!

Андэ Баро Нав ки Исусеско!

Аминь



Отец, мой Бог!

Я говорю Тебе, что я — грешный...

Иисус, я верю, что Ты умер за меня
и забрал мои грехи на Себя!

Иисус, будь в моём сердце,
дай мне силы быть таким человеком,
каким Ты хочешь видеть меня!

В Могущественное Имя Иисуса!

Аминь





Олошано Габэри катар Иоанн тэ мангес палящие ла штэрэ которэнги:

- 1) О Исус эси о Дэл, Саво ало тэ кутардиел о манушыпэ (1:1-18).
- 2) Эфта чюдэнги дилэс э Исусески сикавэн одова, кай ко Исус эси о адети э Дэвлэско тай Ов керэл, со пхэнэл о Дэл (1:19–12:50).
- 3) О яздипэ катар ачявдо базари ки Исусеско бэшпыэ, Лэски мэримастар опэр хачи тай Лэски дживиндимастар андар мулэ (13–20).
- 4) О зборима э Исусеско Пэ сиклярдэнца, кана Ов дживиндило (21).



Евангелие от Иоанна можно разделить на четыре основные части:

- 1) Исус является самим Богом, который пришёл спасти человечество (1:1-18).
- 2) Семь чудесных дел Иисуса являются доказательством того, что Исус обладает характером Бога и исполняет Его поручения (1:19–12:50).
- 3) Описание последней недели жизни Иисуса, Его смерти на кресте и Его воскресение из мёртвых (13–20).
- 4) Беседа воскресшего Иисуса со своими учениками (21).





Э збора э Дэвлэски авэл ко мануша андар Исус. О Иоанн болэл э Исусес. О баитутнэ сиклярдэ э Исусески (катор 1). О Исус керэл о пани винас (катор 2). О Исус тай о Никодим (катор 3). О Исус зборизэл паи ки ханинг э самарянкаса (катор 4). О Исус аиндэрдиел э астардэс паи ко пани Бетзата (катор 5). О Исус хавдярэл пандж биня манушэн. О Исус эси э ханинг э бэшымаски (катор 6). О Исус ко мисяфирлыки ки Шалашэнго (катор 7). О Исус тай э джювли, кай сас астарди андэ кахпэлыки (катор 8). О Исус аиндэрдиел э корэс (катор 9). О Исус эси милако чёбани (катор 10). О мэрипэ тай о дживиндипэ э Лазареско (катор 11). Э джювли макхел э Исусески пинрэ духыдэнца. О Исус дэл андэ Иерусалими опэр джёрэстэ (катор 12). О Исус о ачявдо рази хал Пэ сиклярдэнца. О Исус халярэл о пинрэ Пэ сиклярдэнги. О Исус пхэнэл Пэ мэримастар тай кай о Пётар кан болдэлпэс Лэстар (катор 13). О Исус пхэнэл катар Шужо Духос (катор 14). О Исус пхэнэл катар дракхако куцёки тай веткес (катор 15). Э бути э Шужэ Духоски (катор 16). О Исус мангел э Дэвлэс андар Пэстэ тай андар алаендэ, кон пакял (катор 17). Э Исусес пхандэн тай керэн цындос (катор 18). Э Исусес марэн опэр хачи (катор 19). О Исус дживиндёл тай сикавэлпэс Мария Магдалинаки тай э сиклярдэнги (катор 20). О Исус дикхелпэс ко пани Пэ сиклярдэнца тай зборизэл э Пётарэса (катор 21).



Слово Бога приходит к людям в Иисусе. Иоанн крестит Иисуса. Первые ученики Иисуса (гл. 1). Иисус превращает воду в вино (гл. 2). Иисус и Никодим (гл. 3). Иисус разговаривает у колодца с самарянкой (гл. 4). Иисус излечивает парализованного у пруда Вифезды (гл. 5). Иисус насыщает пять тысяч человек. Иисус есть источник жизни (гл. 6). Иисус на празднике Кущей (гл. 7). Иисус и женищина, пойманная в прелюбодеянии (гл. 8). Иисус исцеляет слепого (гл. 9). Иисус есть милостивый пастух (гл. 10). Смерть и воскресение Лазаря (гл. 11). Женищина мажет ноги Иисуса ароматным маслом. Иисус въезжает в Иерусалим верхом на осле (гл. 12). Иисус в последний раз ужинает со Своими учениками. Иисус моет ноги ученикам. Иисус предсказывает Свою смерть и отречение Петра (гл. 13). Иисус говорит о Святом Духе (гл. 14). Иисус говорит о виноградной лозе и её ветках (гл. 15). Работа Святого Духа (гл. 16). Иисус молится за Себя и всех верующих (гл. 17). Иисуса связывают и судят (гл. 18). Иисуса распинают на кресте (гл. 19). Иисус воскресает и является Марии Магдалине и Своим ученикам (гл. 20). Иисус встречается на озере со Своими учениками и говорит с Петром (гл. 21).





Э Збора овэл мануш

1 ¹ Ангал сас э Збора, тай э Збора сас э Дэвлэса, тай э Збора сас о Дэл. ² Э Збора сас ангал э Дэвлэса. ³ Алаи, со си, сас кердо э Збораса, тай би Зборако ништо на кан лэлас би тэ овэл. ⁴ Андэ Збора си о бэшыпэ, тай адава бэшыпэ си Ярыки э манушэнги. ⁵ Ов дэл ярыки андэ тэмина, тай э тэмина на накхавдяс Лэс.

⁶ О Дэл бичялдяс э манушэс, савэско нав эсас Иоанн. ⁷ Ов ало тэ пхукавэл катар Ярыки, тай булуб лэски алаи тэ пакян андэ Адава Ярыки. ⁸ Ов сам на сас Ярыки, ами ало тэ пхукавэл катар Ярыки.

⁹ Сас чячэ Ярыки, саво дэлас кажни манушэс ярыки, саво авэлас андэ дюняс. ¹⁰ Ов сас андэ дюняс, саво Лэса сас кердо, ай о дюняс на пэнджардяс Лэс. ¹¹ Ов ало Пинрэндэ, ай Лэскерэ на гиндэ Лэс. ¹² Ай алаенги, кон Лэс гиндяс тай кон пакянило андэ Лэско Нав, Ов диняс зор тэ овэн о пуя э Дэвлэски ¹³ — о пуя, савэ аракхлилэ на катар рат, на, кай мангел о тэни, тай на кай мангел о мурш, ами аракхлэ катар Дэл.

¹⁴ Э Збора ули дживиндо мануш тай бэшэлас машкарэ амэндэ. Амэ дикхлям э Зборако нами, о нами, саво о Дад диняс ко Екхоро Чяво, пхэрдо лачимаса тай чячимаса.



Слово становится Человеком

1 ¹ В начале было Слово*, и Слово было с Богом, и Слово было Богом. ² Оно было в начале с Богом. ³ Всё, что существует, было сотворено через Него, и без Него ничто из того, что есть, не начало существовать. ⁴ В Нем заключена жизнь, и эта жизнь — Свет человечеству. ⁵ Свет светит во тьме, и тьма не поглотила* Его.

⁶ Богом был послан человек по имени Иоанн. ⁷ Он пришел как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы благодаря ему все поверили в Этот Свет. ⁸ Сам он не был Светом, но *пришел*, чтобы свидетельствовать о Свете.

⁹ Был истинный Свет, Который просвещает каждого человека, приходящего в мир*. ¹⁰ Он был в мире, который через Него был создан, но мир не узнал Его. ¹¹ Он пришел к своим, но свои не приняли Его. ¹² Но всем тем, кто Его принял и кто поверил в Его имя, Он дал власть стать детьми Божьими — ¹³ детьми, рожденными не от крови, не от желаний или намерений человека, а рожденными от Бога.

¹⁴ Слово стало плотью и жило среди нас. Мы видели Его славу, славу, которой наделен единственный *Сын* Отца, полный благодати и истины.

* 1:1 Одно из имен Иисуса Христа (см. ст. 14).

* 1:5 Или: не поняла.

* 1:9 Или: «Был истинный Свет, приходящий в мир, Который просвещает каждого человека».



¹⁵ О Иоанн пхукавэлэс Лэстар, пхэнэлэс:

— Адава си Одова, Кастар мэ пхэналас: «Одова, Кон авэл пал мандэ, тэрдило ангал мандэ, вай Ов сас дага буруни мандар».

¹⁶ Булуб Лэски барэ барвалимаса амэ алаи диндилям екх лачипэ пал аврэстэ. ¹⁷ Вай о Тхэдипэ сас дино катар Маисей, ай о лачипэ тай о чячипэ алэ катар Исус Христос. ¹⁸ Э Дэвлэс никхон нисаво вахыти на дикхляс, Лэс андяс амэнги Лэско екхоро Чяво, Саво си ко ило ки Дадэско, тай Саво си Ов Сам о Дэл*.

О Иоанн Болдимари пхукавэл пэ иргатлыкестар

¹⁹ Аки о пхукаипэ э Иоаннеско. Кана о сагбүдэс э иудеенги бичялдэ ко Иоанн э попазен тай э левитен, тэ пхучен лэс, кон эси ов асавко, ²⁰ ов пхэнляс лэнги доврус, би гараимаско:

— Мэ на сом о Мисия.

²¹ Он пхучлэ лэс:

— Дэчи кон эсан ту? О Илия?

Ов пхэнляс:

— На.

— А, ту сан Прароки?

— На, — пхэнляс о Иоанн.

²² — Кон эсан ту? — пхучлэ он дэчи. — Пхэн, амэ тэ пхэнас тэ зборэс одолэнги, кон амэн бичялдяс. Со ту кан пхэнэс тутар?

²³ О Иоанн пхэнляс лэнги э прарокески Исаески зборэнца:

— Мэ о сэси, саво шунлёл ки ливади: гортярэн о дром э Сагбуски.

²⁴ Ай о бичялдэ сас фарисея. ²⁵ Он пхученас:

— Тэ на сан ту о Мисия, нэ о Илия тай на Прароки, соски ту болэс?

* **1:18** Опэр авг. греч. чиб: «Лэс сикавдяс амэнги о Дэл, Саво си ко ило ки Дадэско».



¹⁵ Иоанн свидетельствовал о Нем, провозглашая: «Это Тот, о Ком я говорил: „Идущий за мной — выше меня, потому что Он существовал еще до меня“». ¹⁶ По Его безграничной благодати мы все получили одно благословение за другим. ¹⁷ Ведь через Моисея был дан Закон, а благодать и истина пришли через Иисуса Христа. ¹⁸ Бога никто никогда не видел, Его явил нам единственный Сын Его, пребывающий у самого сердца Отца, и Который Сам — Бог.

Иоанн Креститель объявляет о цели своего служения

¹⁹ И вот свидетельство Иоанна. Когда иудеи* послали к нему из Иерусалима священников и левитов, чтобы спросить его, кто он такой, ²⁰ он сказал им прямо, не скрывая:

— Я не Христос.

²¹ Они спросили его:

— Тогда кто же ты? Илия?

Он ответил:

— Нет.

— Так ты Пророк?*

— Нет, — отвечал Иоанн.

²² — Кто же ты? — спросили они тогда. — Скажи, чтобы мы смогли передать твой ответ тем, кто нас послал. Что ты сам скажешь о себе?

²³ Иоанн ответил им словами пророка Исаии:

— «Я голос, который раздается в пустыне: выпрямите путь для Господа».

²⁴ А посланные были фарисеями. ²⁵ Они допытывались:

— Если ты не Христос, не Илия и не Пророк, то почему ты крестишь?

* **1:19** В Евангелии от Иоанна термин *иудеи* относится, в первую очередь, к предводителям иудеев, которые противились Иисусу.

* **1:21** Имеется в виду *Пророк*, о Котором говорил Моисей.



²⁶ О Иоанн пхэнляс:

— Мэ болав панеса. Ай машкарэ түмэндэ си тэрдо Одова, Савэс түмэ на джянэн. ²⁷ Ов авэл пал мандэ, тай мэ джи на керав тэ пхутрав о кустика Лэски минидэндэ.

²⁸ Адава сас андэ Вифания, паш ки восточни риг дирав Иордани, отхэ, катэ болэлас о Иоанн.

О Иоанн Болдимари пхэнэл, кай о Иисус эси о Мисия

²⁹ Авэр дес о Иоанн дикхляс, кай авэл лэстэ о Иисус, тай пхэнляс:

— Аки э Дэвлэско Бакроро, Саво лэл о бэзя э дюняски!
³⁰ Адава Лэстар мэ пхэнавас: «Одова, Кон авэл пал мандэ, тэрдило ангал мандэ, вай Ов сас дага буруни мандар». ³¹ Мэ сам на джянавас, Кон эси Ов, ай мэ алём тэ болав андэ пани одолэски, тэ овэл сикавдо Ов э Израилески.

³² О Иоанн галардяс пэ зборэс:

— Мэ дикхлём, сар о Духос фулистино опэр Лэстэ опрал булутя, сар голуби, тай сар Ов ачило опэр Лэстэ. ³³ Мэ би на кан пэнджяравас Лэс, тэ на пхэнэл би манги Одова, Саво бичялдяс ман тэ болав андэ пани: «Опэр Кастэ кан фулел тай опэр Кастэ кан ачёл о Духос, Одова да кан болэл э манушэн Шужэ Духоса». ³⁴ Мэ дикхлём адава тай пхэнав, кай Ов эси о Чяво э Дэвлэско!

О баштутнэ сиклярдэ э Иисусески

³⁵ Авэр дес о Иоанн генэ сас тэрдо пэ до сиклярдэнца.

³⁶ Ов дикхляс, кай авэл о Иисус, тай пхэнляс:

— Аки о Бакроро э Дэвлэско!

³⁷ О дуй сиклярдэ шунлэ адала зборэс тай гелэ пал Иисус.

³⁸ О Иисус болдиняспэс тай дикхляс, кай он авэн пал Лэстэ.

— Со түмэ манген? — пхучляс Ов.



²⁶ Иоанн ответил:

— Я крещу водой. Но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете. ²⁷ Он Тот, Кто придет после меня, и я даже недостойн развязать ремни Его сандалий.

²⁸ Это происходило в Вифании, на восточном берегу реки Иордан, там, где крестил Иоанн.

Иоанн Креститель объявляет Иисуса Христом

²⁹ На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал:

— Вот Божий Ягненок, Который забирает грех мира!
³⁰ Это о Нем я говорил: «Тот, Кто идет за мной, — выше меня, потому что Он существовал еще до меня». ³¹ Я сам не знал, кто Он, но я пришел крестить водой для того, чтобы Он был явлен Израилю.

³² И Иоанн подтвердил свои слова:

— Я видел, как Дух спускался на Него с небес в образе голубя, и как Он остался на Нем. ³³ Я бы не узнал Его, если бы Пославший меня крестить водой не сказал мне: «На Кого опустится и на Ком останется Дух, Тот и будет крестить людей Святым Духом». ³⁴ Я видел это и свидетельствую, что Он — Сын Бога!

Первые ученики Иисуса

³⁵ На следующий день Иоанн опять стоял с двумя своими учениками. ³⁶ Увидев идущего Иисуса, он сказал:

— Вот Ягненок Божий!

³⁷ Оба ученика, услышав эти слова, последовали за Иисусом. ³⁸ Иисус обернулся и увидел, что они идут за Ним.

— Что вы хотите? — спросил Он.



— Равви, пхэн, катэ Ту бэшэс? — пхучлэ он. (Равви самким «сикляримари».)

³⁹ — Элан пал Мандэ, тай тумэ сам кан дикхен, — пхэнляс о Исус.

Сас дес паш ко штар сагаты. Он гелэ, дикхлэ, катэ Ов бэшэл, тай сас Лэстэ джи ки бэлвэль одолэ десески.

⁴⁰ О екх андар дуй, савэ шунлэ о зборэс э Иоаннески катар Исус тай гелэ пал Лэстэ, сас о пхрал э Симонэско Пётарэско, о Андрей. ⁴¹ Ов родиняс пэ пхралэс э Симонэс тай пхэнляс:

— Амэ араххлям э Мисияс!

(Адава самким «Христос*».)

⁴² Тай андяс лэс ко Исус. О Исус дикхляс карин Симон тай пхэнляс:

— Симон, о чяво э Иоаннеско, ту кан бучёс Кифа.

(Адава самким «Пётар*».)

О Исус дэл икос э Филиппес тай э Нафанаилес

⁴³ Авэр дес о Исус гело ки Галилея. Ов араххляс э Филиппес тай пхэнляс лэски:

— Эла пал Мандэ!

⁴⁴ О Филипп сас андар Вифсаида, андар одолэ жэ дизатэ, катар о Андрей тай о Пётар. ⁴⁵ Ов араххляс э Нафанаилес тай пхэнляс лэски:

— Амэ араххлям Одолэс, Кастар эси яздимэ андэ Тхэдипэ ки Маисееско тай Кастар яздиенас о прарокя. Адава о Исус, о чяво э Иосифеско андар Назарет.

⁴⁶ О Нафанаил пхэнляс:

— Та со, андар Назарет овэл шо-то лачё?

— Дзя дикх, — пхэнляс о Филипп.

* **1:41** Опэр авг. евр. чиб «Машиах», опэр авг. греч. чиб «Христос» пхэнлэлпэс сар «Макхло», самким чячэ Патишаи тай Муклимари, кай кан авэл, савэстар пхэнэлэс о Дэл андэ Тхэдипэ, Псаломя тай книжкес ки Прарокенги.

* **1:42** Опэр авг. арам. чиб «Кифа», опэр авг. греч. чиб «Петрос», самким «бар».



— Рабби (что значит «учитель»), скажи, где Ты живешь? — спросили они.

³⁹ — Идите за Мной, и вы сами увидите, — сказал Исус.

Было около десятого часа*. Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до вечера того дня*.

⁴⁰ Одним из двух, слышавших **слова** Иоанна об Исусе и пошедших за Ним, был брат Симона Петра, Андрей. ⁴¹ Он разыскал своего брата Симона и сказал:

— Мы нашли Мессию! (Это значит «Помазанник».)

⁴² И привел его к Исусу. Исус посмотрел на Симона и сказал:

— Симон, сын Иоанна*, тебя будут звать Кифа (что значит «камень», **а по-гречески** «Петр»).

Исус призывает Филиппа и Нафанаила

⁴³ На следующий день Исус решил идти в Галилею. Он нашел Филиппа и сказал ему:

— Следуй за Мной!

⁴⁴ Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром. ⁴⁵ Он нашел Нафанаила и сказал ему:

— Мы встретили Того, о Ком написано в Законе Моисея и о Ком писали пророки. Это Исус, сын Иосифа* из Назарета.

⁴⁶ Нафанаил ответил:

— Разве из Назарета может быть что-нибудь доброе?

— Пойди и посмотри, — сказал Филипп.

* **1:39** В знач.: «около четырех часов пополудни».

* **1:39** Или: «Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до десятого часа [четырёх часов дня]».

* **1:41** Евр. *Машиах*, греч. *Христос*, т. е. праведный Царь и Освободитель, Спаситель, обещанный Богом еще в Законе, Псалмах и Пророках.

* **1:42** В более поздних рукописях *Евангелии от Иоанна*: сын Ионы (также в 21:15, 16, 17).

* **1:45** *Сын Иосифа*. По закону Иосиф, будучи мужем Марии, считался отцом Исуса, хотя не был им биологически.



⁴⁷ Кана о Иисус дикхляс, кай авэл Лэстэ о Нафанаил, Ов пхэнляс:

— Аки о чячэ израильтяни, андэ савэстэ нанай джюнга-липэ.

⁴⁸ — Катар Ту ман джянэс? — пхэнляс о Нафанаил.

О Иисус пхэнляс:

— Дага ангал отхэ, кай о Филипп диняс икос тут, Мэ дикх-лём тут тал инжыри.

⁴⁹ Дэчи о Нафанаил пхэнляс:

— Равви, Ту чячес сан о Чяво э Дэвлэско, Ту сан о Пати-шаи э Израилеско!

⁵⁰ О Иисус пхэнляс:

— Ту пхэнэс адава, кай Мэ пхэнлём, кай дикхлём тут тал инжыри. Ту кан дикхес бут адалэстар.

⁵¹ Тай генэ пхэнляс:

— Пхэнав түмэнги чячипэ: түмэ кан дикхен пхутэрдэ бу-лутя тай э Дэвлэски миляикен, кай фулен тай ваздэнпэс ко Чяво ко Манушыкано.

О Иисус керэл катар пани винас

2 ¹ Ко трито дес андэ Кана, андэ Галилея, сас бияв, тай э дай э Иисусески сас отхэ.

² Ли э Иисусес тай Лэски сиклярдэн динэ икос ко бияв.

³ Уло аякха, кай ко бияв быты о винас, тай э дай э Иисусески озаман пхэнляс Лэски:

— Лэндэ нанай винас.

⁴ О Иисус пхэнляс:

— Джювлие, соски Мэ камэл тэ тюшундияв адалэстар? Мо вахыти дага на ало.

⁵ Э дай э Иисусески пхэнляс э иргатенги:

— Керэн одова, со Ов түмэнги кан пхэнэл.



⁴⁷ **Когда** Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила, Он сказал:

— Вот истинный израильтянин, в котором нет ни тени притворства.

⁴⁸ — Откуда Ты меня знаешь? — удивился Нафанаил.

Иисус ответил:

— Еще до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под инжиром.

⁴⁹ Тогда Нафанаил сказал:

— Рабби, Ты действительно Сын Бога, Ты Царь Израиля!

⁵⁰ Иисус сказал:

— Ты веришь, потому что* Я сказал, что видел тебя под инжиром. Ты увидишь еще больше этого.

⁵¹ И добавил:

— Говорю вам истину, вы увидите открытые небеса и ангелов Божьих, спускающихся и поднимающихся к Сыну Человеческому.

Иисус превращает воду в вино

2 ¹ На третий день в Кане, что в Галилее, был свадебный пир, и мать Иисуса была там. ² Иисус и Его ученики тоже были приглашены на свадьбу. ³ Случилось так, что во время пира кончилось вино, и мать Иисуса тогда сказала Ему:

— У них нет вина.

⁴ Иисус ответил:

— О женщина*, почему Я должен заботиться об этом? Мое время еще не настало.

⁵ Мать Иисуса сказала слугам:

— Давайте то, что Он вам скажет.

* **1:50** Или: «Веришь ли ты, потому что...»

* **2:4** Это обращение Иисуса к матери, в данном случае, не было грубым, но, возможно, подчеркивало Его особое положение.



⁶ Пашэ сас тэрдэ шов барэ барунэ кхорэ, андэ савэ пхэ-рэнас пани тэ керэн абряди шужымаско. Андэ кажни кхоро рэсэлас дуй я трин мерэс* пани.

⁷ О Иисус пхэнляс э иргатенги:

— Пхэрэн о кхорэ пани.

Одола пхэрдэ лэн пани джи опрал.

⁸ — Акана лэн андар лэндэ, — пхэнляс Ов, — тай гелэн ко баро ки биявэско.

Он аяхха да кердэ. ⁹ Одова пиляс о пани, саво уло винас. Ов на джянэлас, катар ало винас, адалэстар джянэнас екх о иргатя. О баро иргати диняс икос ригатэ э джямутрэс ¹⁰ тай пхэнляс лэски:

— Алаи дэн буруни о лачё винас, ай дэчи, кана о мануша кан матён, дэн винас на о лачё. Ай ту гаравэсас о лачё винас джи адалэ вахытески.

¹¹ Аяхха о Иисус кердяс о баштутно сикаипэ андэ Кана андэ Галилея тай сикавдяс По нами, тай Лэски сиклярдэ пакянилэ Лэски.

¹² Пал атхэ о Иисус екхетханэ Пэ дэяса, пхралэнца тай э сиклярдэнца гело ко Капернаум, тай отхэ он сас набут дес.

О Иисус кувдиел э бикинимарен андар бар ки храмески

¹³ Пашолас о вахыти о иудейски Пэсах, тай о Иисус гело андэ Иерусалими. ¹⁴ Андэ храми Ов дикхляс манушэн, кай бикнэн гурувэн, бакрэн тай голубен. Пал конадэс бэшэнас одола, кон паровэлас ловэ. ¹⁵ О Иисус кердяс катар шэлэ камчия тай кувды андар храми алаен э бикинимарен, тай генэ э бакрэн тай э гурувэн. Ов болдиняс о конадэс пароимаренги, чёрдяс лэнги ловэ.

¹⁶ — Лэн адава атхар! — пхэнляс Ов одолэнги, савэ бикнэн э голубен. — Ма керэн о кхер Мэ Дадэско базари!

* 2:6 Паш ко 80—120 литрэс. Екх мера си паш ко 40 литрэс.



⁶ Рядом стояло шесть больших каменных сосудов, которые иудеи использовали для обрядовых омовений. В каждый сосуд вмещалось по две или по три меры*.

⁷ Иисус сказал слугам:

— Наполните сосуды водой.

Те наполнили их водой до верха.

⁸ — А теперь зачерпните, — сказал Он, — и отнесите распорядителю пира.

Они так и сделали. ⁹ Тот попробовал воду, ставшую вином. Он не знал, откуда взялось вино, об этом знали только слуги. Распорядитель отозвал в сторону жениха ¹⁰ и сказал ему:

— Все подают вначале вино получше, а потом, когда **гости** напьются, подают вино похуже. А ты сберегал лучшее вино до сих пор.

¹¹ Так Иисус положил начало знамениям в Кане Галилейской и явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него.

¹² После этого **Иисус** вместе с матерью, братьями и учениками спустился в Капернаум, и там они пробыли несколько дней.

Иисус прогоняет торговцев со двора храма

¹³ Приближалось время иудейской Пасхи, и Иисус пошел в Иерусалим. ¹⁴ В храме Он увидел людей, продававших волов, овец и голубей; **у столов** сидели те, кто менял деньги.

¹⁵ Сделав из веревок плетъ, Он выгнал из храма всех торговцев, а также овец и волов. Он рассыпал монеты менял и опрокинул их столы.

¹⁶ — Уберите это отсюда! — говорил Он продавцам голубей. — Как вы смеете превращать дом Моего Отца в базар!

* 2:6 То есть около 80–120 литров воды.



¹⁷ Лэски сиклярдэ тюшундылар, кай яздимэ андэ Яздипэ: «О касывэти Тэ кхерэстар кан хал Ман».

¹⁸ Дэчи о иудея пхучлэ Лэстэ:

— Со сикаимаса Ту кан сикавэс амэнги, кай Тутэ си зор алаи адава тэ керэс?

¹⁹ О Исус пхэнляс лэнги:

— Хурдярэн адава Храми, тай Мэ андэ трин дес кан ваз-
дав лэс.

²⁰ О иудея пхэнлэ:

— Адава Храми кердэ саранда шов брэш, ай Ту мангес тэ
ваздэс лэс андэ трин дес?

²¹ Ай кана о Исус пхэнэлас катар Храми, Ов пхэнэлас Пэ
тэнестар. ²² Пал отхэ сар о Исус дживиндило андар мулэ,
о сиклярдэ тюшундылар Лэски зборэндар тай паканилэ э Яз-
димаски тай э Исусески зборэнги.

²³ Бискай сас о Исус андэ Иерусалими ко баро дес Пэсах,
о бут, кай дикхлэ сикаиматэс, савэ Ов керэлас, паканилэ андэ
Лэстэ. ²⁴ Ай о Исус на пакалас лэнги, вай Ов джанэлас алаен.
²⁵ Лэски на камэлас тэ шунэл, со пхэнэн авэра, вай Ов джа-
нэлас, со си кажнестэ опэр ило.

О Никодим авэл рати ко Исус

З¹ Машкарэ ко фарисея сас екх мануш, саво бучёлас Ни-
кодим. Ов сас екх андар иудейскя барэ мануша. ² Екхвар
рати ов ало ко Исус тай пхэнляс:

— Равви, амэ джянас, кай Ту сан Сикляримари, Саво ало
катар Дэл, вай никхон нащи керэл асавке сикаиматэс, савэ Ту
керэс, тэ нанай лэса о Дэл.

³ О Исус пхэнляс:

— Пхэнав туки чячипэ: никхон на кан дикхел э Дэвлэско
Патишайлыки, тэ на аракхлёла опрал.



¹⁷ Его ученики вспомнили записанное в Писании: «Рев-
ность о доме Твоем снедает Меня».

¹⁸ Тогда иудеи спросили у Него:

— Каким знамением Ты можешь доказать нам, что Ты
имеешь право всё это делать?

¹⁹ Исус ответил им:

— Разрушьте этот храм, и Я в три дня восстановлю его.

²⁰ Иудеи ответили:

— Этот храм строился сорок шесть лет, а Ты собираешься
восстановить его в три дня?

²¹ Но **Иисус** имел в виду не здание храма, а Свое тело.

²² После того как Исус воскрес из мертвых, ученики вспом-
нили Его **слова** и поверили Писанию и словам Иисуса.

²³ Пока Исус был в Иерусалиме на празднике Пасхи,
многие, видя знамения, которые Он творил, поверили в Его
имя*. ²⁴ Но Сам Исус не доверялся им, потому что Он знал
всех, ²⁵ и Ему не нужно было знать о человеке по рассказам
других, так как Он видел, что у каждого на душе.

Никодим приходит ночью к Исусу

З¹ Среди фарисеев был один человек, которого звали Ни-
кодим. Он был одним из иудейских вождей. ² Однажды
ночью он пришел к Исусу и сказал:

— Рабби, мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога,
потому что никто не может творить таких знамений, какие
Ты творишь, если Бог не с ним.

³ В ответ Исус сказал:

— Говорю тебе истину, никто не сможет увидеть Божьего
Царства, если не будет заново рожден*.

* **2:23** Или: *в Него*.

* **3:3** *Заново рожден*. В оригинале это выражение также имеет значе-
ние: *рожден свыше* (так же в ст. 7).



⁴ — Сар адава о мануш кан аракхлёл, кана ов эси пхуро? — шашты о Никодим. — Нащи вай ов генэ екхвар джял андэ пэ дэятэ тай генэ тэ аракхлёл!

⁵ О Иисус пхэнляс:

— Пхэнав туки чячипэ: никхон нащи кан дэл андэ Патисайлыки ки Дэвлэско, тэ на аракхлёл катар пани тай Духос.
⁶ Катар тэни аракхлёл тэни, ай катар Духос аракхлёл духос.
⁷ Ма шаштиэ одолэстар, со Мэ пхэнлём: тумэ камэл тэ аракхлён опрал.
⁸ Э балвал пхүдэл, катэ мангел. Ту шунэс лако шуми, ай нащи галёс, катар ов авэл тай кай джял. Аякха жэ ли кажнеса, кай аракхлило катар Духос.

⁹ — Сар адава камэл тэ овэл? — пхучляс о Никодим.

¹⁰ О Иисус пхэнляс:

— Ту сан сикляримари андэ Израиль, тай ту адава на галёс? ¹¹ Пхэнав туки чячипэ: амэ пхэнас одолэстар, со джянас, тай пхукавас одолэстар, со дикхлям, ай тумэ на шунэн амаро пхукаипэ. ¹² Мэ тэ пхэнлём тумэнги катар пхуяко, тай тумэ на пакян, сар дэчи тумэ кан пакян, Мэ тэ пхэнава тумэнги катар булутенго? ¹³ Никхон на ваздэлеспэс опэр булутя, булуб Одолэстар, Кон ало опрал булутя, самким о Чяво о Манушыкано. ¹⁴ Тай сар о Маисей ваздиняс э сапэс ки ливади, аякха кан овэл ваздино о Чяво о Манушыкано, ¹⁵ кажни, кон кан пакял андэ Лэстэ, лэстэ тэ овэл бэшыпэ бибытимаско. ¹⁶ Вай о Дэл аякха дэхляс адава дюняс, кай диняс Пэ екхорэ Чявэс, тэ на пропадизэл кажни, кон кан пакял андэ Лэстэ, ами тэ бэшэл би бытимаско. ¹⁷ О Дэл бичялдяс Пэ Чявэс андэ дюняс на тэ керэл цындос э дюняски, ами андар Лэстэ тэ кутардиел



⁴ — Как это человек может быть рожден еще раз, когда он уже стар? — удивился Никодим. — Не может же он опять войти в утробу своей матери и снова родиться!

⁵ Иисус ответил:

— Говорю тебе истину, никто не сможет войти в Царство Божье, если не будет рожден от воды и Духа. ⁶ От плоти рождается плоть, а Дух* рождает дух. ⁷ Не удивляйся тому, что Я сказал: вы должны быть заново рождены. ⁸ Ветер* дует, где хочет. Ты слышишь его шум, но не можешь определить, откуда он приходит и куда уходит. Так же и с каждым рожденным от Духа.

⁹ — Как это может быть? — спросил Никодим.

¹⁰ Иисус ответил:

— Ты — учитель Израиля, и ты этого не понимаешь? ¹¹ Говорю тебе истину: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства. ¹² Если Я сказал вам о земных вещах, и вы не верите, то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном? ¹³ Никто не поднимался на небо, кроме Того, Кто сошел с неба, **то есть** Сына Человеческого*. ¹⁴ И как Моисей поднял змея в пустыне, так будет поднят* и Сын Человеческий, ¹⁵ чтобы каждый, кто поверит в Него, имел жизнь вечную*.

¹⁶ Ведь Бог так полюбил этот мир, что отдал Своего единственного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь. ¹⁷ Бог послал Сына в мир не затем,

* **3:6** Или: дух.

* **3:8** На языке оригинала это слово означает и *ветер*, и *дух*.

* **3:13** В некот. древн. рукописях за этими словами следует: *сущего на небесах*.

* **3:14** *Поднят*. Предсказание Иисуса о Своем распятии на кресте за наши грехи (см. 19:17–24). Данное греч. слово также означает: *превознесен по правую руку Отца*.

* **3:15** Или: *чтобы каждый, кто поверит, имел жизнь вечную в Нем*.



о дюняс.¹⁸ Кон пакал андэ Лэстэ, на кан керэн лэски цындос. Кон на пакал, одолэски ужэ кердэ цындос, вай ов на паканило андэ нав андэ екх Чяво ки Дэвлэско.¹⁹ О цындос си одова, кай андэ дюняс ало Ярыки, ай о мануша дэхлэ э тэмина бут, ниш о Ярыки, вай лэнги дилэс сас джюнгалэ.²⁰ Вай кажни, кон керэл джюнгалипэ, на дэхэл о Ярыки тай на джял ко Ярыки, тэ на дикхен лэски дилэс.²¹ Ай кон бэшэл андэ чячимаствэ, одова джял ко Ярыки, тэ овэл пхутэрдо, кай лэски дилэс чяче андэ Дэл.

О Иоанн Болдимари пхэнэл катар Исус

²² Пал атхэ о Исус э сиклярдэнца гелэ ки Иудея. Отхэ о Исус сас лэнца саво-то вахыти тай болдяс манушэн.²³ О Иоанн англэ болэлас андэ Айнон, ко Салим, вай отхэ сас бут паня. О мануша салъя авэнас лэстэ тэ болэнпэс.²⁴ Адава сас ангал отхэ, сар э Иоаннес читэ андэ пханли.

²⁵ Машкарэ сарсавэ сиклярдэндэ ки Иоаннески тай ко екх иудеи ули чингар катар абрядя ки шужымаски.²⁶ Он алэ ко Иоанн тай пхэнлэ:

— Равви, Окова Мануш, Саво сас туса аврэ ригатэ ки дияв Иордани тай Савэстар ту пхукавэсас, аканкха Ов Сам болэл, тай алаи джян Лэстэ.

²⁷ О Иоанн пхэнляс:

— О мануш керэл одова, со лэски дино э Булутенца.²⁸ Тумэ сам дикхлянус одова, со мэ пхэнавас: «Мэ на сом о Мисия, ай мэ сом бичялдо, тэ джяв ангал Лэстэ».

²⁹ Э бори си э джямутрэски. О амал э джямутрэско си тэрдо пашэ, шунэл лэско лошано сэси тай лошацэл лэски бахтаки. Андэ адалэстэ ли ми лош, тай анкха ой ули.³⁰ Лэски камэл тэ барярэлпэс, ай манги тэ тикняравман.



чтобы осудить мир, но чтобы спасти мир через Него.¹⁸ Верующий в Него не будет судим. Кто же не верит, тот уже осужден, потому что он не поверил во имя единственного Сына Бога.¹⁹ Суд заключается в том, что в мир пришел Свет, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы.²⁰ Ведь каждый, кто делает зло, ненавидит Свет и не идет к Свету, чтобы не обнаружились его дела.²¹ Но кто живет по истине, тот, наоборот, идет к Свету, чтобы было ясно видно, что его дела совершены в Боге.

Иоанн Креститель говорит об Иисусе

²² После этого Иисус с учениками пошли в Иудею. Там Иисус пробыл с ними некоторое время и крестил.²³ Иоанн тоже продолжал крестить в Еноне, у Салима, потому что там было много воды. Люди постоянно приходили к нему креститься.

²⁴ Это было еще до того, как Иоанна заключили в темницу.

²⁵ Между некоторыми из учеников Иоанна и одним иудеем возник спор об **обрядовом** очищении.²⁶ Они пришли к Иоанну и сказали:

— Рабби, Тот Человек, Который был с тобой на другой стороне **реки** Иордан и о Котором ты свидетельствовал, сейчас Сам крестит, и все идут к Нему.

²⁷ Иоанн ответил:

— Человек может делать только то, что ему дано Небом.²⁸ Вы сами свидетели тому, что я говорил: «Я не Христос, но я послан, чтобы идти впереди Него». ²⁹ Невеста принадлежит жениху. Друг же жениха стоит рядом, слушает его радостный голос и сам радуется его счастью. В этом и моя радость, и сейчас она исполнилась.* ³⁰ Ему предстоит возвеличиваться, а мне умяляться.

* **3:29** Здесь в аллегорической форме, Иоанн уподобляет Иисуса *жениху*, себя — Его *другу*, а всех верующих в Иисуса — *невесте*.



³¹ Одова, Кон авэл опрал, си учё алаендар, ай э пхуякоро си э пхуяко тай зборизэл, сар пхуяко. Ай Одова, Кон авэл опрал булутя, си учё алаендар! ³² Ов пхукавэл одолэстар, со Ов Сам дикхляс тай шунляс, ай никхон на пакал Лэски пхукаимаски. ³³ Ай одова, кон пакал, сикавэл, кай о Дэл си чячё. ³⁴ Бичялдо э Дэвлэса пхэнэл о зборэс э Дэвлэски, тай о Дэл дэл Лэс По Духос бут-бут. ³⁵ О Дад дэхэл э Чявэс тай алаи диняс андэ Лэски вастэндэ. ³⁶ Кон пакал э Чявэски, одолэстэ кан овэл бибытимаско бэшыпэ. Одова, саво на пакал э Чявэски, на кан дикхел о бэшыпэ, тай лэс ишандиел э Дэвлэски холи.

О Иисус зборизэл э самарянкаса ки ханинг

4 ¹ О фарисея шунлэ одолэстар, кай о Иисус анэлас тай болэлас бут сиклярдэн, ниш о Иоанн, ² хоч болэлас на о Иисус, ами Лэски сиклярдэ. ³ Кана о Иисус галило, кай Лэстар зборизэн, Ов ачявдяс э Иудея тай гело палэ ки Галилея. ⁴ Лэско дром сас андар Самария, ⁵ тай Ов ало андэ самарийски диз Сихарь, кай сас надур катар котор пху, сави о Яков кана-то диняс пэ чявэстэ ко Иосиф. ⁶ Отхэ сас ханинг э Яковески, тай о Иисус, кхино пал дром, бэшло ки ханинг тэ рагантиел. Адава сас дес паш ко дэшудуй сагаты.

⁷ Ки ханинг али панески екх самарийски джювли.

— Дэ Ман, мангав тут, тэ пияв пани, — манглас о Иисус.

⁸ О сиклярдэ Лэски одова вахыти гелэ андэ диз тэ кинэн хапэ. ⁹ Э самарянка шашты:

³¹ Тот, Кто свыше приходит, выше всех. Земной принадлежит земле и говорит по-земному, но Пришедший с небес — превыше всех! ³² Он свидетельствует о том, что Он Сам видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства. ³³ Тот же, кто принимает, свидетельствует, что Бог истинен. ³⁴ Посланный Богом говорит слова Божьи, и Бог дает Ему Своего Духа без всякого ограничения. ³⁵ Отец любит Сына и всё отдал в Его руки. ³⁶ Верующий в Сына имеет жизнь вечную, тот же, кто отвергает Сына, не увидит жизни, и его ожидает Божий гнев.

Иисус говорит с самарянкой у колодца

4 ¹ Фарисеи слышали о том, что Иисус приобретал и крестил больше учеников, чем Иоанн, ² хотя на самом деле крестил не Иисус, а Его ученики. ³ Когда Иисус узнал, что о Нем говорят, Он покинул Иудею и направился обратно в Галилею.

⁴ Путь Его лежал через Самарию, ⁵ и Он пришел в самарийский город Сихарь, расположенный недалеко от участка земли, который Иаков некогда дал своему сыну Иосифу. ⁶ Там был колодец Иакова, и Иисус, уставший после дороги, сел у колодца отдохнуть. Это было около шестого часа*.

⁷ К колодцу пришла за водой одна самарянка*.

— Дай Мне, пожалуйста, напиться воды, — попросил ее Иисус.

⁸ Ученики Его в это время пошли в город купить еды.

⁹ Самарянка удивилась:

* 4:6 В знач.: «около полудня».

* 4:7 Самаряне — народ смешанного происхождения. Потомки десяти северных родов Израиля и переселенцев из других частей Ассирийской империи, они признают только *Пятикнижие Моисея*, но не другие книги Писания.



— Ту сан иудей, ай мэ сом самарянка, сар адава Ту мангес мандэ тэ пиес?

(О иудея э самаряненца джи на зборизэн.)

¹⁰ О Иисус пхэнляс лаки:

— Ту тэ джянэс би катар башладима ки Дэвлэско тай Одолэстар, Кон мангел тутэ тэ пиел, ту би сам мангесас Лэс, тай Ов кан дэлас би тут дживиндо пани.

¹¹ Э джювли пхэнляс:

— Сагбуса, Тутэ нанай джи нисави сэбэрка, ай э ханинг си хор. Катар Тутэ дживиндо пани? ¹² Та со, Ту баро амарэ дадэстар катар Яков, саво ачявдяс амэнги адая ханинг? Ан-дар латэ ов пиелас, тай лэски чявэ пиенас, тай лэски атарэс пиенас.

¹³ О Иисус пхэнляс:

— Кажни, кон пиел адава пани, одова генэ кан мангел тэ пиел. ¹⁴ Одова, саво пиел пани, саво Мэ кан дав лэс, на кан овэл трушало. О пани, саво Мэ кан дав лэс, кан овэл андэ лэстэ дирав, сави кан пиявдярэл лэс опэр дром ки бибыти-маско бэшыпэ.

¹⁵ Э джювли пхэнляс Лэски:

— Сагбуса, дэ ман асавко пани, мэ тэ на мангав генэ тэ пияв, тай манги тэ на камэл тэ авав атхэ панески.

¹⁶ Ов пхэнляс лаки:

— Дзя, дэ икос тэ ромэс тай эла атхэ.

¹⁷ — Мандэ нанай ром, — пхэнляс э джювли.

О Иисус пхэнляс лаки:

— Ту чячи пхэнэс, кай тутэ нанай ром. ¹⁸ Вай тутэ сас пандж рома, тай одова, каса ту анкха бэшэс, нанай ром туки. Адава ту чячи пхэнлян.

¹⁹ — Сагбуса, — пхэнляс э джювли, — мэ дикхав, кай сан прароки. ²⁰ Дэчи пхэн манги, соски амарэ дада мангенас



— Ты иудей, а я самарянка, как это Ты можешь просить у меня напиться? — (Дело в том, что иудеи не пользуются общей посудой с самарянами.)*

¹⁰ Иисус ответил ей:

— Если бы ты знала о даре Божьем и о том, Кто просит у тебя напиться, ты бы **сама** попросила Его, и Он дал бы тебе живой воды.

¹¹ Женщина сказала:

— Господин, Тебе и зачерпнуть-то нечем, а колодец глубок. Откуда же у Тебя живая вода? ¹² Неужели Ты больше нашего предка Иакова, который оставил нам этот колодец и сам пил из него, и его сыновья пили, и стада его пили?

¹³ Иисус ответил:

— Кто пьет эту воду, тот опять захочет пить. ¹⁴ Тот же, кто пьет воду, которую Я дам ему, никогда больше не будет мучим жаждой. Вода, которую Я ему дам, станет в нем источником, текущим в вечную жизнь.

¹⁵ Женщина сказала Ему:

— Господин, так дай же мне такой воды, чтобы я больше не хотела пить, и мне не нужно было приходить сюда за водой.

¹⁶ Он сказал ей:

— Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда.

¹⁷ — У меня нет мужа, — ответила женщина.

Иисус сказал ей:

— Ты права, когда говоришь, что у тебя нет мужа. ¹⁸ Ведь у тебя было пять мужей, и тот, с кем ты сейчас живешь, не муж тебе; это ты правду сказала.

¹⁹ — Господин, — сказала женщина, — я вижу, что Ты пророк. ²⁰ Так объясни же мне, почему наши отцы поклонялись

* **4:9** Между иудеями и самарянами существовала давняя вражда. Для иудея самаряне были ритуально нечистым народом, и поэтому пользование их посудой влекло за собой церемониальное осквернение.



э Дэвлэс опэр акалэ горастэ, ай түмэ, о иудея, пхэнэн, кай э Дэвлэс камэл тэ мангес андэ Иерусалими?

²¹ О Иус пхэнляс:

— Паця Манги, джювлие, кан овэл вахыти, кана түмэ кан манген э Дадэс на опэр адалэ горастэ тай на андэ Иерусалими. ²² Түмэ, самаряня, түмэ сам на джянэн, кас түмэ манген, ай амэ джянас, кас мангас, вай о кутардипэ си катар иудея. ²³ Ай кан овэл вахыти, тай анкха уло, кана о чяче пацялэ кан манген э Дадэс духоса тай чячимаса, вай асавкен родэл Пэски о Дад. ²⁴ О Дэл си Духос, тай кон мангел Лэс камэл тэ манген духоса тай чячимаса.

²⁵ Э джювли пхэнляс:

— Мэ джянав, кай камэл тэ авэл о Мисия, Савэски пхэнэн Христос. Аки кана Ов кан авэл, Ов кан галярэл амэнги алаи.

²⁶ О Иус пхэнляс лаки:

— Адава Мэ, Одова, Кон зборизэл туса.

²⁷ Адава вахыти алэ Лэски сиклярдэ тай шаштылар, кай о Иус зборизэл э джювляса. Ай никхон на пхучляс, со Ов мангляс тай соски Ов ласа зборизэлэс. ²⁸ Э джювли ачявдяс по кхоро э панеско, али палэ андэ диз тай пхэнляс э манушэнги:

²⁹ — Джян тай дикхен карин Мануш, Саво пхукавдяс манги алаи, со мэ кердём. Нанай Ов о Мисия?

³⁰ О дюняс андар диз гело ко Иус. ³¹ Адава вахыти Лэски сиклярдэ пхэнэнас:

на этой горе*, а вы, иудеи, говорите, что Богу следует поклоняться в Иерусалиме?

²¹ Иисус ответил:

— Поверь Мне, женщина, настанет время, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме. ²² Вы, **самаряне**, и сами толком не знаете, чему вы поклоняетесь, мы же знаем, чему поклоняемся, ведь спасение — от иудеев. ²³ Но наступит время, и уже наступило, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Себе Отец. ²⁴ Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

²⁵ Женщина сказала:

— Я знаю, что должен прийти Мессия*, Которого называют Христом; вот когда Он придет, Он нам всё и объяснит.

²⁶ Иисус сказал ей:

— Это Я, **Тот**, Кто говорит с тобой.

Иисус говорит о духовной жатве

²⁷ В это время возвратились Его ученики и удивились, что Иисус разговаривает с женщиной. Но никто, однако, не спросил, что Он хотел и почему Он с ней говорил.

²⁸ Женщина оставила свой кувшин для воды, вернулась в город и сказала людям:

²⁹ — Идите и посмотрите на Человека, Который рассказал мне всё, что я сделала. Не Христос ли Он?

³⁰ Народ из города пошел к Иисусу.

³¹ В это время Его ученики настаивали:

* **4:20** Самаряне поклонялись Богу на горе Геризим, которая находится на расстоянии более 40 км к северу от Иерусалима.

* **4:25** Самаряне, также как и иудеи, ожидали Мессию. Но, признавая только *Пятикнижие*, они не могли считать его Царем из потомков Давида. По их понятиям Мессия, которого они называли Тахеб, должен был быть пророком, учителем и законодателем, подобным Моисею, который разрешит все их проблемы.



— Равви, ха шо-то.

³² Ай Ов пхэнляс лэнги:

— Мандэ си хапэ, савэстар түмэ на джянэн.

³³ Дэчи о сиклярдэ лилэ тэ зборизэн андэ пэстэ:

— Та со, кон-то андяс Лэски тэ хал?

³⁴ — Мо хапэ си андэ одолэстэ, — пхэнляс о Иус, — тэ кеврав, со мангел Одова, Саво бичялдяс Ман, тай тэ бытэрдияв Лэски дила. ³⁵ Та со, түмэ на пхэнэн: «Генэ штар чён, тай кан овэл о кидипэ»? Ай Мэ пхэнав түмэнги: ваздэн тумарэ якха тай дикхен карин ливади, кай си газыря кидимаски! ³⁶ О кидимари диндёл по башладима. Ов кидэл о имиша э бибыти-маски бэшымаски, тэ лошаээн екхетханэ ли о баряримари, ли о кидимари. ³⁷ Чячи пхэнлёлпэс: о екх барярэл, ай авэр кидэл. ³⁸ Мэ бичялдём түмэн тэ кидэн одова, катэ на кердянус бути. Авэра кердэ бути, ай түмэ кидэн о имиша лэнги бутяки.

Бут самаряня пакянилэ э Иусески

³⁹ Бут самаряня, о мануша адалэ дизаки, пакянилэ андэ Иус, вай э джювли пхэнляс:

— Ов пхукавдяс манги алаи, со мэ кердём.

⁴⁰ О самаряня алэ Лэстэ тай лилэ тэ манген Лэс тэ ачёл лэнца, тай о Иус сас отхэ дуй дес. ⁴¹ Тай май бут мануша пакянилэ андэ Лэстэ андар Лэски зборэндэ. ⁴² Он пхэнэнас э джювляки:

— Амэ пакяс акана на екх тэ зборэндар. Акана амэ сам шунлям тай джянас, кай Адава Мануш чячес эси о Кутардимари э дюняско.

О сиклярипэ э Иусеско андэ Галилея

⁴³ До десендар о Иус гело отхар андэ Галилея. ⁴⁴ Ов Сам пхэнэлас, кай э прарокес на гинэн отхэ, катэ ов аракхлило. ⁴⁵ Ай кана Ов ало андэ Галилея, о галилеяня Лэс лошааса муклэ пэстэ, андар одолэстэ, кай сас андэ Иерусалими ко баро дес Пэсах тай дикхлэ алаи, со о Иус отхэ керэлас.



— Рабби, поешь что-нибудь.

³² Но Он сказал им:

— У Меня есть пища, о которой вы не знаете.

³³ Тогда ученики стали переговариваться:

— Может, кто-то принес Ему поесть?

³⁴ — Пища Моя состоит в том, — сказал Иисус, — чтобы исполнить волю Пославшего Меня и совершить Его дело. ³⁵ Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца, и будет жатва»? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля, как они уже созрели для жатвы! ³⁶ Жнец получает свою награду. Он собирает урожай для жизни вечной, чтобы радовались вместе и сеятель, и жнец. ³⁷ В этом случае верно изречение: один сеет, а другой жнет. ³⁸ Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие много поработали, вы же пожинаете плоды их трудов.

Многие самаряне уверовали в Иисуса

³⁹ Многие самаряне, жители этого города, уверовали в Иисуса, потому что женщина сказала:

— Он рассказал мне всё, что я сделала.

⁴⁰ Самаряне пришли к Нему и стали упрашивать Его остаться с ними, и Иисус провел там два дня. ⁴¹ И еще больше людей уверовали в Него из-за Его слов.

⁴² Они говорили женщине:

— Мы уже не с твоих слов верим, а потому, что сами слышали и знаем, что Этот Человек действительно Спаситель мира.

Проповедь Иисуса в Галилее

⁴³ Через два дня Иисус отправился оттуда в Галилею. ⁴⁴ Он и Сам говорил, что пророк не имеет чести у себя на родине. ⁴⁵ Однако когда Он пришел в Галилею, галилеяне Его радушно приняли, но только потому, что были в Иерусалиме на празднике Пасхи и видели всё, что Иисус там совершил.



О Иисус аиндэрдиел э патишаески ярдымарески чявэс

⁴⁶ О Иисус генэ екхвар сас ки Кана Галилейски, катэ Ов кер-
дяс о пани винас. Отхэ сас екх патишаеско ярдымари, са-
вэстэ андэ Капернаум сас насвало чяво. ⁴⁷ Кана адава мануш
шунляс одолэстар, кай о Иисус ало катар Иудея андэ Галилея,
ов ало Лэстэ тай мангелас Лэс тэ аиндэрдиел э чявэс, саво
сас опэр мэримастэ.

⁴⁸ О Иисус пхэнляс лэски:

— Бискай тумэ на кан дикхен чюдэс тай сикаиматэс, на
кан пакян.

⁴⁹ Ай э патишаеско ярдымари пхэнляс:

— Сагбуса, гадэ, бискай дага мо чяво на муло.

⁵⁰ О Иисус пхэнляс:

— Дзя, то чяво кан бэшэл.

О мануш пакянило э Иисусески зборэнги тай гело. ⁵¹ Ов
сас дага опэр дром, кана о иргатя дикхлэ лэс тай пхэнлэ, кай
о чяворо дживиндо. ⁵² Ов пхучляс, со вахыти лэски уло ло-
кес, тай он пхэнлэ:

— О тхарипэ накхло лэстэ ич десе паш ко екх сагати.

⁵³ О дад галило, кай адава уло озаман, кана о Иисус пхэнляс
лэски: «То чяво кан ачёл дживиндо». Э патишаеско ярдыма-
ри тай алаи лэски кхерутнэ пакянилэ.

⁵⁴ Адава сас дуйто сикаипэ, саво о Иисус кердяс пал отхэ,
сар Ов ало катар Иудея андэ Галилея.

О Иисус аиндэрдиел э насвалэс паш бассейна

5 ¹ Дэчи вахытестар о Иисус гело ко иудейски мисяфирлыки ан-
дэ Иерусалими. ² Андэ Иерусалими, надур катар Бакрэнги
бар, си бассейна, кай бучёл опэр еврейски чиб Бетзата, савятэ ко-
лизнас пандж учярдэ верандэс. ³⁻⁴ Отхэ сас пашлэ бут насвалэ,



Иисус исцеляет сына придворного

⁴⁶ Иисус еще раз посетил Кану Галилейскую, где Он превра-
тил воду в вино. В Капернауме был один придворный, у кото-
рого был болен сын. ⁴⁷ Когда этот человек услышал о том, что
Иисус пришел из Иудеи в Галилею, он пришел к Нему и умо-
лял Его исцелить сына, который был при смерти.

⁴⁸ Иисус сказал ему:

— Пока вы не увидите чудес и знамений, никогда не по-
верите.

⁴⁹ Но придворный лишь ответил:

— Господи, пойдем, пока сын мой еще не умер.

⁵⁰ Иисус ответил:

— Иди, твой сын будет жить.

Человек поверил слову Иисуса и пошел. ⁵¹ Он был еще
в пути, когда слуги встретили его и сообщили, что мальчик
жив. ⁵² Он спросил, в котором часу ему стало легче, и они
сказали:

— Вчера в седьмом часу* жар у него прошел.

⁵³ Отец понял, что это произошло именно тогда, когда Ии-
сус сказал ему: «Твой сын будет жить». Придворный и все
его домашние поверили.

⁵⁴ Это было второе знамение, сотворенное Иисусом по
приходе из Иудеи в Галилею.

Иисус исцеляет больного у бассейна

5 ¹ Немного позже Иисус пошел на иудейский праздник
в Иерусалим. ² В Иерусалиме, недалеко от Овечьих во-
рот, есть пруд, называемый по-еврейски Вифезда*, окру-
женный пятью крытыми колоннадами. ³ Там лежало много

* 4:52 В знач.: «в час дня».

* 5:2 В некоторых рукописях: *Бетзата/Бетсаида*. Это название перево-
дится как: *Дом излияния*; или: *Дом милости*.



корэ, кай ланган тай астардэ*. ⁵ Машкарэ лэндэ сас мануш, насвало триянда охто брэш. ⁶ Кана о Иисус дикхляс лэс пашлэс отхэ тай галило, кай одова чёктан асавко, Ов пхучляс лэс:

— Ту мангес тэ аиндиес?

⁷ О насвало пхэнляс:

— Сагбуса, вай нанай никхон, кон керэл манги ярдыми тэ дав андэ бассейна, кана о пани вразэл. Ай кана мэ сам мангав тэ джяв джи ко пани, кон-то ангал мандэ джял.

⁸ Дэчи о Иисус пхэнляс лэски:

— Ущи! Лэ то матрази тай джя.

⁹ Тай адава мануш бирдэн аинды. Ов лиляс по матрази тай гело.

Адава уло андэ суббота. ¹⁰ О иудея оничин пхэнлэ э аиндимарески:

— Авдес суббота, тай туки на камэл тэ гелэс то матрази.

¹¹ Ай ов пхэнляс:

— Одова, Кон аиндэрды ман, пхэнляс манги: «Лэ то матрази тай джя».

¹² Он пхучлэ:

— Кон си Ов асавко, Одова, Кон пхэнляс туки тэ лэс то матрази тай тэ джяс?

¹³ О аиндимэ ов сам на джянэлас, кон Адава сас, вай о Иисус гаравдяспэс машкарэ ко дюняс, саво сас отхэ.

¹⁴ Пал отхэ о Иисус аракхляс лэс андэ храми тай пхэнляс:

— Аки ту аиндын. Ма кер бэзя генэ, тэ на овэл туса май джюнгалипэ.

¹⁵ Адава мануш дэчи гело тай пхэнляс э иудеенги, кай лэс аиндэрды о Иисус. ¹⁶ О иудея лилэ тэ родэн э Иисусес, вай Ов кердяс адава андэ суббота. ¹⁷ О Иисус пхэнляс лэнги:

* **5:3-4** Андэ сарсавэ яздиматэс генэ си зборэс: «Он ишандиенас тэ кхелавэлпэс о пани. Овэлас, кай о миллики э Сагбуско фуелас тай ваздэлас о пани, тай дэчи о башгутно, кон дэлас андэ пани, аиндиелас вэрсави дукхатар».



инвалидов, слепых, хромых и парализованных. Они ожидали движения воды. ⁴ Иногда ангел Господа сходил и возмущал воду, и тогда первый, кто входил в пруд, исцелялся от любой болезни.* ⁵ Среди них был человек, больной уже тридцать восемь лет. ⁶ Когда Иисус увидел его лежащим там и узнал, что тот уже давно в таком состоянии, Он спросил его:

— Ты хочешь выздороветь?

⁷ Больной ответил:

— Господин, да ведь нет никого, кто бы помог мне войти в воду, когда она бурлит. А когда я стараюсь сам дойти до воды, кто-нибудь меня уже опережает.

⁸ Тогда Иисус сказал ему:

— Встань! Возьми свою циновку и иди.

⁹ И этот человек в тот же миг стал здоров. Он взял свою циновку и пошел.

Это произошло в субботу. ¹⁰ Иудеи поэтому сказали исцеленному:

— Сегодня суббота, и тебе нельзя нести циновку.

¹¹ Но он ответил:

— Тот, Кто исцелил меня, Тот и сказал мне: «Возьми свою циновку и иди».

¹² Они спросили:

— Кто Он такой, Тот, Кто сказал тебе взять циновку и идти?

¹³ Исцеленный и сам не знал, кто Это был, потому что Иисус скрылся в толпе, которая была там.

¹⁴ Позже Иисус нашел его в храме и сказал:

— Ну вот ты и здоров. Не грешь больше, чтобы не случилось с тобой еще худшего.

¹⁵ Человек этот тогда пошел и сказал иудеям, что его исцелил Иисус.

* **5:3-4** Отрывок: «Они ожидали...болезни» — отсутствует в ранних рукописях Евангелия от Иоанна.



— Мо Дад керэл бути джи анкха, тай ли Мэ адава керав.

¹⁸ Дэчи о иудея май лачес лилэ тэ родэн, сар тэ мударэн э Исусес, вай Ов на екх э суббота на астарэлас, ами генэ пхэнэлас, кай о Дэл эси Лэско Дад, тай аякха керэласпэс сар о Дэл.

¹⁹ Адалэски о Исус пхэнляс лэнги акаякха:

— Пхэнав тумэнги чячипэ: о Чяво ништо наши керэл Пэс-тар, бискай на дикхел, кай о Дад керэл. Одова, со керэл о Дад, керэл ли о Чяво. ²⁰ Вай о Дад дэхэл Пэ Чявэс тай сикавэл Лэски алаи, со керэл Ов Сам. Ли тумэ кан шаштиен, вай Ов кан сикавэл Лэски май барэ дилэс. ²¹ Аякха, сар о Дад дживиндякерэл э мулэн тай дэл лэн бэшыпэ, аякха ли о Чяво дэл бэшыпэ одолэн, каски мангел. ²² Генэ о Дад на керэл цындос, Ов диняс алаи о цындос Пэ Чявэстэ, ²³ алаи тэ гинэн э Чявэс, сар гинэн э Дадэс. Одова, кон на гинэл э Чявэс, на гинэл ли э Дадэс, кай бичялдяс э Чявэс.

²⁴ Пхэнав тумэнги чячипэ: кажын, кон шунэл Ми збора тай пакал Одолэски, кон бичялдяс Ман, лэстэ си бэшыпэ бибытимаско тай лэски на камэл тэ авэл ко цындос. Ов наххло катар мэрипэ ко бэшыпэ.

²⁵ Пхэнав тумэнги чячипэ: авэл вахыти, тай ужэ ало, кана о мулэ кан шунэн о сэси э Дэвлэски Чявэско, тай одола, савэ кан шунэн, кан дживиндён. ²⁶ Сар о Дэл алаес дэл бэшыпэ, Ов диняс ли э Чявэс зор тэ дэл бэшыпэ. ²⁷ Ов аякхажэ диняс Лэс зор тэ керэл цындос, вай Ов эси о Чяво о Манушыкано.

²⁸ Ма шаштиен адалэски, вай кан овэл вахыти, кана алаи, кон анкха андэ склепя, кан шунэн Лэско сэси ²⁹ тай кан никлён отхар. Одола, савэ керэнас лачипэ, кан дживиндён тэ бэшэн, тай одола, савэ керэнас джюнгалипэ, кан ваздэнпэс тэ диндён цындос. ³⁰ Мэ наши ништо керав Мэ Мандар. Мэ керав цындос аякха, сар Манги пхэнлило, тай Мо цындос эси чячэ, вай Мэ мангав тэ керав, на сар Мэ мангав, ами сар мангел Одова, Саво бичялдяс Ман.



Вечная жизнь через Сына

¹⁶ Иудеи стали преследовать Иисуса, потому что Он делал такие дела в субботу. ¹⁷ Иисус же сказал им:

— Мой Отец совершает работу всегда, и Я тоже это делаю.

¹⁸ Тогда иудеи еще более усердно стали искать возможности убить Иисуса, ведь Он не только нарушал субботу, но к тому же называл Бога Своим Отцом, тем самым приравнивая Себя к Богу.

¹⁹ На это Иисус ответил им так:

— Говорю вам истину: Сын ничего не может делать Сам от Себя, пока не увидит Отца делающим. То, что делает **Отец**, делает и Сын. ²⁰ Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам, и вы удивитесь, потому что Он покажет Ему более великие дела. ²¹ Точно так, как Отец воскрешает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет. ²² Более того, Отец никого не судит, Он доверил весь суд Сыну, ²³ чтобы все почитали Сына, как чтят Отца. Тот, кто не чтит Сына, не чтит и Отца, пославшего Сына.

²⁴ Говорю вам истину: всякий, кто слышит Мое слово и верит Пославшему Меня, имеет жизнь вечную, и ему не придется приходить на суд, он уже перешел из смерти в жизнь.

²⁵ Говорю вам истину: наступает время, и уже наступило, когда мертвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, оживут. ²⁶ Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал иметь жизнь в Самом Себе и Сыну. ²⁷ Он дал Ему власть судить, потому что Он — Сын Человеческий.

²⁸ Не удивляйтесь этому, потому что настанет время, когда все, кто находится в могилах, услышат Его голос ²⁹ и выйдут **из могил**. Те, кто делал добро, воскреснут, чтобы жить, а те, кто делал зло, чтобы получить осуждение. ³⁰ Я не могу ничего делать Сам от Себя. Я сужу так, как Мне сказано, и Мой суд справедлив, потому что Я стремлюсь исполнить не Свою волю, а волю Пославшего Меня.



О Исус сикавэл о чячипэ Пэ зборэнго

³¹ Мэ тэ пхукававас би Мэ Мандар, дэчи Мо пхукаипэ кан овэлас би начячипэ. ³² Ай Мандар пхукавэл генэ екх мануш, тай Мэ джянав, кай лэско пхукаипэ Мандар си чячипэ. ³³ Тумэ бичялэнас ко Иоанн, тай ов пхукавэлас катар чячипэ. ³⁴ Манги на камэл о пхукаипэ э манушэнго, ай пхэнав ада-лэстар, тумэ тэ овэн кутардимэна. ³⁵ О Иоанн сас тхарди тай ярыкески лампа, тай тумэ мангенас набут вахыти тэ лошазэн ангал лэско ярыки.

³⁶ Ай Мандэ си пхукаипэ зорало катар Иоаннеско. О дилэс, савэ о Дад пхэнляс Манги тэ керав тай савэ Мэ керав, пхукавэн одолэстар, кай о Дад бичялдяс Ман. ³⁷ Мандар пхукавэл о Дад, кай бичялдяс Ман. Тумэ на шунлянус Лэско сэси тай на дикхлянус Лэско муй. ³⁸ Лэски збора на бэшэл андэ тумэндэ, вай тумэ на пакян Одолэски, Кас Ов бичялдяс. ³⁹ Тумэ лачес сиклён о Яздиматэс, тюшундиен андар лэндэ тэ диндён о бэшыпэ бибытимаско. Та вай адала Яздиматэс пхукавэн Мандар. ⁴⁰ Ай тумэ на манген тэ авэн Мандэ тэ диндён бэшыпэ.

⁴¹ Манги на камэл нами катар мануша, ⁴² ай Мэ джянав тумэн: андэ тумарэ илэндэ нанай дэхыпэ ко Дэл. ⁴³ Мэ алём андэ нав Мэ Дадэско, тай тумэ Ман на шунэн, ай кана кон-то авэр кан авэл андэ пэ навэстэ — лэс тумэ кан шунэн. ⁴⁴ Сар тумэ кан пакян, кана тумэ родэн махтадима екхаврэстар, ай на родэн махтадима катар екх Дэл? ⁴⁵ Ма ишандиен, кай Мэ кан керав тумэн дошалэн ангал Дад. О Моисей, опэр савэстэ тумэ тхэн тумаро пакяпэ, ов кан керэл тумэн дошалэн. ⁴⁶ Тумэ тэ пакянас би э Моисеески, пакянас би ли Манги, вай



Иисус подтверждает истинность Своих слов

³¹ Если бы Я свидетельствовал Сам о Себе, то свидетельство Мое было бы недействительно*, ³² но обо Мне свидетельствует еще один свидетель, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

³³ Вы посылали к Иоанну, и он свидетельствовал об истине. ³⁴ Я не *нуждаюсь* в свидетельстве людей, но говорю об этом, чтобы вы были спасены. ³⁵ Иоанн был горящим и сияющим светильником, и вы хотели хоть некоторое время порадоваться при его свете.

³⁶ Но у Меня есть свидетельство сильнее Иоаннова. Дела, которые Отец поручил Мне совершить и которые Я совершаю, свидетельствуют о том, что Отец послал Меня. ³⁷ Обо Мне свидетельствует и Сам Отец, пославший Меня. Вы никогда не слышали Его голоса и не видели Его облика. ³⁸ Его слово не живет в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал. ³⁹ Вы старательно исследуете Писания, надеясь через них получить жизнь вечную. А ведь эти Писания свидетельствуют обо Мне. ⁴⁰ Однако вы отказываетесь прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

⁴¹ Мне не нужна слава от людей, ⁴² но Я знаю вас: в ваших сердцах нет любви к Богу. ⁴³ Я пришел во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете, но когда кто-либо другой придет во имя самого себя — его вы примете. ⁴⁴ Как вы можете поверить, когда вы ищите похвалы друг от друга, но не прилагаете никаких усилий, чтобы получить похвалу от единого Бога?

⁴⁵ Не думайте, однако, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возлагаете ваши надежды. ⁴⁶ Если бы вы верили Моисею, то верили бы

* 5:31 По Закону требовалось свидетельство 2-3-х человек. Здесь же 5 свидетельств об Иисусе: Иоанн (ст. 33), дела Иисуса (ст. 36), Отец Небесный (ст. 37), Писание (ст. 39) и Моисей (ст. 46).



о Маисей яздиелас Мандар. ⁴⁷ Ай тумэ тэ на пакян одолэски, со ов язды, сар тумэ кан пакян Мэ зборэнги?

О Иус хавдярэл бут пандже бинендар манушэн

6 ¹ Пал атхэ о Иус гело аврэ ригатэ ки Галилейски (Тибериадски) моря. ² Пал Лэстэ гелэ бут мануша, вай он дикхлэ сикаиматэс, савэ о Иус керэлас, кана аиндэрдиелас э насвалэн. ³ О Иус ваздиняспэс опэр горас тай бэшло отхэ Пэ сиклярдэнца. ⁴ Пашолас о Пэсах, о мисяфирлыки э иудеенго. ⁵ Кана о Иус ваздиняс Пэ якха тай дикхляс бутэ манушэн, кай авэнас Лэстэ, Ов пхэнляс э Филиппески:

— Катэ би амэнги тэ кинас манро, тэ хавдырас адалэ манушэн?

⁶ Ов пхучляс адава одолэски, тэ зумавэл э Филиппес, ай Ов Сам джянэлас, со кан керэл. ⁷ О Филипп пхэнляс:

— Тэ киндёл манро ли душэл динариенги, на кан рэсэл джи тэ дагытияс кажнески по екх котор!

⁸ Авэр Лэско сиклярдо, о пхрал э Симонэско Пётарэско, о Андрей, пхэнляс:

⁹ — Атхэ си чяворо, савэстэ пандж ячменески манрэ тай дуй мацёрэ. Та со, адава кан рэсэл алаенги?

¹⁰ О Иус пхэнляс:

— Пхэнэн э манушэнги тэ бэшэн.

Отхэ сас бут чяр, тай алаи бэшлэ опэр чяр. Самой о мурша сас паш ко пандж биня. ¹¹ О Иус лиляс о манрэ, махтады андар лэндэ э Дэвлэс тай дагыты ко бэшлэ, аякха кай кажни лэлас, сокабор мангел. Аякха жэ Ов кердяс э маченца.

¹² Кана алаи чялилэ, Ов пхэнляс Пэ сиклярдэнги:

— Кидэн о ачявдэ котора, ништо тэ на пропадизэл.



и Мне, потому что Моисей писал обо Мне. ⁴⁷ Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы можете поверить Моим словам?

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

6 ¹ После этого Иисус переправился на другую сторону Галилейского, **или, как его еще называют**, Тибериадского озера. ² За Ним последовало множество людей, потому что они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных. ³ Иисус поднялся на склон горы и сел там со Своими учениками. ⁴ Приближалось время иудейской Пасхи.

⁵ Подняв глаза, Иисус увидел множество людей, идущих к Нему, и сказал Филиппу:

— Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить этих **людей**? — ⁶ Он спросил это для того, чтобы испытать Филиппа, а Сам Он уже знал, что будет делать.

⁷ Филипп ответил:

— Если **купить** хлеба и на двести динариев, то этого не хватит даже, чтобы раздать каждому по кусочку!

⁸ Другой Его ученик, брат Симона Петра, Андрей, сказал:

⁹ — Тут есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбы, но разве этого хватит на всех?

¹⁰ Иисус сказал:

— Велите людям возлечь.

Там было много травы, и все возлегли на траву. Одних только мужчин присутствовало около пяти тысяч. ¹¹ Иисус взял хлебы, поблагодарил за них **Бога** и раздал возлежавшим, так что каждый брал, сколько хотел. То же самое Он сделал и с рыбой.

¹² Все наелись, и тогда Он сказал Своим ученикам:

— Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.



¹³ Он кидинэ тай пхэрдэ дэшудуй сэпэтя одолэса, со ачило катар пандж ячменески манрэ одолэндэ, кон халас. ¹⁴ Кана о мануша дикхлэ адава сикаипэ, кердо э Иусесэ, он лилэ тэ пхэнэн:

— Ов чячес си Одова Прароки, Саво камэл тэ авэл андэ дюняс.

¹⁵ О Иус галило, кай он манген зораса тэ тхэн Лэс патишаес, тай оничин генэ гело опэр горас коркоро.

О Иус джял опрал пани

¹⁶ Кана ули бэлвэль, о сиклярдэ э Иусески фулистинэ ко пани, ¹⁷ бэшлэ андэ лодка тай динэ джялдави опрал пани андэ Капернаум. Сас тэмина, ай о Иус дага на сас. ¹⁸ О пани ваздиндило, аякха сар пхудиняс зорали балвал. ¹⁹ Кана о сиклярдэ динэ джялдави паш ко пандж-шов вэрся*, он дикхлэ э Иусес, кай авэл опрал пани тай пашол ки лодка. О сиклярдэ трашанилэ.

²⁰ — Адава Мэ, ма трашан, — пхэнляс лэнги о Иус.

²¹ Он манглэ тэ лэн Лэс андэ лодка, тай э лодка бирдэн ули паш ки пху, кай он дэнас джялдави.

О Иус эси чячикано манро опрал булутя

²² Авэр дес о дюняс, кай ачило мамуй околэ ригатэ паш ко пани, тюшгунды, кай отхэ сас екх лодка. Он джанэнас, кай о Иус на бэшло андэ адая лодка екхетханэ Пэ сиклярдэнца тай о сиклярдэ гелэ коркорэ. ²³ Паш пани пашылэ дэчи авэра лодкес андар Тибериада тай тожэ тэрдилэ отхэ, катэ о дюняс халас манро пал отхэ, сар о Сагбус пхэнляс алгыштима. ²⁴ Кана о мануша дикхлэ, кай нэ о Иус, нэ Лэски сиклярдэ отхэ нанай, он бэшлэ андэ лодкес тай гелэ андэ Капернаум тэ родэн э Иусес. ²⁵ Он араклэ Лэс мамуй опрал пани околэ ригатэ тай пхучлэ:

* **6:19** Опэр авг. греч. чиб «25–30 стадиос», екх стадиос эси паш ко 200 метрэс.



¹³ Они собрали и наполнили двенадцать корзин тем, что осталось у тех, кто ел, от пяти ячменных хлебов.

¹⁴ Увидев это знамение, сотворенное Иисусом, люди начали говорить:

— Он точно Тот Пророк, Который должен прийти в мир.

¹⁵ Иисус понял, что они хотят насильно поставить Его царем, и поэтому снова ушел на гору один.

Иисус идет по воде

¹⁶ Наступил вечер. Ученики Иисуса спустились к озеру ¹⁷ и, сев в лодку, поплыли через озеро в Капернаум. Было уже темно, а Иисуса всё не было. ¹⁸ Озеро разбушевало, так как подул сильный ветер. ¹⁹ Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий*, они увидели Иисуса, идущего по воде и приближающегося к лодке. Ученики испугались.

²⁰ — Это Я, не бойтесь, — сказал Иисус.

²¹ Они хотели взять Его в лодку, и лодка в тот же миг оказалась у берега, к которому они плыли.

Иисус — истинный хлеб с небес

²² На следующий день народ, оставшийся на противоположном берегу озера, вспомнил, что там была только одна лодка. Они знали, что Иисус не садился в эту лодку вместе со Своими учениками и что ученики отправились одни. ²³ К берегу подошли потом другие лодки из Тибериады и тоже пристали там, где народ ел хлеб после того, как Господь произнес благодарственную молитву. ²⁴ Люди, обнаружив, что ни Иисуса, ни Его учеников там нет, сели в лодки и отправились в Капернаум искать Иисуса.

²⁵ Они нашли Его на противоположном берегу и спросили:

* **6:19** То есть 5–6 км.



— Равви, кана Ту атхэ алян?

²⁶ О Исус пхэнляс:

— Пхэнав түмэнги чячипэ: түмэ родэн Ман на кай дикх-
лянулс сикаиматэс, ами кай ханас манро тай чялилянулс. ²⁷ Ма
керэн бути хамаски, саво пропадизэл, ами керэн бути хамас-
ки, саво дэл бэшпыэ бибытимаско, саво о Чяво о Манушыка-
но кан дэл түмэн. Опер Лэстэ о Дэл о Дад тхэдяс По пичяти.

²⁸ Он пхучлэ:

— Со амэнги тэ керас, тэ овэн амарэ дилэс, сар мангел
о Дэл?

²⁹ О Исус пхэнляс:

— О дилэс, савэ си лаче ангал Дэл, — адава тэ пакяс андэ
Одолэстэ, Кас Ов бичялдяс.

³⁰ Он пхучлэ:

— Касавко сикаипэ Ту кан сикавэс амэнги, амэ тэ пакяс
Туки? Со Ту галёс тэ керэс? ³¹ Амарэ дада ханас э манна ки
ливади, сар си яздимэ: «Ов диняс лэн манро опрал булутя».

³² О Исус пхэнляс лэнги:

— Пхэнав түмэнги чячипэ: адава на о Маисей диняс ту-
мэн о манро опрал булутя, ами Мо Дад дэл түмэн чячэ манро
опрал булутя. ³³ Вай о манро э Дэвлэско си Одова, Кон авэл
опрал булутя тай дэл э дюняс бэшпыэ.

³⁴ Дэчи он лилэ тэ манген Лэс:

— Сагбуса, дэ амэн сальтя асавко манро.

³⁵ О Исус пхэнляс:

— Мэ Сам да сом о манро э бэшымаско. Кон авэл Мандэ,
одова на кан овэл бокхало, тай кон пакял Манги, одова на
кан овэл трушало.

³⁶ Ай сар Мэ ужэ пхэнлёмас түмэнги, түмэ дикхлянулс Ман
тай дага на пакян. ³⁷ Алаи, кас Мо Дад диняс Ман, кан авэн
Мандэ, тай кон кан авэл Мандэ, одолэс Мэ на кан кувдияв.

³⁸ Вай Мэ алём опрал булутя на одолэски, тэ керав, со Мэ
мангав, ами тэ керав, со мангел Одова, Кон бичялдяс Ман.



— Рабби, когда Ты сюда пришел?

²⁶ Исус ответил:

— Говорю вам истину, вы ищите Меня не потому, что ви-
дели знамения, а потому, что ели хлеб и наелись досыта.
²⁷ Заботьтесь не о временной пище, а о пище, дающей жизнь
вечную, которую Сын Человеческий даст вам. На Нем пе-
чать Отца, Бога.

²⁸ Они спросили:

— Что же нам делать, чтобы творить дела, *угодные* Богу?

²⁹ Исус ответил:

— Дело, угодное Богу, — это верить в Того, Кого Он послал.

³⁰ Они спросили:

— Какое знамение Ты мог бы нам показать, чтобы мы по-
верили Тебе? Что Ты можешь сделать? ³¹ Например, отцы
наши ели манну* в пустыне, как об этом написано: «Он дал
им хлеб с небес».

³² Исус сказал им:

— Говорю вам истину, это не Моисей дал вам хлеб с небес,
а Мой Отец дает вам истинный хлеб с небес. ³³ Потому что хлеб
Божий — это Тот, Кто приходит с небес и дает миру жизнь.

³⁴ Тогда они стали просить Его:

— Господин, давай нам всегда такой хлеб.

³⁵ Исус сказал:

— Я Сам и есть хлеб жизни. Кто приходит ко Мне, тот
никогда не останется голодным, и кто верит Мне, тот не бу-
дет испытывать жажды. ³⁶ Но как Я уже говорил вам, вы
видели Меня и всё равно не верите. ³⁷ Все, кого Отец дал
Мне, непременно придут ко Мне, и кто придет ко Мне, того
Я никогда не прогоню. ³⁸ Ведь Я пришел с небес не для того,
чтобы делать то, что Сам хочу, но чтобы исполнять волю

* **6:31** Переводится как: «Что это?» — так израильтяне называли тот
небесный хлеб, которым Бог кормил их в течение 40 лет пребывания в пу-
стыне.



³⁹ Одова, Саво бичялдяс Ман, мангел, Мэ тэ на нашавав никхас андар одолэндэ, кас Ов Ман диняс, ами андэ четуно дес Мэ тэ дживиндякерав лэн. ⁴⁰ Мо Дад мангел, тэ диндёл о бэшыпэ бибытимаско кажни, кон дикхел э Чявэс тай пакал андэ Лэстэ, тай Мэ кан дживиндякерав лэс андэ четуно дес.

О иудея ирищиен э Исусеса

⁴¹ Э иудеен холяскердяс одова, кай о Исус пхэнляс: «Мэ сом о манро, кай ало опрал булутя». ⁴² Он пхэнэнас:

— Та со, Ов нанай о Исус, о чяво э Иосифеско? Амэ джяна- нас ли Лэски дадэс, ли э дэя! Сар Ов пхэнэл: «Мэ алём опрал булутя»?

⁴³ О Исус пхэнляс:

— Ма ровэнтумэн. ⁴⁴ Никхон нащи авэл Мандэ, тэ на анэла лэс Мо Дад, Саво бичялдяс Ман. Тай Мэ кан дживиндякерав лэс андэ четуно дес. ⁴⁵ Ко прарока яздимэ: «Он кан овэн алаи сиклярдэ э Дэвлэса». Кажни, кон шунэл э Дадэс тай сиклёл Лэстэ, авэл Мандэ. ⁴⁶ Ай никхон на дикхляс э Дадэс, ами екх Одова, Саво ало катар Дэл, екх Ов дикхляс э Дадэс. ⁴⁷ Пхэнав тумэнги чячипэ: одова, кон пакал, лэстэ си бибытимаско бэшыпэ. ⁴⁸ Мэ сом манро э бэшымаско. ⁴⁹ Тумарэ дада ханас манна ки ливади тай алаи вай мулэ. ⁵⁰ Ай адава манро опрал булутя си асавко, кай о мануш, саво хал лэс, на кан мэрэл. ⁵¹ Мэ сом дживиндо манро, кай ало опрал булутя. Кон хал адава манро, одова кан бэшэл би бытимаско. Адава манро си тэни Минро, саво Мэ кан дав андар бэшыпэ ки дюняско.

⁵² Дэчи машкарэ ко иудея уло ирищина:

— Сар адава Ов кан дэл амэн По тэни, амэ тэ хас лэс?!

⁵³ О Исус пхэнляс лэнги:

— Пхэнав тумэнги чячипэ: тумэ тэ на кан хана о тэни э Чявэско э Манушыканэско тай на кан пиена Лэско рат, андэ тумэндэ на кан овэл бэшыпэ. ⁵⁴ Кажни, кон хал о тэни Минро тай пиел Мо рат, лэстэ си бэшыпэ бибытимаско, тай Мэ



Того, Кто послал Меня. ³⁹ А воля Пославшего Меня заключается в том, чтобы Я не потерял никого из тех, кого Он Мне дал, но чтобы в последний День Я воскресил их. ⁴⁰ Воля Моего Отца заключается в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День.

Иудеи противоречат Исусу

⁴¹ Иудеев разозлило то, что Исус сказал: «Я хлеб, пришедший с небес». ⁴² Они говорили:

— Разве Он не Исус, сын Иосифа? Мы же знаем и отца Его, и мать! Как Он может говорить: «Я пришел с небес»?

⁴³ Исус сказал:

— Не возмущайтесь. ⁴⁴ Никто не может прийти ко Мне, если Отец, Который послал Меня, не привлечет его, и Я воскрешу его в последний День. ⁴⁵ У пророков записано: «Они будут все научены Богом». Каждый, кто слушает Отца и учится у Него, приходит ко Мне. ⁴⁶ Но никто не видел Отца, кроме Пришедшего от Бога, только Он видел Отца. ⁴⁷ Говорю вам истину: тот, кто верит **в Меня**, имеет жизнь вечную. ⁴⁸ Я — хлеб жизни. ⁴⁹ Ваши праотцы ели манну в пустыне и **все же** умерли. ⁵⁰ Но этот хлеб, сходящий с небес, таков, что человек, который ест его, не умрет. ⁵¹ Я — живой хлеб, пришедший с небес. Кто ест этот хлеб, тот будет жить вечно. Этот хлеб — тело Мое, которое Я отдаю ради жизни мира.

⁵² Тогда между иудеями начался спор:

— Как это Он может дать нам Свое тело, чтобы мы его ели?!

⁵³ Исус сказал им:

— Говорю вам истину: если вы не будете есть тела Сына Человеческого и не будете пить Его крови, то в вас не будет и жизни. ⁵⁴ Каждый, кто ест тело Мое и пьет кровь Мою, имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День,



кан дживиндякерав лэс андэ четуно дес. ⁵⁵ О тэни Минро — адава о чячикано хапэ, тай о рат Минро — адава о чячикано пиипэ. ⁵⁶ Одова, кон хал о тэни Минро тай кон пиел о рат Минро, одова си андэ Мандэ, тай Мэ сом андэ лэстэ. ⁵⁷ Сар о дживиндо Дад бичялдяс Ман тай сар Мэ бэшав булуб э Дадэски, аякха ли одова, кон хал Ман, кан бэшэл булуб Манги. ⁵⁸ О манро адава ало опрал булутя, тай ов нанай асавко, сар одова, саво ханас тумарэ дада, савэ мулэ. Ами одова, кон хал адава манро, кан бэшэл би бытимаско.

⁵⁹ О Иус пхэнляс адава, кана сиклярэлас андэ синагога андэ Капернаум.

Сарсавэ андар сиклярдэ ачявэн э Иусес

⁶⁰ О бут андар Лэски сиклярдэндэ шунлэ адава тай пхэнлэ:
— Адава саво-то нагалардо сиклярипэ. Кон кан шунэл адава?

⁶¹ О Иус дикхляс, кай Лэски сиклярдэ ровэнаспэс адалэ зборэндар, тай пхэнляс лэнги:

— Адава гелэл тумэн катар чячэ дром? ⁶² Ами, тумэ тэ дикхена э Чявэс э Манушыканэс, кай ваздэлпэс отхэ, катэ Ов сас буруни? ⁶³ О Духос дэл бэшыпэ, ко мануш нанай асавки зор*. О зборэс, савэ Мэ тумэнги пхэнаvas, — адава о духос тай о бэшыпэ. ⁶⁴ Ай сарсавэ андар тумэндэ на пакаян.

О Иус май ангал джянэлас, кон на пакал тай кон кан пхукавэл Лэс. ⁶⁵ Ов пхэнляс:

— Оничин Мэ пхэнаvas тумэнги, кай никхон нащи авэл Мандэ, лэски тэ на овэла адава дино э Дадэса.

⁶⁶ Дэчи о бут андар Лэски сиклярдэндэ ачявдэ Лэс тай на пхерэнас генэ Лэса.

⁶⁷ — На манген ли тумэ тэ ачявэн Ман? — пхучляс Ов ко дэшудуй.

⁶⁸ О Симон Пётар пхэнляс:

* **6:63** Адава пхэнлэлпэс: «катар тэни нанай нисаво лачипэ».



⁵⁵ потому что тело Мое — это истинная пища, и кровь Моя — это истинное питье. ⁵⁶ Тот, кто ест тело Мое и кто пьет кровь Мою, тот находится во Мне, и Я в нем. ⁵⁷ Как живой Отец послал Меня и как Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто питается Мной, будет жить благодаря Мне. ⁵⁸ Хлеб этот пришел с небес, и он не таков, как тот, который ели ваши праотцы, которые умерли. Но тот, кто питается этим хлебом, будет жить вечно.

⁵⁹ **Иисус** сказал это, когда учил в синагоге в Капернауме.

Некоторые из учеников оставляют Иисуса

⁶⁰ Многие из Его учеников, услышав это, говорили:

— Это какое-то трудное учение, и кто только может его слушать?

⁶¹ Иисус понял, что Его ученики остались недовольны Его словами, и сказал им:

— Вас это задевает? ⁶² А что, если вы увидите Сына Человеческого поднимающимся туда, где Он был раньше? ⁶³ Дух дает жизнь, человеку это не под силу*. Слова, которые Я вам говорил, — это дух* и жизнь. ⁶⁴ Но некоторые из вас не верят. — (Иисус ведь с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.) ⁶⁵ Он продолжал: — Поэтому Я говорил вам, что никто не сможет прийти ко Мне, если ему это не будет дано Отцом.

⁶⁶ Тогда многие из Его учеников оставили Его и больше не ходили с Ним.

⁶⁷ — Не хотите ли и вы Меня оставить? — спросил Он двенадцать.

⁶⁸ Симон Петр ответил:

* **6:63** Букв.: от тела же нет никакой пользы.

* **6:63** Или: Дух.



— Сагбуса, кастэ амэнги генэ тэ джяс? Тутэ о зборэс э би-бытимаски бэшымаски. ⁶⁹ Амэ пакаяс тай джянас, Ту сан о Шужо э Дэвлэско.

⁷⁰ О Иус пхэнляс:

— На Мэ тхэдём түмэн, алаи э дэшудон? Тай атаки о екх андар түмэндэ си о бэнг!

⁷¹ Ов пхэнэлас катар Иуда, о чяво э Симонэско Искаритеско, саво гэм сас о екх андар дэшудуй, ай дэчи пхукав-дяс Лэс.

О пхрала э Иусески на пакян Лэски

7 ¹ Пал атхэ о Иус пхерэлас андэ Галилея. Андэ Иудея Ов на джялас, вай о иудея мангенас тэ мударэн Лэс. ² Кана пашолас э иудеенго о мисяфирлыки э Шалашэнго, ³ о пхрала э Иусески пхэнлэ Лэски:

— Ма ачё атхэ, джа ки Иудея, ли Тэ сиклярдэ тэ дикхен дилэс, савэ Ту керэс. ⁴ Вай никхон, кон джял ко нами, на гаравэлпэс. Ту тэ керэс асавко, сикав Тут э дюняски.

⁵ Джи Лэски пхрала на пакянас Лэски. ⁶ О Иус пхэнляс лэнги:

— Мо вахыти дага на пашыло. Түмэнги си вэрсаво вахыти. ⁷ Түмэн о дюняс нащи тэ на дэхэл. Ай Ман ов на дэхэл, вай Мэ пхэнав одолэстар, кай лэски дилэс си джюнгаля. ⁸ Джян ко мисяфирлыки, Мэ на кан джяв, вай Мо вахыти дага на пашыло.

⁹ О Иус пхэнляс аякха тай ачило андэ Галилея.

О Иус ангал алаендэ сиклярэл андэ храми

¹⁰ Ай кана Лэски пхрала гелэ ко мисяфирлыки, ли Ов гело, на ангал алаендэ, ами аякха, никхон тэ на джянэл. ¹¹ Ко мисяфирлыки о иудея родэнас Лэс тай пхученас:

— Кай Ов?



— Господи, к кому нам еще идти? У Тебя слова вечной жизни. ⁶⁹ Мы верим и знаем, что Ты Святой Божий.

⁷⁰ Иисус ответил:

— Не Я ли избрал вас, всех двенадцать? И **все же** один из вас — дьявол! — ⁷¹ Он имел в виду Иуду, **сына** Симона Искариота, который хоть и был одним из двенадцати, в будущем предал Его.

Братья Иисуса не верят Ему

7 ¹ После этого Иисус ходил по Галилее. В Иудею Он не шел, так как иудеи хотели убить Его. ² Когда приближался иудейский праздник Шалашей, ³ братья Иисуса сказали Ему:

— Не оставайся здесь, иди в Иудею, чтобы и Твои ученики увидели чудеса, которые Ты совершаешь. ⁴ Ведь никто, стремящийся к известности, не действует втайне. Если Ты делаешь такое, покажи Себя миру. — ⁵ Даже Его братья не верили Ему.

⁶ Иисус сказал им:

— Мое время еще не подошло, для вас же подходит любое время. ⁷ Вас мир не может ненавидеть, Меня же он ненавидит, потому что Я свидетельствую о том, что его дела злы. ⁸ Идите на праздник, Я же **пока** не пойду, потому что Мое время еще не подошло. — ⁹ И Иисус остался в Галилее.

Иисус открыто проповедует в храме

¹⁰ Но когда Его братья пошли на праздник, Он тоже пошел, только не открыто, а так, чтобы никто не знал. ¹¹ На празднике иудеи искали Его и спрашивали: «Где Он?»



¹² Андэ дюняс катар Исус джянас бут зборэс. Сарсавэ пхэ-
нэнас, кай Ов эси лачё мануш, авэра — кай Ов хохавэл э дю-
няс. ¹³ Ай ангал алаендэ никхон Лэстар ништо на пхэнэлас
катар траш ангал иудея.

¹⁴ О екхпаш мисяфирлыки накхло, кана о Исус ало андэ хра-
ми тай лиляс тэ сиклярэл. ¹⁵ О иудея шаштиенас тай пхученас:
— Катар Лэстэ асавко сиклярипэ, вай Ов никхатэ на сик-
лёлас?

¹⁶ О Исус пхэнляс:

— О сиклярипэ Минро нанай Мандар, ами си Одолэстар,
Кон бичялдяс Ман. ¹⁷ Тай кон чячес мангел тэ керэл одова,
со мангел о Дэл, одова кан галёл, Мо сиклярипэ си катар Дэл
я Мэ пхэнав Мэ Мандар. ¹⁸ Одова, кон пхэнэл пэстар, родэл
нами пэски. Ай Одова, Кон родэл нами Одолэски, Кон бичял-
дяс Лэс, эси чячё, тай андэ Лэстэ нанай хохаипэ. ¹⁹ Та со, о Ма-
исей на диняс тумэн о Тхэдипэ? Ай били екх андар тумэндэ на
керэл о Тхэдипэ. Соски тумэ манген тэ мударэн Ман?

²⁰ — Андэ Тутэ нанай шэйтани? Кон мангел Тут тэ муда-
рэл? — пхэнэлас о дюняс.

²¹ О Исус пхэнляс:

— Мэ кердём екх дила, тай тумэ алаи шаштиен. ²² О Маи-
сей диняс тумэн абрезания (ай э абрезания нанай катар Маи-
сей, ами тумарэ дадэндар), тай тумэ керэн абрезания тумарэ
пуенги джи андэ суббота. ²³ Тай о мануш тэ си абрезани андэ
суббота булуб одолэски, тэ на овэл пхаго о Тхэдипэ э Маисе-
еско, соски тумэ дэчи холямэна опэр Мандэ андар одолэстэ,
кай Мэ аиндэрдым алаи екхе манушэс андэ суббота? ²⁴ Керэн
цындос на одолэски, со дикхен, ами одолэски, со си чячес.

²⁵ Адава вахыти сарсавэ мануша андар Иерусалими лилэ
тэ пхучен:

— Одова нанай адава, Савэс манген тэ мударэн? ²⁶ Аки Ов
зборизэл ангал дюняс, тай Лэски никхон на холязэл. Файма,
о барэ мануша чячес галилэ, кай Ов эси о Мисия? ²⁷ Ай амэ



¹² В народе об Иисусе шло много перешептываний. Неко-
торые говорили, что Он хороший человек, другие — что Он
обманывает народ. ¹³ Однако открыто никто о Нем ничего не
говорил из страха перед иудеями.

¹⁴ Первая половина праздника уже прошла, когда Иисус
пришел в храм и стал учить. ¹⁵ Иудеи удивлялись и спраши-
вали:

— Откуда у Него такая ученость, ведь Он нигде не учился?

¹⁶ Иисус ответил:

— Учение Мое не от Меня, но от Того, Кто послал Меня.

¹⁷ И кто действительно хочет исполнять волю Бога, тот уз-
нает, от Бога Мое учение или же Я говорю Сам от Себя.

¹⁸ Тот, кто говорит от себя, ищет славы самому себе, Тот же,
Кто ищет славы Пославшему Его, истинен, и нет неправды
в Нем. ¹⁹ Разве Моисей не дал вам Закон? Однако ни один из
вас не соблюдает Закона. Зачем вы хотите убить Меня?

²⁰ — Да Ты не одержим ли демоном? Кто хочет Тебя
убить? — отвечал народ.

²¹ Иисус сказал:

— Я совершил лишь одно дело, и вы так удивляетесь.

²² Моисей дал вам обрезание (хотя, конечно, обрезание идет
не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете детей даже
в субботу. ²³ Так если человек может быть обрезан в субботу
ради того, чтобы не был нарушен Закон Моисея, то почему
вы злы на Меня за то, что Я исцелил всего человека в суббо-
ту? ²⁴ Судите не по виду, а по справедливости.

Разделение мнений об Иисусе

²⁵ В это время некоторые жители Иерусалима стали спра-
шивать:

— Не Тот ли это, Которого хотят убить? ²⁶ Вот же Он от-
крыто говорит перед народом, и Ему не запрещают. Может,
начальники достоверно узнали, что Он Христос? ²⁷ Но мы



джянас, катар Ов эси, ай кана кан авэл о Мисия, никхон на кан джянэл, катар Ов ало.

²⁸ Дэчи о Иус, Саво сиклярэлас андэ храми, бэбэрыса пхэнляс:

— Тумэ Ман джянэн?! Тай тумэ джи джянэн, катар Мэ сом?! Вай Мэ на Мэ Мандар алём. Одова, Кон бичялдяс Ман, си чячё, ай тумэ на джянэн Лэс. ²⁹ Ай Мэ джянав Лэс, вай Ов бичялдяс Ман тай Мэ алём Лэстар!

³⁰ Он манглэ тэ астарэн э Иусес, ай никхон на ваздиняс опэр Лэстэ вас, вай Лэско вахыти дага на уло. ³¹ О бут андар дюняс пакянилэ андэ Лэстэ. Он пхэнэнас:

— Та со, кана кан авэл о Мисия, Ов кан керэл бут сикаиматэс, ниш Адава Мануш?

О барэ мануша андар синагогя манген тэ астарэн э Иусес

³² О фарисея шунлэ, кай зборизэн катар Иус андэ дюняс, оничин о барэ попазя тай о фарисея бичялдэ э храмески барэн, тэ астарэн Лэс. ³³ О Иус пхэнляс:

— Генэ залаг Манги тэ овав тумэнца, тай дэчи Мэ джяв Одолэстэ, Кон бичялдяс Ман. ³⁴ Тумэ кан родэн Ман тай на кан аракхен. Тай отхэ, катэ Мэ кан овав, тумэ нащи кан авэн.

³⁵ О иудея, савэ сас отхэ, лилэ тэ пхучен екхаврэстэ:

— Кай адава Ов кидэлпэс тэ джял, кай амэ нащи кан авас отхэ тэ аракхас лэс? Файма, Ов мангел тэ джял отхэ, катэ амаро дюняс бэшэл палящимэ машкарэ ко грекя, тэ сиклярэн э грекен? ³⁶ Со Ов галярэлас, кана пхэнэлас: «Тумэ кан родэн Ман, ай на кан аракхен» тай «Отхэ, кай Мэ кан овав, тумэ нащи кан авэн»?

³⁷ Андэ четуно, сами баро дес ки мисяфирлыкеско, о Иус ущино тай бэбэрыса пхэнляс:



знаем, откуда Он, а когда придет Христос, то никто не будет знать, откуда Он пришел.*

²⁸ Тогда Иисус, Который продолжал учить в храме, громко возгласил:

— Так вы Меня знаете?! И вы даже знаете, откуда Я?!* Ведь Я не Сам от Себя пришел. И истинен Тот, Кто послал Меня, но вы Его не знаете. ²⁹ Я же знаю Его, потому что Я от Него пришел и потому что Он послал Меня!

³⁰ Они хотели схватить Иисуса, но никто не поднял на Него руки, потому что Его время еще не настало. ³¹ Многие же из толпы поверили в Него. Они говорили:

— Неужели когда придет Христос, Он совершит больше знамений, чем Этот **Человек**?

³² Фарисеи услышали, что шепчут об Иисусе в толпе, и поэтому первосвященники и фарисеи послали храмовую стражу, чтобы арестовать Его.

³³ Иисус сказал:

— Еще не долго Мне быть с вами, и потом Я возвращусь к Пославшему Меня. ³⁴ Вы будете искать Меня, но не найдете, и туда, где Я буду, вы прийти не сможете.

³⁵ Иудеи стали спрашивать друг друга:

— Куда это Он собирается идти, что мы не сможем прийти туда? Может, Он намерен пойти туда, где наш народ живет рассеянным среди греков, чтобы учить греков? ³⁶ Что Он имел в виду, когда говорил: «Вы будете искать Меня, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вы прийти не сможете»?

³⁷ В последний и самый торжественный **день** праздника Иисус встал и громко возгласил:

* 7:27 В то время было несколько мнений о месте рождения Христа: одни считали, что Он должен родиться в Вифлееме, как было предсказано в Пророках, другие — что Его место рождения будет неизвестно.

* 7:28 Или: 8:14. Или: «Да, вы Меня знаете, и вы знаете, откуда Я!»



— Кон мангел тэ пиел, мэ авэл Мандэ тай мэ пиел. ³⁸ Кон пакал андэ Мандэ, сар пхэнэл о Яздипэ, андар кастэ кан чёр-дён дирыва дживиндэ паня.

³⁹ О Исус галярэлас катар Духос, Савэс о пакалэ камэлас дэчи тэ диндён. О Духос дага на сас диндо ко пакалэ, вай о Исус дага на сас махтадимэ.

⁴⁰ Сарсавэ мануша андар дюняс шунлэ о зборэс э Исусес-ки тай пхэнлэ:

— Ов чячес эси Прароки!

⁴¹ Авэра пхэнэнас:

— Ов эси о Мисия!

Май авэра пхэнэнас:

— Та со, о Мисия кан авэл андар Галилея? ⁴² Та со, на-най пхэнло андэ Яздипэ, кай о Мисия кан овэл андар порода ки Давидески тай андар Вифлееми, одолэ дизатар, катар сас о Давид?

⁴³ О дюняс паляштыпэс андэ галярипэ катар Исус. ⁴⁴ Сарсавэ мангенас тэ астарэн Лэс, тай никхон на ваздиняс опэр Исус вас.

О иудейскя барэ сагбудэс на пакян

⁴⁵ Кана о барэ э храмески алэ палэ ко барэ попазя тай ко фарисея, одола пхучлэ лэн:

— Соски тумэ на андянус Лэс?

⁴⁶ О барэ пхэнлэ:

— Никхон дага аякха на пхэнэлас, сар Адава Мануш.

⁴⁷ — Ов со, ли тумэн хохавдяс? — пхучлэ о фарисея. ⁴⁸ — Та со, хоч екх андар барэ мануша я андар фарисея паканилиэ Лэски? ⁴⁹ Ай со акава дюняс галёл андэ Тхэди-пэ? Адава дю-няс арманлыс.



— Кто хочет пить, пусть приходит ко Мне и пьет.* ³⁸ Кто верит в Меня, как говорит Писание, у того из сердца* поте-кут реки живой воды.

³⁹ Исус имел в виду Духа, Которого поверившие в Него должны были позже получить. Дух еще не был дан **верую-щим**, так как Исус еще не был прославлен.

⁴⁰ Некоторые люди в толпе, услышав слова Иисуса, ска-зали:

— Он действительно Тот Самый Пророк!

⁴¹ Другие говорили:

— Он — Христос!

Третьи говорили:

— Разве из Галилеи Христос придет? ⁴² Разве не сказано в Писании, что Христос будет из рода Давида и из Вифлеема, того селения, откуда был Давид?

⁴³ Народ разделился во мнениях об Иисусе. ⁴⁴ Некоторые хотели схватить Его, но никто не поднял на Иисуса руки.

Неверие иудейских начальников

⁴⁵ Когда стражники храма возвратились к первосвященни-кам и фарисеям, те спросили их:

— Почему вы не привели Его?

⁴⁶ Стражники ответили:

— Никто еще так не говорил, как Этот Человек.

⁴⁷ — Он что, и вас тоже обманул? — спросили фарисеи. —

⁴⁸ Разве хоть один из начальников или из фарисеев Ему по-верил? ⁴⁹ А что эта толпа понимает в Законе? Эти люди про-кляты.

* **7:37** Вода играла определенную роль на празднике Шалашей. На седь-мой день праздника священник в сопровождении торжествующей процес-сии верующих наполнял золотой кувшин водой из Силоамской купальни. Возвратясь в храм, он возливал эту воду на подножие жертвенника. На восьмой день праздник завершался торжественным собранием.

* **7:38** Букв.: *из живота*.



⁵⁰ О Никодим, екх андар фарисея, саво сар-то буруни авэ-лас ко Иус, пхучляс:

⁵¹ — Та со, амаро Тхэди́пэ мукел тэ керэс цындос ману-шэски, тэ на шунэс лэс буруни тай тэ на галёс, со ов кердяс?

⁵² Он пхэнлэ:

— Ли ту сан андар Галилея? Дикх андэ Яздипэ, тай кан домхес, кай били екх прароки на кан авэл андар Галилея.

⁵³ Пал атхэ гелэ алаи кхерэ.

О Иус апувикерэл э джювля, савя астардэ андэ кахпэлыки

8 ¹ Ай о Иус гело опэр Маслинэнго горас.

² Эртэс сабахтан Ов генэ сас андэ храми. Агорял Лэс-тэ кидинэпэс бут мануша, тай Ов бэшло тай лияс лэн тэ сиклярэл. ³ О сикляримаря э Тхэдимаски тай о фарисея андэ ромня, савя астардэ андэ кахпэлыки. Он тхэдэ ла ангал дю-няс ⁴ тай пхэнлэ э Иусески:

— Сикляримари, амэ астардям акалэ джювля аврэ му́ршэ-са андэ кахпэлыки! ⁵ О Моисей пхэнэл андэ Тхэди́пэ асавкен тэ мударэн барэнца. Ами Ту со кан пхэнэс?

⁶ Он пхучлэ адава тэ астарэн э Иусес андэ состэ-то тай тэ керэн Лэс дошалэс. О Иус бангило тай яздиелас наеса опэр пху. ⁷ Он англэ пхученас Лэс. Дэчи о Иус гортярдяспэс тай пхэнляс:

— Кон андар түмэндэ би бэзенго, алаендар ангал мэ чел андэ латэ бар.



⁵⁰ Никодим, один из фарисеев, который как-то раньше приходил к Иисусу, спросил:

⁵¹ — Разве наш Закон дает право судить человека, не выслушав его вначале и не узнав, что он делает?

⁵² Они ответили:

— Ты что, тоже из Галилеи? Исследуй *Писание*, и ты увидишь, что *ни один* пророк* из Галилеи не приходит.

⁵³ После этого все разошлись по домам.

8 ¹ Иисус же пошел на Оливковую гору.

Иисус прощает женщину, уличенную в супружеской измене

² Рано утром Он опять был в храме. Вокруг Него собралось много людей, и Он сел и стал их учить. ³ Учители Закона и фарисеи привели женщину, уличенную в супружеской измене. Они поставили ее перед народом ⁴ и сказали Иисусу:

— Учитель, мы поймали эту женщину на месте преступления, она изменила мужу! ⁵ Моисей повелевает в Законе побивать таких камнями. А Ты что скажешь? — ⁶ Они спросили это, чтобы найти повод уловить Иисуса в чем-либо и обвинить Его.*

Иисус склонился и писал пальцем на земле. ⁷ Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал:

— Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень. — ⁸ И Он опять, склонившись, продолжал писать на земле.

* **7:52** Или: *обещанный Пророк.*

* **8:6** Если бы Иисус осудил женщину, то Он пошел бы против римских законов, запрещавших иудеям самим применять смертную казнь (см. 18:31), если бы отпустил ее — вступил бы в противоречие с Законом.



⁸ Ов генэ бангило тай англэ яздиелас опэр пху. ⁹ Дэчи он лилэ по екх тэ джянпэски, буруни гелэ сама о намлыдэс пхурэ. Ачилэ екх о Исус тай э джювли. ¹⁰ О Исус гортярдяспэс тай пхучляс:

— Джювлие, кай одола, савэ керэн тут дошала? Та со, никхон на кердяс тут дошала?

¹¹ — Никхон, Сагбуса, — пхэнляс ой.

— Ли Мэ на керав тут дошала, — пхэнляс о Исус. — Дзя тай ма кер генэ бэзя.

О Исус эси ярыки э дюняски

¹² Кана о Исус генэ зборисаило э дюняса, Ов пхэнляс:

— Мэ сом о ярыки э дюняски. Одова, кон авэл пал Мандэ, на кан пхерэл андэ тэмина, ами лэстэ кан овэл ярыки э бэшымаско.

¹³ О фарисея дэчи пхэнлэ Лэски:

— Ту Сам пхукавэс Тутар. Оничин Тэ зборэс нанай чячипэ.

¹⁴ О Исус пхэнляс:

— Джи Мэ Сам тэ пхукавав Мандар, Мо пхукаипэ си чячипэ, вай Мэ джянав, катар Мэ алём тай кай Мэ джяв. Ай тумэ на галён одолэстар, катар Мэ алём, нэ кай Мэ джяв.

¹⁵ Тумэ керэн цындос, сар мануша, ай Мэ на керав цындос никхаски. ¹⁶ Ай Мэ ли тэ керав цындос, Мо цындос эси чячэ, вай Мэ на сом коркоро, Манца си Мо Дад, Саво бичялдяс Ман. ¹⁷ Андэ тумарэ Тхэдимастэ яздимэ, кай кана пхукавэн дуй, лэнго зборима си зорало. ¹⁸ Мандар пхукавав Мэ Сам тай Мо Дад, Саво бичялдяс Ман.

¹⁹ Он дэчи пхучлэ:

— Кай То Дад?



⁹ Тогда они начали по одному уходить, начиная с самых старших. В конце концов остались только **Иисус** и женщина.

¹⁰ Иисус выпрямился и спросил:

— Женщина, где твои обвинители? Разве никто не осудил тебя?

¹¹ — Никто, Господин, — ответила она.

— И Я тебя не осуждаю, — сказал Иисус. — Иди и больше не греши.*

Иисус — свет миру

¹² Когда Иисус вновь заговорил с народом, Он сказал:

— Я — свет миру*. Тот, кто идет за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

¹³ Фарисеи тогда сказали Ему:

— Но ведь Ты Сам свидетельствуешь о Себе, значит, Твое свидетельство недействительно.

¹⁴ Иисус ответил:

— Даже если Я и Сам свидетельствую о Себе, Мое свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда Я иду. Вы же не имеете никакого понятия ни о том, откуда Я пришел, ни о том, куда Я иду. ¹⁵ Вы судите по человеческим меркам, Я же не сужу никого. ¹⁶ Но если Я и сужу, Мой суд справедлив, потому что Я не один, со Мной Отец, Который послал Меня. ¹⁷ В вашем же Законе написано, что когда свидетельствуют двое, то их свидетельство истинно. ¹⁸ О Себе свидетельствую Я Сам и Мой Отец, Который послал Меня.

¹⁹ Они тогда спросили:

— Где же Твой Отец?

* **8:11** Отрывок 7:53–8:11 отсутствует в ранних рукописях Нового Завета.

* **8:12** *Свет миру*. Свет, так же как и вода, был символом праздника Шалашей. Согласно древнему источнику, во дворе храма зажигались большие, в 23 метра высотой, золотые светильники, перед которыми танцевали верующие с факелами в руках.



О Иус пхэнляс:

— Тумэ на джянэн нэ Ман, нэ Мэ Дадэс. Тумэ тэ джянэнас би Ман, джянэнас би ли Мэ Дадэс.

²⁰ Ов пхэнляс адава, кана сиклярэлас андэ храми, отхэ, катэ кидэнас ловэ. Никхон на астардяс Лэс, вай Лэско вахыти дага на ало.

О Иус ало опрал

²¹ О Иус пхэнляс лэнги генэ екхвар:

— Мэ джяв, тай тумэ кан родэн Ман тай кан мэрэн андэ тумарэ бэзэндэ. Отхэ, катэ Мэ джяв, тумэ нащи кан авэн.

²² О иудея дэчи лилэ тэ пхучен:

— Ов со, мангел тэ мударэл Пэс? Файма, адава Ов галяэрэл, кана пхэнэл: «Отхэ, катэ Мэ джяв, тумэ нащи кан авэн»?

²³ О Иус англэ зборизэлас:

— Тумэ санус атхар, опрал пху, ай Мэ алём опрал. Тумэ санус адалэ дюняски, ай Мэ на адалэ дюняско. ²⁴ Оничин Мэ пхэнлём тумэнги, кай тумэ кан мэрэн андэ тумарэ бэзэндэ. Тумэ тэ на пакаяна, кон Мэ Сом, чячес кан мэрэн андэ тумарэ бэзэндэ.

²⁵ — Кон эсан Ту асавко? — пхучлэ он.

— Мэ тумэнги алаендар ангал пхэнав, кон Мэ сом асавко, — пхэнляс о Иус. ²⁶ — Мандэ си бут со тэ пхэнав тумэндар тай бут андэ состэ тэ керав тумэн дошалэн, ай Одова, Кон бичялдяс Ман, пхэнэл чячипэ, тай одова, со Мэ шунлём Лэстар, Мэ пхэнав э дюняски.

²⁷ Он на галилэ, со Ов пхэнэл лэнги катар Дад. ²⁸ Дэчи о Иус пхэнляс:

— Кана тумэ кан ваздэн э Чявэс э Манушыканэс, дэчи кан галён, кон Мэ Сом, тай Мэ Сам ништо на керав, ами пхэнав

Иисус ответил:

— Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, вы бы знали и Моего Отца.

²⁰ Он сказал это, когда учил в храме, там, где собирали пожертвования. Никто, однако, не схватил Его, потому что Его время еще не настало.

Иисус пришел свыше

²¹ **Иисус** сказал им еще раз:

— Я ухожу, и вы будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти.

²² Иудеи стали тогда спрашивать:

— Он что, собирается покончить с Собой? Может, это Он имеет в виду, когда говорит: «Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти»?

²³ Иисус продолжал:

— Вы отсюда, с земли, а Я пришел свыше. Вы принадлежите этому миру, а Я этому миру не принадлежу. ²⁴ Поэтому Я сказал вам, что вы умрете в ваших грехах. Если вы не поверите, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**,* вы действительно умрете в ваших грехах.

²⁵ — Кто же Ты такой? — спросили они.

— Я вам с самого начала говорю, кто Я такой, — ответил Иисус. — ²⁶ У Меня есть много чего сказать о вас и много в чем обвинить вас, но Тот, Кто послал Меня, говорит истину, и то, что Я слышал от Него, Я говорю миру.

²⁷ Они не поняли, что Он говорил им об Отце. ²⁸ Тогда Иисус сказал:

— Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда и узнаете, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**, и что от Себя Я не делаю ничего, а говорю то, чему Отец научил Меня.

* **8:24** Букв.: *Я есть*. См. сноску к ст. 58. Также в ст. 28.



одова, со о Дад сиклярдяс Ман. ²⁹ Одова, Саво бичялдяс Ман, екхараи Манца. Ов на ачявэл Ман екхес, вай Мэ керав одова, со Ов мангел.

³⁰ Пал адалэ зборэндэ о бут пакаянилэ андэ Лэстэ.

О Исус пхэнэл катар чячиканэ Дэвлэски пуя

³¹ О Исус пхэнляс э иудеенги, савэ пакаянилэ андэ Лэстэ:

— Тэ овэна тумэ чяче Мэ сикляримаски, тумэ чячес санус Мэ сиклярдэ. ³² Тумэ озаман кан галён о чячипэ, тай о чячипэ кан керэл тумэн муклэн.

³³ Он пхэнлэ:

— Амэ сам о пуя э Авраамески тай никхаски на самас иргатя. Сар адава Ту пхэнэс, кай амэ «кан овас муклэ»?

³⁴ О Исус пхэнляс:

— Пхэнав тумэнги чячипэ: кажни, кон керэл бэзя, — иргати э бэзенго. ³⁵ О иргати на екхараи кан бэшэл андэ хорандас, ай о чяво бэшэл андэ хорандас екхараи. ³⁶ Оничин, о Чяво тэ мукела тумэн, тумэ чячес кан овэн муклэ. ³⁷ Мэ джянав, кай тумэ санус о пуя э Авраамески, ай тумэ санус газыря тэ мударэн Ман, вай тумэ на палян Мэ сикляримаски. ³⁸ Мэ пхэнав тумэнги одолэстар, со Мэ дикхлём Мэ Дадэстэ, ай тумэ керэн одова, со тумэ шунлянулс тумарэ дадэстар.

³⁹ — Амаро дад эси о Авраам, — пхэнлэ он.

— Тумэ тэ овэн би о пуя э Авраамески, — пхэнля о Исус, — тумэ би керэнас о дилэс э Авраамески. ⁴⁰ Ай тумэ манген тэ мударэн Ман, э Манушэс, кай пхэнэл тумэнги чячипэ, саво Мэ шунлём катар Дэл. О Авраам аякха на керэлас. ⁴¹ Тумэ керэн одова, со керэл тумаро дад.

— Амэ на сам пуя, савэ араххилэ андэ кахпэлыки, — пхэнэнас он. — Амэндэ си екх дад — о Дэл.

⁴² О Исус пхэнляс лэнги:

— Тэ овэл би о Дэл тумаро Дад, тумэ дэхэнас би Ман, вай Мэ алём катар Дэл, тай аки Мэ сом атхэ. Мэ алём на Мэ



²⁹ Пославший Меня *всегда* со Мною, Он Меня одного не оставляет, потому что Я делаю то, что угодно Ему.

³⁰ После этих слов многие поверили в Него.

Иисус говорит об истинных Божьих детях

³¹ Иисус сказал иудеям, поверившим в Него:

— Если вы будете верны Моему учению, то вы действительно Мои ученики. ³² Вы тогда узнаете истину, и истина сделает вас свободными.

³³ Они ответили:

— Мы потомки Авраама и никогда не были никому рабами. Как это мы можем «стать свободными»?

³⁴ Иисус ответил:

— Говорю вам истину: каждый, кто грешит, — раб греха.

³⁵ Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда. ³⁶ Поэтому если Сын вас освободит, вы будете действительно свободными. ³⁷ Я знаю, что вы потомки Авраама, но вы готовы убить Меня, потому что вы не принимаете Моего учения. ³⁸ Я говорю вам о том, что Я видел у Отца, а вы делаете то, что вы слышали от *вашего* отца.

³⁹ — Наш отец — Авраам, — ответили они.

— Если бы вы были детьми Авраама, — ответил Иисус, — вы бы делали дела Авраама, ⁴⁰ но вы стремитесь убить Меня, Человека, говорящего вам истину, — истину, которую Я слышал от Бога. Авраам так не делал. ⁴¹ Вы делаете то, что делал ваш отец.

— Мы не какие-нибудь незаконнорожденные, — говорили они, — у нас один Отец — Сам Бог.

⁴² Иисус сказал им:

— Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я пришел от Бога, и вот Я здесь. Я пришел не



Мандар, Ман бичялдяс Ов. ⁴³ Соски тумэ на галён одова, сосар Мэ тумэнги пхэнав? Вай тумэ джи наши шунэн Мэ зборэс. ⁴⁴ Тумэ санус тумарэ дадэски, э бэнгески, тай манген тэ керэн, со мангел тумаро дад. Ов тап ангал сас манушэско мударимари тай на ачило андэ чячипэ, вай андэ лэстэ нанай нисаво чячипэ. Кана ов хохавэл, ов керэл пи дила, вай ов эси хохавно тай о дад э хохаймаско. ⁴⁵ Ай Мэ пхэнав тумэнги чячипэ, оничин тумэ Манги на пакян! ⁴⁶ Кон андар тумэндэ кан сикавэл Манги Мэ бэзя? Мэ тэ пхэнав чячипэ, соски тумэ Манги на пакян? ⁴⁷ Одова, саво си э Дэвлэско, шунэл, со о Дэл пхэнэл. Тумэ на шунэн Ман, вай тумэ на санус э Дэвлэски.

О Иисус пхэнэл катар Авраам

⁴⁸ О иудея, савэ сас отхэ, лилэ тэ пхэнэн э Иисусески:

— Та со, амэ на пхэнас чячипэ, кана пхэнас, кай Ту сан самаряни* та ли андэ Тутэ шэйтани?

⁴⁹ — Андэ Мандэ нанай шэйтани, — пхэнляс о Иисус. — Мэ гинав Мэ Дадэс, ай тумэ на гинэн Ман. ⁵⁰ Мэ на родав нами Манги, ай си Одова, Саво родэл лэс Манги тай Саво керэл цындос. ⁵¹ Пхэнав тумэнги чячипэ: кон керэл э збора Минри, одова на кан дикхел мэрипэ никана.

⁵² Дэчи о иудея динэ бэбэря:

— Акана амэ чячес джянас, кай андэ Тутэ шэйтани! О Авраам муло, тай алаи о прарока мулэ, ай Ту пхэнэс, кай кон керэл Ти збора, одова никана на кан мэрэл. ⁵³ Та со, Ту сан баро амарэ дадэстар катар Авраам, саво муло? Ли о прарока мулэ. Ай кас Ту Тут гинэс?

⁵⁴ О Иисус пхэнляс:

* **8:48** Э евреев сас ладжяво тэ зборизэн э самаряненца.



Сам от Себя, Меня послал Он. ⁴³ Почему вы не понимаете Мою речь? Да потому, что вы не можете даже слышать слова Моего. ⁴⁴ Вы принадлежите *вашему* отцу, дьяволу, и хотите исполнить желания вашего отца. Он от начала был человекоубийцей и не устоял в истине, потому что в нем нет никакой истины. Когда он лжет, то делает то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец лжи. ⁴⁵ Но Я говорю вам истину, и поэтому вы Мне не верите! ⁴⁶ Может ли кто-либо из вас уличить Меня во грехе? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите? ⁴⁷ Тот, кто принадлежит Богу, слышит, что Бог говорит. Вы не слышите Меня потому, что вы не принадлежите Богу.

Иисус говорит о Своем вечном существовании

⁴⁸ Иудеи же стали говорить Иисусу:

— Ну разве мы не правы, когда говорим, что Ты — самарянин*, и притом в Тебе демон!

⁴⁹ — Я не одержим никаким демоном, — ответил Иисус, — Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня. ⁵⁰ Я не ищу славы Себе, но есть Тот, Кто ищет ее для Меня, пусть Он и судит. ⁵¹ Говорю вам истину: кто соблюдает слово Мое, тот никогда не увидит смерти*.

⁵² Тогда иудеи закричали:

— Теперь мы точно знаем, что Ты одержим демоном! Авраам умер, и все пророки умерли, а Ты говоришь, что кто исполняет Твое слово, тот никогда не вкусит смерти. ⁵³ Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. А кем Ты Себя считаешь?

⁵⁴ Иисус ответил:

* **8:48** Назвать иудея самарянином значит оскорбить его (см. сноски к 4:7, 9).

* **8:51** Здесь Иисус говорит о духовной смерти.



— Мэ тэ махтадияв Мэ Ман, адава махтадима нанай ништо. Ман махтадиел Мо Дад, Савэс тумэ гинэн тумарэ Дэвлэс. ⁵⁵ Тумэ на джянэн Лэс, ай Мэ джянав Лэс. Мэ тэ пхэ-навас би, кай на джянав Лэс, кан овавас би асавко жэ хохав-но, сар тумэ. Ай Мэ джянав Лэс тай керав Лэски збора. ⁵⁶ Тумаро дад о Авраам лошаэлас, кана тюшундиелас, кай кан дикхел Мо дес. Тай ов дикхляс лэс тай сас бахталло.

⁵⁷ — Тай Туки нанай джи пэинда брэш, — пхэнэнас Лэски о иудея, — тай Ту дикхлян э Авраамес?

⁵⁸ О Иисус пхэнляс:

— Пхэнав тумэнги чячипэ: дага ангал отхэ, кай о Авраам аракхило, Мэ Сомас тай Сом!

⁵⁹ Дэчи он лилэ бара, тэ чен андэ Лэстэ, ай о Иисус гарав-дяспэс тай никлисто андар храми.

О Иисус аиндэрдиел э корэс

9 ¹ Екхвар о Иисус нахелас пашал тай дикхляс манушэс, корэс, сар аракхило. ² О сиклярдэ пхучлэ Лэс:

— Равви, соски адава мануш аракхило коро? Кон кердяс бэзя, ов сам я лэско дад я э дай?

³ — На, адава на андар лэски бэзя я андар бэзя лэски да-дэски я дэяки, — пхэнляс о Иисус. — Адава уло одолэски, опэр лэстэ тэ овэн сикавдэ э Дэвлэски дилэс. ⁴ Бискай дага о дес на быты, амэ камэл тэ керас о дилэс Одолэски, Кон бичялдяс Ман. Авэл рат, тай дэчи никхон нащи ништо кан керэл. ⁵ Бискай Мэ сом андэ дюняс, Мэ сом ярыки э дюняски.

⁶ О Иисус пхэнляс адава, чюнгардяс опэр пху, намискердяс о чюнгар э пхуяса тай макхляс ласа о якха э корэски.

⁷ — Акана джя халартут андэ басейна Силоам, — пхэнляс Ов э корэски. («Силоам» самким си «бичялдо».)



— Если Я славлю Самого Себя, то слава эта ничего не значит. Меня прославляет Мой Отец, Которого вы называ-ете своим Богом, ⁵⁵ хотя вы Его и не знаете. Но Я Его знаю, и если бы Я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лже-цом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его слово. ⁵⁶ Ваш отец Авраам радовался при мысли, что увидит Мой день, и он его увидел и был счастлив.

⁵⁷ — Да Тебе нет и пятидесяти лет, — говорили Ему иу-деи, — и Ты видел Авраама?

⁵⁸ Иисус сказал:

— Говорю вам истину, еще до того, как Авраам родился, Я Есть!*

⁵⁹ Тогда они схватили камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

Иисус исцеляет слепого

9 ¹ Однажды **Иисус**, проходя мимо, увидел человека, сле-пого от рождения. ² Его ученики спросили у Него:

— Рабби, почему этот человек родился слепым? Кто со-грешил, он сам или его родители?

³ — Нет, это не **из-за** его греха или греха его родителей — ответил Иисус, — это произошло для того, чтобы на нем были явлены Божьи дела. ⁴ Пока еще день не кончился, мы должны совершать дела Того, Кто послал Меня. Наступа-ет ночь, и тогда уже никто не сможет ничего делать. ⁵ Пока Я в мире, Я — Свет миру.

⁶ Сказав это, Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землей и помазал ею глаза **слепому**.

⁷ — А теперь пойд и умойся в пруду Силоам, — сказал Он слепому (**Силоам** значит: «Посланный»).

* **8:58** В Писании, когда Бог говорит о Себе, Он употребляет это же вы-ражение. Здесь Иисус недвусмысленно дает понять, что Он и есть Бог.



О коро гело, халярдяспэс тай лияс тэ дикхел. ⁸ Лэски ком-шудэс тай кон буруни дикхлэ лэс, кай мангел, пхученас:

— Та со, адава на ов сас бэшло, кай мангел?

⁹ О екхпаша пхэнэнас:

— Ва, адава ов.

Авэра пхэнэнас:

— На, ов екх ушадиел лэски.

О аиндимэ ов сам пхэнэлас:

— Адава мэ.

¹⁰ — Сар ту лиян тэ дикхес? — пхученас он.

¹¹ Ов пхэнляс:

— О Мануш, Саво бучёл Исус, намискердяс э чик тай макхляс мэ якха, дэчи Ов пхэнляс манги джя андэ Силоам тай халяртут. Мэ гелём, халярдёмман тай лилём тэ дикхав.

¹² — Кай Ов? — пхученас он лэс.

— Мэ на джянав, — пхэнэлас о аиндимэ.

¹³ Э манушэс, саво буруни сас коро, андэ ко фарисея, ¹⁴ вай о Исус намискердяс э чик тай пхутэрдяс лэски якха андэ суббота. ¹⁵ Ли о фарисея пхучлэ лэс, сар ов лияс тэ дикхел.

— Ов макхляс мэ якха чикаса, — пхэнляс о аиндимэ, — мэ халярдёмман тай акана дикхав.

¹⁶ Сарсавэ фарисея лилэ тэ пхэнэн:

— Адава мануш на катар Дэл, вай Ов на гинэл э суббота.

Авэра пхученас:

— Сар бэзяло керэл асавке сикаиматэс?

Он лилэ тэ ирищиен екхаврэса. ¹⁷ Дэчи он генэ лилэ тэ пхучен:

— Ту пхэнэс, кай Ов пхутэрдяс тэ якха. Сар тюшундиес, кон Ов эси?



Слепой пошел, умылся и вернулся зрячим.

⁸ Соседи его и те, кто раньше видели его просящим милостыню, спрашивали:

— Разве это не он сидел и просил милостыню?

⁹ Одни говорили:

— Да, это он.

Другие говорили:

— Нет, он только похож на него.

Исцеленный же сам говорил:

— Это я.

¹⁰ — Как же ты прозрел? — спрашивали они.

¹¹ Он ответил:

— Человек, Которого зовут Иисусом, смешал грязь и помазал мои глаза, потом Он сказал мне пойти в Силоам и умыться. Я пошел, умылся и стал видеть.

¹² — Где Он? — спрашивали они его.

— Я не знаю, — отвечал исцеленный.

Религиозные вожди допрашивают исцеленного

¹³ Человека, который раньше был слепым, привели к фарисеям, ¹⁴ потому что Иисус смешал грязь и открыл ему глаза в субботу. ¹⁵ Фарисеи тоже спросили его, как он обрел зрение.

— Он помазал мои глаза грязью, — ответил исцеленный, — я умылся и теперь вижу.

¹⁶ Некоторые фарисеи стали говорить:

— Человек Этот не от Бога, потому что Он не соблюдает субботу.

Другие же спрашивали:

— Как грешник может творить такие знамения?

Мнения разделились.

¹⁷ Тогда они опять стали расспрашивать слепого:

— Что ты сам можешь сказать о Нем? Это ведь твои глаза Он открыл.



О мануш пхэнляс:

— Ов эси Прароки.

¹⁸ О иудея дага на пакянас, кай ов сас коро тай акана дикхел, оничин динэ икос лэски дадэс тай дэя.

¹⁹ — Адава си тумаро чяво? — пхучлэ он. — Адава тумэ лэстар пхэнэн, кай ов аракхлило коро? Сар ов анкха дикхел?

²⁰ — Амэ джянас, кай адава си амаро чяво, — пхэнлэ он, — тай амэ джянас, кай ов аракхлило коро. ²¹ Ай сар ов анкха дикхел тай кон пхутэрдяс лэски якха, амэ на джянас. Пхучен лэстэ. Ов ужэ си баро, мэ пхэнэл тумэнги ов сам андар пэстэ.

²² О дад тай э дай пхэнлэ адава катар траш ангал иудея, вай одола пхэнлэ, кай кон кан гинэл э Исусес сар Мисия, одолэс кан кувдиен андар синагога. ²³ Оничин о дад тай э дай пхэнлэ: «Ов ужэ си баро, пхучен лэстэ».

²⁴ Он дуйто рази динэ икос э манушэс, саво сас коро.

— Махтадие э Дэвлэс, — пхэнлэ он. — Амэ джянас, кай адава Мануш эси бэзяло.

²⁵ О аиндимэ пхэнляс:

— Бэзяло Ов я на, мэ на джянав. Мэ джянав, кай мэ сомас коро, ай анкха дикхав!

²⁶ Он пхучлэ:

— Со Ов туса кердяс? Сар Ов пхутэрдяс тэ якха?

²⁷ Ов пхэнляс:

— Мэ ужэ пхэнлём тумэнги, ай тумэ на шунэнас. Соски тумэ манген генэ екхвар адава тэ шунэн? Ли тумэ манген тэ овэн Лэски сиклярдэ?

²⁸ Он лилэ тэ кушэн лэс тай пхэнлэ:

— Ту сам эсан Лэско сиклярдо! Амэ сам о сиклярдэ э Маисеески! ²⁹ Амэ джянас, кай о Дэл зборизэлэс э Маисееса, ами адалэ Манушэстар амэ джи на джянас, катар Ов.



Человек ответил:

— Он пророк.

¹⁸ Иудеи всё еще не верили, что он был слеп, а потом прозрел, и поэтому позвали его родителей.

¹⁹ — Это ваш сын? — спросили они. — Это о нем вы говорите, что он родился слепым? Как же он может сейчас видеть?

²⁰ — Мы знаем, что это наш сын, — ответили родители, — и мы знаем, что он родился слепым. ²¹ А как он сейчас может видеть и кто открыл его глаза, мы не знаем. Спросите его сами. Он уже совершеннолетний и может сам ответить за себя.

²² Родители так ответили из боязни перед иудеями, так как те уже вынесли решение о том, что кто признает **Иисуса** Христом, тот будет отлучен от синагоги. ²³ Поэтому родители и сказали: «Он уже совершеннолетний, спросите его самого».

²⁴ Они во второй раз вызвали человека, который был слепым.

— Воздай славу Богу*, — сказали они, — мы знаем, что Этот Человек грешник.

²⁵ Исцеленный ответил:

— Грешник Он или нет, я не знаю. Я знаю одно, что я был слеп, а сейчас вижу!

²⁶ Они спросили:

— Что Он с тобой сделал? Как Он открыл твои глаза?

²⁷ Он ответил:

— Я уже говорил вам, а вы не слушали. Зачем вы хотите еще раз это услышать? Вы тоже хотите стать Его учениками?

²⁸ Они стали оскорблять его и сказали:

— Сам ты Его ученик! Мы ученики Моисея! ²⁹ Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этом Человеке мы даже не знаем, откуда Он.

* 9:24 Это формула судебной клятвы, обязывающей говорить правду.



³⁰ О аиндимэ пхэнляс:

— Аки адава ли шаштима! Тумэ на джянэн, катар Ов, ай Ов пхутэрдяс мэ якха. ³¹ Амэ джянас, кай о Дэл на шунэл бэзылэн. Ов шунэл екх одолэн, кон гинэл Лэс тай керэл, со Ов мангел. ³² Вай асавко никхон дага на шунляс, одова кай одолэстэ саво аракхлило коро, пхутэрдилэ о якха. ³³ Адава Мануш тэ на овэл би катар Дэл, Ов нащи кан керэлас би ништо асавко.

³⁴ Он адалэски пхэнлэ:

— Ту санас аракхло андэ бэзендэ, сар ту сиклярэс амэн!
Тай он кувдылар лэс.

Корэ фарисея

³⁵ О Исус шунляс одолэстар, кай о фарисея кувдылар лэс, аракхляс лэс тай пхучляс:

— Ту пакяс андэ Чяво о Манушыкано?

³⁶ — Ай Кон Ов эси, Сагбуса? — пхучляс о аиндимэ. — Пхэн манги, мэ тэ пакав андэ Лэстэ.

³⁷ О Исус пхэнляс:

— Ту анкха Лэс дикхес, Ов зборизэл туса.

³⁸ Дэчи о мануш пхэнляс:

— Сагбуса, мэ пакав, — тай бангило ангал Исус.

³⁹ О Исус пхэнляс:

— Мэ алём андэ адава дюняс цындоки, о корэ тэ дикхен, ай одола, кон дикхел, тэ овэн корэ.

⁴⁰ О фарисея, савэ сас Лэса, шунлэ адава тай пхучлэ:

— Со? Ли амэ, самким, сам корэ?

⁴¹ О Исус пхэнляс:

— Тумэ тэ овэнас би корэ, о бэзя на овэнас би опэр тумэн-дэ. Ай акана, кай тумэ пхэнэн, кай дикхен, тумарэ бэзя ачён опэр тумэндэ.



³⁰ Исцеленный ответил:

— Вот это-то и странно! Вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза. ³¹ Мы знаем, что Бог грешников не слушает. Он слушает только тех, кто чтит Его и поступает по Его воле. ³² Ведь испокон веков никто не слышал, чтобы у рожденного слепым открылись глаза. ³³ Если бы Этот Человек не был от Бога, то Он не смог бы сделать ничего *такого*.

³⁴ Они на это ответили:

— Ты был рожден в грехах, как ты смеешь нас учить! — И они выгнали его вон.

Иисус говорит о духовной слепоте

³⁵ Иисус, услышав о том, что фарисеи выгнали его вон, нашел его и спросил:

— Ты веришь в Сына Человеческого?

³⁶ — А кто Он, Господин? — спросил исцеленный. — Скажи мне, чтобы я в Него поверил.

³⁷ Иисус сказал:

— Ты сейчас Его видишь, Он говорит с тобой.

³⁸ Тогда человек ответил:

— Господи, я верю, — и поклонился Иисусу.

³⁹ Иисус сказал:

— Я пришел в этот мир для суда, чтобы слепые видели, а те, кто видят, — стали слепыми.

⁴⁰ Фарисеи, которые были с Ним, слышали это и спросили:

— Что? Мы, значит, тоже слепы?

⁴¹ Иисус сказал:

— Если бы вы были слепы, то греха не было бы на вас, но так как вы заявляете, что видите, то грех ваш на вас остается.



О Исус эси лачё чёбани

10¹ Пхэнав тумэнги чячипэ: одова, кон авэл ко бакрэ на андар бар, ами дэл аврэ дромэса, одова си чёр тай прахари. ² Ай кон дэл андар бар, одова си чячикано чёбани адалэ бакрэнго. ³ О мануш, саво си паш бар, пхутрэл лэски э бар, тай о бакрэ шунэн лэско сэси. Ов дэл икос пэ бакрэнги нава тай никалэл лэн. ⁴ Кана ов никалэл алаи пинрэн, ов джял ангал лэндэ, тай о бакрэ джян пал лэстэ, вай джянэн лэско сэси. ⁵ Он на кан джян пал джястэстэ, он кан нашэн лэстар, вай на джянэн лэско сэси.

⁶ О Исус пхукавдяс адава пхукаипэ, ай он на галилэ, состар Ов пхэнэл.

⁷ Дэчи о Исус пхэнляс:

— Пхэнав тумэнги чячипэ: Мэ сом э бар э бакрэнги. ⁸ Алаи, кон авэнас ангал Мандэ, си о чёра тай о прахаря, тай о бакрэ лэн на шунлэ. ⁹ Мэ сом о удар. Кон дэл андар Мандэ, одова кан овэл кутардимэ. Ов кан дэл тай кан никлёл тай кан аракхел ливади хамаса. ¹⁰ О чёр авэл екх одолэски, тэ чёрэл, тэ мударэл тай тэ хурдырэл, ай Мэ алём тэ дав бэшыпэ, та ли пхэрдо лачипэ.

¹¹ Мэ сом лачё чёбани. О лачё чёбани дэл по бэшыпэ андар бакрэ. ¹² О бакрэ нанай одолэ чёбанески, савэски покинен ловэ. Кана одова бутярно дикхел, кай ало рув, ов чел э бакрэн тай нашэл. Дэчи о рув астарэл э бакрэн тай кувдиел алаи э атара. ¹³ О бутярно, саво си тхэдо ловэнги, нашэл тай на керэл касывэти пал бакрэ.

¹⁴ Мэ сом лачё чёбани. Мэ джянав Минрэн, тай Минрэ джянэн Ман. ¹⁵ Сар о Дад джянэл Ман, тай Мэ джянав



Иисус — хороший пастух

10¹ Говорю вам истину: тот, кто входит в овечий загон не через дверь, а проникает другим путем, тот вор и разбойник. ² Но кто входит через дверь, тот настоящий пастух* этих овец. ³ Сторож открывает ему дверь, и овцы слышат его голос. Он зовет своих овец по именам и выводит их. ⁴ Когда он выведет всех своих, то идет впереди них, и овцы идут за ним, потому что знают его голос. ⁵ Они никогда не пойдут за чужим, они убегут от него, потому что не знают его голоса. — ⁶ Иисус использовал эту притчу, но они не поняли, о чем Он говорил.

⁷ Тогда Иисус сказал:

— Говорю вам истину: Я — дверь для овец. ⁸ Все, кто приходили до Меня, — воры и разбойники, и овцы их не послушали*. ⁹ Я — дверь: кто входит через Меня, тот будет спасен*. Он сможет входить и выходить и найдет пастбище. ¹⁰ Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и разрушить, а Я пришел, чтобы дать жизнь, и притом в избытке.

¹¹ Я — хороший пастух. Хороший пастух отдает жизнь свою за овец. ¹² Наемному пастуху овцы не принадлежат, и, когда он видит, что пришел волк, он бросает овец и убегает. Тогда волк хватается овец и разгоняет всё стадо. ¹³ **Наемник убегает**, потому что он нанят и не заботится об овцах.

¹⁴ Я — хороший пастух. Я знаю Своих, и они знают Меня, ¹⁵ подобно тому, как Отец знает Меня, и Я знаю Отца.

* **10:2** Политических и духовных вождей Израиля иногда называли «пастухами», от них требовалось заботиться о своем «стаде», т. е. народе. Но когда они стали угнетать «стадо», Бог обличил их и обещал послать хорошего Пастуха, Христа. Данную притчу нужно понимать в свете этого исторического контекста.

* **10:8** Здесь имеются в виду те, кто входил в «овечий загон» не через «ворота» (см. ст. 1) — политические и духовные вожди Иудеи, которые думали лишь о своем благе.

* **10:9** Или: *будет в сохранности*.



э Дадэс. Мэ дав Мо бэшыпэ андар бакрэ.¹⁶ Мандэ си ли авэра бакрэ, на андар адая бакрэнги бар, Мэ ли лэн камэл тэ анав. Ли он кан тхэн кан Мо сэси, тай кан овэл екх атара тай екх чёбани.¹⁷ О Дад дэхэл Ман, вай Мэ дав Мо бэшыпэ, дэчи генэ тэ лав лэс.¹⁸ Никхон лэс Мандар нащи лэл, Мэ Сам лэс дав. Мандэ си зор тэ дав лэс тай генэ тэ лав лэс. Аякха пхэнляс Манги Мо Дад.

¹⁹ Пал атхэ о иудея генэ лилэ тэ ирищиен екхаврэса.
²⁰ О бут пхэнэнас:

— Андэ Лэстэ си шэйтани. Тай Ов бораизэл, соски тэ шу-
нэс Лэс?

²¹ Авэра пхэнэнас:

— Одова, андэ савэстэ си шэйтани, аякха би на пхэнэлас.
Та со, о шэйтани галёл тэ пхутрэл о якха э корэнги?

О барэ мануша пхучен э Исусес андэ храми

²² Андэ Иерусалими уло о мисьяфирлыки о Шужыпэ э хра-
меско. Сас вэн.²³ О Исус пхерэлас андэ храми андэ веранда
ки Саламонески.²⁴ Агорял Лэстэ кидинэпэс иудея.

— Сокабор Ту кан астарэс амэн би галяримаско? — пхэнэ-
нас он. — Ту тэ сан о Мисия, аякха да пхэн амэнги.

²⁵ О Исус пхэнляс:

— Мэ ужэ пхэнлёмас тумэнги, ай тумэ на пакян. Мандар
пхэнэн Мэ дилэс, савэ Мэ керав катар нав Мэ Дадэско.²⁶ Ай
тумэ на пакян Манги, вай тумэ на андар Мэ бакрэндэ.²⁷ Мэ
бакрэ шунэн Мо сэси, Мэ джянав лэн, тай он джян пал Ман-
дэ.²⁸ Мэ дав лэн о бэшыпэ бибытимаско, тай он никана на
кан мэрэн, никхон Мандар на кан лэл лэн.²⁹ О Дад Минро,
Саво диняс лэн Мандэ, си зорало алаендар, тай никхон нащи
лэл лэн андар васта Мэ Дадэстэ.³⁰ Мэ тай о Дад сам екх.

³¹ Дэчи о иудея генэ лилэ бара тэ марэн Лэс,³² ай о Исус
пхэнляс лэнги:



Я отдаю жизнь Мою за овец.¹⁶ У Меня есть и другие овцы,
не из этого загона, их Я тоже должен привести. Они тоже бу-
дут послушны Моему голосу, и будет одно стадо и один па-
стух.¹⁷ Отец потому любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь,
чтобы потом опять взять ее.¹⁸ Никто ее у Меня не может
отнять, Я отдаю ее добровольно. У Меня есть власть отдать
ее и взять ее опять. Так было Мне определено Моим Отцом.

¹⁹ После этих слов мнения *слушавших* иудеев опять раз-
делились.²⁰ Многие говорили:

— Он одержим демоном и бредит, зачем Его слушать?

²¹ Другие говорили:

— Одержимый так бы не говорил. Разве может демон от-
крывать глаза слепым?

Религиозные вожди расспрашивают Иисуса в храме

²² В Иерусалиме наступил праздник Обновления *храма*.^{*}
Была зима.²³ Исус ходил по храму в колоннаде Соломона.
²⁴ Вокруг Него собрался народ.

— Сколько Ты еще будешь держать нас в недоумении? —
говорили они. — Если Ты Христос, то так и скажи нам.

²⁵ Исус ответил:

— Я уже говорил вам, но вы не поверили. Обо Мне свиде-
тельствуют дела, которые Я совершаю от имени Моего Отца.
²⁶ Вы же не верите Мне потому, что вы не из Моих овец.
²⁷ Мои овцы слышат Мой голос, Я знаю их, и они идут за
Мной.²⁸ Я даю им жизнь вечную, и они никогда не погибнут,
никто не похитит их из руки Моей.²⁹ Отец Мой, Который
дал их Мне, превыше всех, и никто не может забрать их из
рук Моего Отца.³⁰ Я и Отец — одно.

³¹ Тогда иудеи опять схватили камни, чтобы побить Его,
³² но Исус сказал им:

* **10:22** То есть Ханука. Этот праздник отмечался в память об очищении хра-
ма Маккавеями (165 г. до н. э.), после его осквернения Антиохом Епифаном.



— Мэ сикавдём түмэнги бут лаче дилэс катар Дад. Андар савятэ андар лэндэ түмэ манген тэ марэн Ман барэнца?

³³ О иудея пхэнлэ:

— Амэ Тут на андар адалэстэ мангас тэ марас барэнца, ами кай пхэнэс бэзылэ зборэс, вай Ту, мануш, керэс Тут о Дэл.

³⁴ О Исус пхэнляс:

— Та со, андэ тумарэ Тхэдимастэ нанай яздимэ: «Мэ пхэнлём: түмэ санус дэла»? ³⁵ Тэ бучён «дэла» одола, кастэ сас дини э збора э Дэвлэски, — ай о Яздима нащи чес ригатэ, ³⁶ — сар дэчи түмэ пхэнэн, кай Одова, Кас о Дэл шужардяс тай бичялдяс андэ дюняс, кай пхэнэл бэзылэ зборэс, кай Мэ пхэнлём: «Мэ сом о Чяво э Дэвлэско»? ³⁷ Мэ тэ на керав одова, со керэл Мо Дад, — ма пакян Манги. ³⁸ Ай Мэ тэ керав о дилэс Мэ Дадэски, тай түмэ тэ на пакян Мэ зборэнги, пакян э дилэнги, түмэ тэ галён тай тэ джянэн, кай о Дад эси андэ Мандэ тай Мэ сом андэ Лэстэ.

³⁹ Он генэ манглэ тэ астарэн Лэс, ай Ов гело андар лэнги вастэндэ.

⁴⁰ Дэчи о Исус гело околэ ригатэ ки Иорданески, отхэ, катэ о Иоанн буруни болэлас, тай отхэ ачёлас. ⁴¹ Отхэ Лэстэ авэнас бут мануша.

— Хоч о Иоанн ли на кердяс били екх сикаипэ, ай алаи, со о Иоанн пхэнэлас Лэстар, эси чячипэ, — пхэнэнас он.

⁴² Тай бут отхэ пакянилэ андэ Исус.

О насвалипэ тай о мэрипэ э Лазареско

11 ¹ Екх мануш, саво бучёлас Лазарь, сас насвало. Ов сас катар Вифания, э диз, катэ бэшэлас э Мария тай лачи пхэн э Марфа. ² Э Мария сас одоя джювли, кай макхляс э Сагбус э духыдэнца, кай кхандэл шукар, тай кхосляс Лэски



— Я показал вам много добрых дел от Отца. За какое из них вы *хотите* побить Меня камнями?

³³ Иудеи ответили:

— Мы Тебя не за это *хотим* побить камнями, а за кощунство, потому что Ты, человек, выдаешь Себя за Бога.

³⁴ Исус ответил:

— Разве в вашем Законе не написано: «Я сказал: вы — боги»? ³⁵ Если богами названы те, кому было дано слово Божье, а Писание не может быть упразднено, ³⁶ то как же вы смеее говорить, что Тот, Кого Бог освятит и послал в мир, кощунствует, потому что Я сказал: «Я — Сын Бога»? ³⁷ Если Я не делаю то же, что делает Мой Отец, — не верьте Мне. ³⁸ Если же Я совершаю дела Моего Отца, то даже если вы не верите Моим словам, верьте делам, чтобы вы поняли и знали, что Отец во Мне и Я в Нем.

³⁹ Они опять попытались схватить Его, но Он ушел из их рук.

⁴⁰ Затем Исус отправился на другую сторону Иордана, туда, где Иоанн раньше крестил, и там оставался. ⁴¹ Туда к Нему приходило много людей.

— Хотя Иоанн и не творил ни одного знамения, но всё, что Иоанн говорил о Нем, верно, — говорили они.

⁴² И многие там поверили в Иисуса.

Болезнь и смерть Лазаря

11 ¹ Один человек, которого звали Лазарь, был болен. Он был из Вифании, селения, где жили Мария и ее сестра Марфа. ² Мария и была той женщиной, что помазала Господа ароматическим маслом и вытерла Его ноги своими

* **10:34** Пс. 81:6. В этом отрывке из *Псалтири*, по мнению различных толкователей, словом *боги* (евр. *элохим*) названы либо судьи, поставленные Богом решать земные дела, либо народ Израиля, либо ангелы. Дело в том, что евр. слово *элохим* имеет более широкое значение, чем в русском языке слово «бог».



пинрэ пэ балэнца. Тай аки лако пхрал о Лазарь сас насвало.

³ О пхэня пхэнлэ э Иусески:

— Сагбуса, одова, кас Ту дэхэс, насвало.

⁴ Кана о Иус шунляс адалэстар, Ов пхэнляс:

— Адая дукх нанай мэримаски, ой э Дэвлэски намески, о Чяво э Дэвлэско тэ овэл намлыс булуб лаки.

⁵ О Иус дэхэлэс э Марфа, лаки пхэня тай э Лазарес. ⁶ Ай кана Ов галило, кай о Лазарь эсас насвало, Ов генэ дуй дес на джясас отхар, катэ Ов озаман сас. ⁷ Дэчи Ов пхэнляс Пэ сиклярдэнги:

— Гадэн палэ андэ Иудея.

⁸ — Равви, — пхэнлэ он Лэски, — вай о иудея набут вахыти палэ манглэ тэ марэн Тут барэнца, ай Ту мангес отхэ тэ джяс?

⁹ О Иус пхэнляс:

— Та со, нанай дэшудуй сагата ярыки андэ дес? Одова, кон пхерэл десе, на кан тайдиел, вай ов дикхел о ярыки адалэ дюняско. ¹⁰ Ай одова, кон пхерэл рати, кан тайдиел, вай андэ лэстэ нанай ярыки.

¹¹ О Иус генэ пхэнляс:

— Амаро амал о Лазарь эси суто, ай Мэ джяв тэ джангавав лэс.

¹² Лэски сиклярдэ пхэнлэ:

— Сагбуса, ов тэ си суто, дэчи ов кан аиндиел.

¹³ О Иус пхэнэлэс лэнги одолэстар, кай о Лазарь муло, ай о сиклярдэ тюшундиенас, кай Ов пхэнэлэс катар соипэ.

¹⁴ Дэчи Ов пхэнляс лэнги доврус:

— О Лазарь муло. ¹⁵ Булуб түмэнги тай булуб одолэски, түмэ тэ пакян, Мэ лошазава, кай Мэ отхэ на сомас. Ай анкха гадэн лэстэ.

¹⁶ Дэчи о Фома, савэски генэ пхэнэнас Огизи, пхэнляс авэрэ сиклярдэнги:

— Гадэн ли амэ мэрас Лэса!



волосами. И вот ее брат Лазарь был болен. ³ Сестры передали Иисусу:

— Господи, тот, кого Ты любишь, болен.

⁴ Когда Иисус услышал об этом, Он сказал:

— Эта болезнь не к смерти, она для славы Божьей, чтобы Сын Бога был прославлен через нее.

⁵ Иисус любил Марфу, ее сестру Марию и Лазаря. ⁶ Однако когда Он узнал, что Лазарь болен, то пробыл там, где Он тогда находился, еще два дня. ⁷ Затем Он сказал **Своим** ученикам:

— Пойдем обратно в Иудею.

⁸ — Рабби, — сказали они Ему, — иудеи ведь еще недавно хотели побить Тебя камнями, а Ты хочешь туда возвратиться?

⁹ Иисус ответил:

— Разве не двенадцать часов в сутках **светло**? Тот, кто ходит днем, не споткнется, потому что он видит свет этого мира. ¹⁰ А тот, кто ходит ночью, споткнется, потому что в это время темно.

¹¹ Сказав это, Иисус добавил:

— Наш друг Лазарь заснул, но Я иду разбудить его.

¹² Ученики Его сказали:

— Господи, если он спит, значит, выздоровеет.

¹³ Иисус говорил им о том, что Лазарь умер, но ученики думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

¹⁴ Тогда Он сказал им прямо:

— Лазарь умер. ¹⁵ Ради вас и ради того, чтобы вы поверили, Я рад, что Меня там не было. Но сейчас пойдем к нему.

¹⁶ Тогда Фома, которого еще называли Дидимус*, сказал остальным ученикам:

— Пойдем и мы и умрем с Ним!

* 11:16 Как араб. имя *Фома*, так и греч. имя *Дидимус* означают: *близнец*.



О Иисус аядиел э Мария тай э Марфа

¹⁷ Кана о Иисус ало отхэ, Ов галило, кай о тэни э Лазарес-ко ужэ штар дес андэ склепи. ¹⁸ Э Вифания сас паш ко трин вэрся* катар Иерусалими, ¹⁹ ки Марфа тай ки Мария алэ бут иудея, тэ аядиен лэн, андар одолэстэ кай муло о пхрал. ²⁰ Кана э Марфа шунляс, кай ало о Иисус, ой гели тэ дикхел Лэс, ай э Мария ачили кхерэ.

²¹ — Сагбуса, — пхэнляс э Марфа э Иисусески, — Ту тэ овэс би атхэ, мо пхрал на кан мэрэлас би. ²² Ай мэ джянав, кай о Дэл ли анкха кан дэл Тут алаи, со би Ту тэ на мангес.

²³ О Иисус пхэнляс лаки:

— То пхрал кан дживиндёл.

²⁴ Э Марфа пхэнляс:

— Мэ джянав, кай ов кан дживиндёл андэ дес ки дживиндимаско, андэ четуно дес.

²⁵ О Иисус пхэнляс лаки:

— Мэ сом о дживиндипэ тай о бэшыпэ. Одова, кон пакал андэ Мандэ, джи тэ мэрэла, кан дживиндёл. ²⁶ Ай кажни, кон бэшэл тай пакал андэ Мандэ, одова никана на кан мэрэл. Ту пакас адалэски?

²⁷ — Ва, Сагбуса, — пхэнляс ой, — мэ пакал, кай Ту сан о Мисия, о Чяво э Дэвлэско, Саво ало андэ дюняс.

²⁸ Э Марфа пхэнляс адава, али палэ, диняс икос пэ пхэня ригатэ тай пхэнляс лаки тэныки, никхон тэ на шунэл:

— О Сикляримари си атхэ, Ов дэл икос тут.

²⁹ Кана э Мария адава шунляс, чялыти прастанили мамуй Лэстэ. ³⁰ О Иисус дага на диняс андэ гав тай сас тэрдо отхэ, катэ э Марфа дикхляс Лэс. ³¹ О иудея, савэ сас андэ кхер ки Мария тай мангенас тэ аядиен ла, дикхлэ, кай ой чялыти ущи-ни тай никлисти. Он гелэ пал латэ, тюшундиенас, кай ой гели

* 11:18 Опер авг. греч. чиб «15 стадиос», екх стадиос эси паш ко 200 метрэс.



Иисус утешает Марию и Марфу

¹⁷ Придя туда, Иисус узнал, что *тело Лазаря* уже четы-ре дня в могиле. ¹⁸ Вифания была стадиях в пятнадцати* от Иерусалима, ¹⁹ и к Марфе с Марией пришло много иудеев, чтобы выразить свое соболезнование по поводу *смерти* их брата. ²⁰ Когда Марфа услышала, что пришел Иисус, она пошла встретить Его, а Мария осталась дома.

²¹ — Господи, — сказала Марфа Иисусу, — если бы Ты был здесь, то мой брат не умер бы. ²² Но я знаю, что Бог и сейчас даст Тебе всё, что бы Ты ни попросил.

²³ Иисус сказал ей:

— Твой брат воскреснет.

²⁴ Марфа ответила:

— Я знаю, что он воскреснет в День воскресения, в последний День.

²⁵ Иисус сказал ей:

— Я — воскресение и жизнь. Тот, кто верит в Меня, если и умрет — оживет, ²⁶ а кто живет и верит в Меня, тот никогда не умрет. Ты этому веришь?

²⁷ — Да, Господи, — сказала она, — я верю, что Ты Христос, Сын Бога, Который пришел в мир.

²⁸ Сказав это, Марфа вернулась, отозвала свою сестру в сторону и сказала:

— Учитель здесь, Он зовет тебя.

²⁹ Услышав это, *Мария* тут же побежала Ему навстречу.

³⁰ Иисус еще не вошел в селение и стоял там, где Марфа Его встретила. ³¹ Иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, заметив, как она быстро встала и вышла, пошли за ней, решив, что она пошла к могиле плакать.

* 11:18 То есть около 3 км.



тэ ровэл ко склепи пэ пхралэстэ. ³² Э Мария али отхэ, катэ сас о Иус, дикхляс Лэс, пэли Лэски чянгендэ тай пхэнляс:

— Сагбуса, тэ овэс би Ту атхэ, мо пхрал би на кан мэрэлас.

³³ О Иус дикхляс, кай ровэл ли ой, ли о иудея, савэ сас ласа, тай Ов Сам лачес уло касывэтлыс, тай Лэстэ тасавдяс о ило.

³⁴ — Кай тумэ лэс тхэдянус? — пхучляс Ов.

— Гадэ, тай Ту Сам кан дикхес, Сагбуса, — пхэнлэ он.

³⁵ О Иус руно. ³⁶ О иудея пхэнэнас машкарэ пэстэ:

— Дикхен, сар Ов лэс дэхэлас.

³⁷ Сарсавэ пхэнэнас:

— Ов пхутэрдяс о якха э корэски. Та со, Ов нащи кердяс аякха, адава мануш тэ на мэрэл?

О Иус дживиндякерэл э Лазарес андар мулэ

³⁸ О Иус дага сас касывэтлыс, ай гело ко склепи. Адава склепи сас андэ горас, ангал удар сас пэравдо бар.

³⁹ — Лэн о бар, — пхэнляс Ов.

Э Марфа, э пхэн э мулэски, пхэнляс:

— Сагбуса, отхэ пхаро кхандэл, ужэ штар дес накхло.

⁴⁰ Дэчи о Иус пхэнляс:

— Та со, Мэ на пхэнлём туки, ту тэ пакияса, кан дикхес э Дэвлэско нами?

⁴¹ Дэчи о бар лилэ. О Иус дикхляс карин булутя тай пхэнляс:

— Дадэ, алгыштияв Тут андар одолэстэ, кай Ту шунлян Ман. ⁴² Мэ джянав, кай Ту екхараи шунэс Ман, ай Мэ пхэнлём адава булуб одолэнги, кон эси тэрдо атхэ, он тэ пакян, кай Ту бичялдян Ман.



³² Мария пришла туда, где был Иисус, и, увидев Его, упала к Его ногам, говоря:

— Господи, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер.

³³ Иисус, видя, что плачет и она, и иудеи, которые пришли с ней, и Сам сильно расстроился и опечалился*.

³⁴ — Куда вы его положили? — спросил Он.

— Пойдем, и Ты Сам увидишь, Господин, — сказали они.

³⁵ Иисус заплакал.

³⁶ Иудеи говорили между собой:

— Смотрите, как Он его любил.

³⁷ Некоторые, однако же, говорили:

— Неужели Он, Который открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы этот человек не умер?

Иисус воскрешает Лазаря из мертвых

³⁸ Иисус, всё еще печальный*, пошел к могиле. Это была пещера в скале, к **входу** которой был привален камень.

³⁹ — Уберите камень, — велел Он.

Марфа, сестра умершего, сказала:

— Господи, но там ведь уже тяжелый запах — Лазарь четыре дня как в могиле.

⁴⁰ Тогда Иисус сказал:

— Разве Я не говорил тебе, что если ты будешь верить, то увидишь Божью славу?

⁴¹ Тогда камень убрали. Иисус же посмотрел на небо и сказал:

— Отец, благодарю Тебя за то, что Ты слышал Меня.

⁴² Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но Я сказал это ради тех, кто стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня.

* 11:33 Сильно... опечалился. Возможен другой перевод: вознегодовал.

* 11:38 Или: негодуя.



⁴³ О Исус пхэнляс адава тай лачес диняс икос:

— Лазарь, никлѐ!

⁴⁴ О муло никлисто. Лэски васта тай о чянга сас пханлэ мулэнги басмаса, кай пароскерэн, ай о муй сас пакярдо кхоснэса.

— Пхутрэн лэс, мэ джял ов, — пхэнляс О Исус.

О барэ попазя андар синагога зборизэн

⁴⁵ О бут андар иудея, савэ алэ ки Мария, дикхлэ, со кердяс о Исус, тай пакянилэ андэ Лэстэ. ⁴⁶ Ай сарсавэ андар лэндэ гелэ ко фарисея тай пхукавдэ лэнги алаестар, со кердяс о Исус. ⁴⁷ О барэ попазя тай о фарисея кидинэ дэчи Синедриони*.

— Со амэнги тэ керас? — пхученас он. — Адава Мануш сикавэл бут сикаиматэс. ⁴⁸ Амэ тэ мукаса Лэс англэ тэ керэл, алаи кан пакян андэ Лэстэ, тай дэчи о римляня кан авэн тай кан хурдярэн амаро храми тай кан мударэн амаро дюняс.

⁴⁹ О Кайафа, екх андар лэндэ, саво андэ одова брэш сас баро попази, пхэнляс:

— Тумэ ништо на галѐн! ⁵⁰ Тумэ нащи галѐн, кай зиядэ тумэнги, екх мануш тэ мэрэл андар дюняс, ниш мэрэла алаи о дюняс.

⁵¹ Ов пхэнляс адава на пэстар, ами, кай сас андэ одова брэш баро попази, ов пхэнляс збора катар Дэл одолэстар, кай о Исус кан мэрэл андар дюняс, ⁵² тай на екх андар иудейски дюняс, ами одолэски, тэ кидэл екхетханэ э Дэвлэски пуен, савэ паляштыларпэс опэр алаи ки пху.

⁵³ Адалэ десестар он зборисаилэ тэ мударэн э Исусес. ⁵⁴ Тай оничин о Исус пхерэлас чѐриндос машкарэ ко иудея. Ов гело андэ диз Эфраим, сави сас паш ливади. Отхэ Ов ачило Пэ сиклярдэнца.

* **11:47** Синедриони — адава кидинэ екхетханэ о барэ цындомяра о Баро Савети э иудеенги, андэ савэстэ си паш ко 70 мануша катар фарисея тай садукея. Отхэ кердѐлас вэрсавэ кхангеряки цындоски дилэс иудеенги.



⁴³ Сказав это, Иисус громко позвал:

— Лазарь, выходи!

⁴⁴ Умерший вышел. Его руки и ноги были обвязаны погребальными полотнами, а лицо закрыто платком.

— Развяжите его, пусть он идет, — сказал Иисус.

Заговор религиозных вождей

⁴⁵ Многие из иудеев, которые пришли навестить Марию и видели, что сделал Иисус, поверили в Него. ⁴⁶ Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им обо всем, что сделал Иисус. ⁴⁷ Первосвященники и фарисеи тогда созвали Высший Совет.

— Что нам делать? — спрашивали они. — Этот Человек творит много знамений. ⁴⁸ Если мы позволим Ему *продолжать*, то все поверят в Него, и тогда римляне придут и уничтожат и наше место, и наш народ.*

⁴⁹ Кайафа*, один из них, который в тот год был первосвященником, сказал:

— Вы ничего не понимаете! ⁵⁰ Вы не можете понять, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, а не весь народ погиб.

⁵¹ Он сказал это не от себя, но, будучи в тот год первосвященником, он изрек пророчество о том, что Иисус умрет за народ, ⁵² и не только за иудейский народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных повсюду детей Божьих. ⁵³ С этого дня они стали думать, как убить Иисуса.

⁵⁴ И поэтому Иисус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушел в местность, расположенную недалеко от пустыни, в город Ефрем. Там Он и остался со Своими учениками.

* **11:48** Высший Совет полагал, что если народ поверит в то, что Иисус — обещанный Богом Мессия, и возведет Его на царство, то это может вызвать репрессивные меры со стороны Рима.

* **11:49** Кайафа занимал пост первосвященника в 18–36 гг.



⁵⁵ Пашолас э иудеенго мисяфирлыки Пэсах, тай о бут ма-
нуша одолэ пхуяки джянас андэ Иерусалими тэ шужарэнпэс.
⁵⁶ Он родэнас э Исусес, тэрдэ андэ храми тай пхученас екх-
аврэстар:

— Сар тумэ тюшундиен? Ов, файма, кан авэл ко мисяфир-
лыки?

⁵⁷ Ай о барэ попазя тай о фарисея зораса пхэнлэ, кай кон-
то тэ галёла, катэ си о Исус, одова камэл тэ пхэнэл лэнги, он
тэ астарэн Лэс.

Э Мария макхел о пинрэ э Исусески

12 ¹ Шов дес джи ко Пэсах о Исус ало андэ Вифания,
отхэ, катэ бэшэлас о Лазарь, савэс Ов дживиндякердяс
андар мулэ. ² Атхэ булуб э Исусески сас тавдо хапэ. Э Марфа
тхэдыс конас, тай о Лазарь авэрэ манушэнца тай э Исусеса
сас пал конас. ³ Адава вахыти э Мария лиляс кхоро* духыс
олияко, кай шукар кхандэл, саво сас бут багалыс, тай чёрдыс
лэс опэр пинрэ ки Исусески. Дэчи ой лиляс тэ кхосэл Лэски
пинрэ пэ балэнца. Алаи о кхер кхандиняс о шукар духыс.

⁴ О Иуда Искарот, екх андар сиклярдэ ки Исусески, саво
манглас тэ пхукавэл Лэс, пхэнляс:

⁵ — Камэлас тэ бикиндёл би адава духыс тришэл динари-
енги тай тэ дагытиел о ловэ ко чёрэ.

⁶ Ов пхэнэлас адава, на кай тюшундиелас катар чёрэ, ами
одолэски, кай ов сас чёр. Лэстэ сас дини э шкатулка алаи
э ловэнца, тай ов лэлас отхар пэски.

⁷ — Мук ла, — пхэнляс о Исус, — ой камэлас тэ гаравэл
адава духыс ко дес Мэ мэримаско. ⁸ О чёрэ сальтя кан овэн
тумэнца, ай Мэ на сальтя кан овав тумэнца.

* 12:3 Опэр авг. греч. чиб «литра», паш ко 330 грамэс.



⁵⁵ Приближался иудейский праздник Пасхи, и многие жи-
тели страны шли в Иерусалим для **обрядового** очищения пе-
ред Пасхой. ⁵⁶ Они искали Иисуса и, стоя в храме, спрашива-
ли друг друга: «Как вы думаете? Он, конечно же, не придет на
праздник?» ⁵⁷ А первосвященники и фарисеи отдали распоря-
жение о том, что если кто-либо узнает, где находится Иисус,
то должен сообщить им, чтобы они могли арестовать Его.

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

12 ¹ За шесть дней до Пасхи Иисус пришел в Вифанию,
туда, где жил Лазарь, которого Он воскресил из мерт-
вых. ² Здесь в честь Иисуса был устроен обед. Марфа накры-
вала на стол, и Лазарь вместе с другими гостями и Иисусом
тоже возлежал у стола. ³ Мария в это время взяла кувшин* чи-
стого нардового* масла, которое стоило очень дорого, и вы-
лила его на ноги Иисусу. Потом она стала вытирать Его ноги
своими волосами. Весь дом наполнился ароматом масла.

⁴ Иуда Искарот, один из учеников Иисуса, который впо-
следствии предал Его, возмущился:

⁵ — Почему было не продать это масло за триста динариев
и не раздать **деньги** нищим?

⁶ Он говорил это не потому, что заботился о нищих, а пото-
му, что был вор. Ему был доверен ящик с общими деньгами,
и он брал из него на свои нужды.

⁷ — Оставь ее, — сказал Иисус, — она должна была сохра-
нить этот бальзам на день Моего погребения. ⁸ Нищие всегда
будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

* 12:3 Около 0,5 л.

* 12:3 Нард — ароматическая жидкость, получаемая из определенного
растения, которое произрастает только в Индии, на Гималаях, и поэтому
доставка делала нард дорогостоящим товаром. Нард смешивали с други-
ми веществами и продавали в алебастровых кувшинах в виде масла, мази
или нардовой воды.



⁹ Одова вахыти бут иудея галилэ, кай о Исус эсас отхэ. Он алэ на екх одолэски, тэ дикхен э Исусес, ами тэ дикхен карин Лазарь, савэс о Исус дживиндьярдыс. ¹⁰ О барэ попазя зборисаилэ машкарэ пэстэ тэ мударэн ли э Лазарес, ¹¹ вай андар лэстэ о бут иудея авэнас тай пакаянас андэ Исус.

О Исус дэл опэр джёрэстэ андэ Иерусалими

¹² Авэр дес бут-бут дюняс, кай ало ко мисяфирлыки, шунлэ одолэстар, кай о Исус джял ко Иерусалими. ¹³ О мануша лилэ пальмаки веткес тай никлистэ Лэски мамуй бэбэренца:

— Осанна!* Алгыштимэ Одова, Кон авэл андэ нав ки Сагбуско! Бахтало си о Патишаи Израилеско!

¹⁴ О Исус араххляс тэрнэ джёрэс тай бэшло опэр лэстэ, сар адалэстар сас яздимэ: ¹⁵ «Ма траша, чяй Сионески! Аки авэл то Патишаи, бэшэл опэр тэрнэ джёрэстэ!»

¹⁶ Буруни о сиклярдэ э Исусески ништо нащи галёнас. Екх пал отхэ, сар Ов сас махтадимэ, он галилэ, кай уло о яздимэ Лэстар тай со он кердэ Лэски. ¹⁷ О мануша, савэ сас э Исусеса, кана Ов диняс икос э Лазарес андар склепи тай дживиндьякердыс лэс андар мулэ, англэ пхукавэнас адалэстар. ¹⁸ Оничин бут дюняс никлистэ мамуй ко Исус, кай алаи шунлэ, кай Ов кердыс асавко сикаипэ. ¹⁹ О фарисея пхэнэнас екхаврэски:

— Дикхен, ништо нащи керас. Алаи о дюняс джял пал Лэстэ!

* **12:13** Адава э збора си «Кутардие амэн!» Ой пхэнлёлас галяримаса «Мэ овэл махтадимэ о Дэл!»



⁹ Тем временем множество иудеев узнало, что Иисус там. Они пришли не только для того, чтобы увидеть Иисуса, но и посмотреть на Лазаря, которого Иисус воскресил из мертвых. ¹⁰ Первосвященники же решили убить и Лазаря, ¹¹ потому что из-за него многие иудеи приходили к Иисусу и верили в Него.

Торжественный въезд в Иерусалим

¹² На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышала о том, что Иисус идет в Иерусалим.

¹³ Люди взяли пальмовые ветви и вышли Ему навстречу с возгласами:

«Осанна!*

«Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

«**Благословен** Царь Израиля!»

¹⁴ Иисус нашел молодого осла и сел на него, как об этом и написано:

¹⁵ «Не бойся, дочь Сиона!

Вот идет Царь твой,

сидя на молодом осле!»

¹⁶ Вначале ученики Иисуса ничего не могли понять. Только после того, как Он был прославлен, они поняли, что сбылось написанное о Нем.

¹⁷ Люди, бывшие с Иисусом, когда Он вызвал Лазаря из могилы, воскресив его из мертвых, продолжали рассказывать *об этом случае*. ¹⁸ Потому и вышла встречать Иисуса целая толпа, что все хотели увидеть **Человека**, сотворившего такое знамение. ¹⁹ Фарисеи с досадой говорили друг другу: «Ничего не помогает. Весь мир идет за Ним!»

* **12:13** Осанна! Это выражение, ставшее возгласом хвалы, переводится как: «Пожалуйста, спаси!».



О Исус пхэнэл Пэ мэримастар

²⁰ Машкарэ одолэндэ, кай алэ ко мисяфирлыки тэ манген э Дэвлэс, сас набут грекя. ²¹ Он пашылэ ко Филипп, о сиклярдо э Исусеско, саво сас андар Вифсаида андэ Галилея, тай манглэ:

— Сагбуса, амэ мангас тэ дикхас э Исусес.

²² О Филипп гело ко Андрей, тай он о дуй пашылэ тай пхэнлэ адалэстар э Исусески. ²³ О Исус пхэнляс:

— Ало о вахыти тэ махтадиндёл о Чяво о Манушыкано.

²⁴ Пхэнав тумэнги чячипэ: э гивэско гугуси тэ на пэрэла андэ пху тай тэ на мэрэла, ов кан ачёл екх гугуси. Ай ов тэ мэрэла, лэстар кан овэл бут гугуся. ²⁵ Одова, кон дэхэл по бэшыпэ, одова кан нашавэл лэс, ай кон на дэхэл по бэшыпэ андэ адалэ дюнястэ, одова кан гаравэл лэс э бибытимаски бэшымаски. ²⁶ Одова, кон керэл бути Манги, камэл тэ джял пал Мандэ. Тай катэ Мэ сом, отхэ кан овэл ли Мо иргати. Тай о Дад Минро кан махтадиел одолэс, кон керэл бути Манги.

²⁷ Анкха Мо ило си касывэтлыс. Со Мэ тэ пхэнав? Тэ пхэнав: «Дадэ, кутардие Ман адалэ вахытестар»? Вай адалэ вахытески Мэ да алём! ²⁸ Дадэ, махтадие То нав!

Тай опрал булутя шунлило сэси:

— Махтадым тай генэ кан махтадияв!

²⁹ О дюняс, саво сас отхэ тэрдо тай шунляс, пхэнэлас, кай адава гурулдадиел опрал, ай сарсавэ пхэнэнас, кай адава мляики зборизэлэс Лэса. ³⁰ О Исус пхэнляс:

— Адава сэси на сас Манги, ами тумэнги. ³¹ Акана ало вахыти цындоско э дюняски, тай анкха о баро адалэ дюняско кан овэл кувдимэ. ³² Ай кана Мэ кан овав ваздино катар пху, Мэ алаен кан сидав Мандэ.

³³ Адава Ов пхэнляс, он тэ галён, со мэримаса Ов кан мэрэл. ³⁴ О дюняс пхэнляс Лэски:



Исус говорит о Своей смерти

²⁰ Среди пришедших на праздник для поклонения было несколько греков. ²¹ Они подошли к Филиппу, ученику Исуса, который был родом из Вифсаиды в Галилее, и попросили:

— Господин, мы бы хотели увидеть Иисуса.

²² Филипп пошел к Андрею, и они вдвоем подошли и сказали об этом Иисусу.

²³ Иисус ответил:

— Настал час прославиться Сыну Человеческому. ²⁴ Говорю вам истину: если пшеничное зерно не упадет в землю и не умрет, то оно останется одним зерном. Если же оно умрет, то из него произойдет много зерен. ²⁵ Тот, кто любит свою жизнь, тот потеряет ее, но кто возненавидит свою жизнь в этом мире, тот сохранит ее для вечной жизни. ²⁶ Тот, кто служит Мне, должен и следовать за Мной. И где Я, там будет и Мой слуга. И Отец Мой прославит того, кто служит Мне.

²⁷ Сейчас Моя душа в смятении. Что Я могу сказать? Сказать ли: «Отец, избавь Меня от этого часа»? Но ведь для этого часа Я и пришел! ²⁸ Отец, прославь Свое имя!

И с небес раздался голос:

— Прославил и еще прослаблю!

²⁹ Народ, который там стоял и слышал, говорил, что это гром, но некоторые утверждали, что это ангел говорил с Ним.

³⁰ Иисус сказал:

— Этот голос был не для Меня, а для вас. ³¹ Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон. ³² Но когда Я буду поднят от земли, Я всех привлеку к Себе. — ³³ Это Он сказал, давая им понять, какой смертью Он умрет.

³⁴ Толпа ответила Ему:



— Амэ шунлям андар Тхэдипэ, кай о Мисия си дживиндо би бытимаско. Сар Ту пхэнэс, кай «о Чяво о Манушыкано кан овэл ваздино»? Кон эси адава о Чяво о Манушыкано?

³⁵ Дэчи о Иус пхэнляс лэнги:

— Генэ залаг о ярыки кан овэл тумэнца. Пхерэн, бискай си ярыки, тэ на учярэл тумэн э тэмина. Ай одова, саво пхерэл андэ тэмина, на джянэл, кай ов джял. ³⁶ Пакян андэ ярыки, бискай о ярыки си, тумэ тэ овэн о чявэ э ярыкеси.

О Иус бытэрдэ тэ зборизэл, гело тай гаравдяспэс лэндар.

О бут на пакян андэ Иус

³⁷ Джи пал отхэ сар о Иус кердяс ангал лэндэ аборкха сикаиматэс, он на пакянас андэ Лэстэ. ³⁸ Аякха улэ о зборэс э прарокеси э Исаиеси: «Сагбуса, савэ пакянилэ одолэски, со шунлэ амэндар? Тай каски пхутэрдили э зор э Сагбуски?»

³⁹ Он оничин нащи пакянас, кай, сар генэ пхэнляс о Исаия:

⁴⁰ «Ов корярдяс лэнги якха

тай зоралякердяс лэнги илэ,

он тэ на дикхен якхенца,

тэ на галён илэнца,

тай тэ на манген Ман,

Мэ лэн тэ аиндэрдияв».

⁴¹ О Исаия пхэнляс адава одолэски, кай ов дикхелас Лэско нами тай пхэнэлас Лэстар.

⁴² Тай джи машкарэ ко барэ мануша о бут пакянилэ андэ Иус, ай катар траш ангал фарисея, кай лэн кан кувдиен андар синагога, он на пхэнэнас пумарэ пакямастар. ⁴³ О махтадипэ э дюняско сас лэнги багалыс, ниш о лачипэ э Дэвлэско.

О Иус галярэл Пэ сикляримастар

⁴⁴ О Иус диняс бэбэря:

— Кана о мануш пакял Манги, ов пакял на Манги, ами ли Одолэски, Кон бичялдяс Ман. ⁴⁵ Кана ов дикхел карин



— Мы слышали из Закона, что Христос вечно жив. Как же Ты можешь говорить, что «Сын Человеческий будет поднят»? Кто Этот Сын Человеческий?

³⁵ Тогда Иисус сказал им:

— Еще совсем недолго Свет будет с вами. Ходите, пока есть Свет, чтобы вас не покрыла тьма. А тот, кто ходит во тьме, не знает, куда он идет. ³⁶ Верьте в Свет, пока Свет есть, чтобы вам стать сынами Света. — Закончив говорить, Иисус ушел и скрылся от них.

Многие не верят в Иисуса

³⁷ Даже после того как Иисус сотворил перед ними столько знамений, они не верили в Него ³⁸ Так исполнились слова пророка Исаии:

«Господи, кто поверил слышанному от нас,

и кому открылась мышца Господня?»

³⁹ Они потому не могли верить, что, как еще сказал Исаия:

⁴⁰ «Он ослепил их глаза

и ожесточил их сердца,

чтобы они не увидели глазами,

не поняли сердцами

и не обратились, чтобы Я их исцелил».

⁴¹ Исаия сказал это потому, что он видел Его славу и говорил о Нем.

⁴² Впрочем, даже среди начальников многие поверили в Иисуса, хотя из боязни перед фарисеями и перед тем, что их отлучат от синагоги, они не говорили о своей вере. ⁴³ Похвала людей была для них дороже одобрения Бога.

Иисус обобщает суть Своей вести

⁴⁴ Иисус воскликнул:

— Когда человек верит в Меня, он верит не *только* в Меня, но и в Пославшего Меня. ⁴⁵ Когда он смотрит на Меня, он



Мандэ, ов дикхел Одолэс, Кон бичялдяс Ман. ⁴⁶ Мэ сом ярыки, тай Мэ алём андэ дюняс, никхон андар одолэндэ, кон па-кял Манги, тэ на ачёл андэ тэмина.

⁴⁷ Мэ на керав цындос одолэски, кон шунэл Мэ зборэс, ами на керэл одова, со Мэ пхэнав. Вай Мэ алём на тэ керав цындос э дюняски, ами тэ кутардияв лэс. ⁴⁸ Одолэски, кон на па-кял Манги тай на шунэл Мэ зборэс, си цындомари: андэ четуно дес лэски кан керэл цындос Ми збора. ⁴⁹ Мэ вай на Мандар пхэнавас, ами о Дад, Саво бичялдяс Ман, пхэнляс Манги, со тэ пхэнав тай сар тэ пхэнав. ⁵⁰ Мэ джянав, кай Лэско тхэди-пэ си бибытимаско бэшыпэ. Оничин, со пхэнав, Мэ пхэнав аякха, сар пхэнляс Манги о Дад.

О Иисус халярэл о пинрэ э сиклярдэнги

13 ¹ Пашолас о мисяфирлыки Пэсах. О Иисус джянэлас, кай ало о вахыти Лэски тэ ачявэл адава дюняс тай тэ джял палэ ко Дад. Ов дэхляс Пинрэн, савэ сас андэ адалэ дюнястэ, тай дэхляс лэн джи ко бытима.

² Пал конас, кана о бэнг ужэ ваздиняс э Иудас Искариотес, э Симонэски чявэс, тэ пхукавэл э Иисусес, ³ о Иисус джянэлас, кай о Дад диняс алаи андэ Лэски васта тай Ов ало катар Дэл тай акана джял палэ ко Дэл. ⁴ О Иисус ущино пал конас, читяс опрал Пэстэ опрунэ савутя тай пханляс Пэс тэстэмалеса. ⁵ Дэчи Ов чёрдяс пани андэ копана тай лиляс тэ халярэл Пэ сиклярдэнги о пинрэ тай тэ кхосэл лэн тэстэмалеса, савэса сас пханло. ⁶ Кана Ов пашыло ко Симон Пётар, одова пхэнляс Лэски:

— Сагбуса, Туки камэл тэ халярэс мэ пинрэ?!

⁷ О Иисус пхэнляс лэски:

— Анкха ту на галёс, со Мэ керав, ай дэчи кан галёс.

⁸ — Ту нащи кан халярэс мэ пинрэ! Никана! — пхэнляс о Пётар.

О Иисус пхэнляс:



видит Того, Кто послал Меня. ⁴⁶ Я — свет, и Я пришел в мир, чтобы никто из тех, кто верит в Меня, не остался во тьме.

⁴⁷ Я не сужу того, кто слушает Мои слова, но не делает того, что Я говорю. Ведь Я пришел не судить мир, а спасти его. ⁴⁸ Для того, кто отвергает Меня и не принимает Моих слов, есть судья; Мое слово будет судить его в последний День. ⁴⁹ Я ведь не от Себя говорил, но Отец, Который послал Меня, повелел Мне, что говорить и как говорить. ⁵⁰ Я знаю, что Его заповедь — это вечная жизнь. Поэтому то, что говорю, Я говорю так, как сказал Мне Отец.

Иисус омывает ноги ученикам

13 ¹ Приближался праздник Пасхи. Иисус знал, что настал час Ему покинуть этот мир и вернуться к Отцу. Полюбив Своих, находящихся в этом мире, Он полюбил их до конца.

² Во время ужина, когда дьявол уже побудил Иуду Искариота, **сына** Симона, предать Иисуса, ³ **Иисус**, зная, что Отец отдал всё в руки Его, и что Он пришел от Бога и теперь возвращается к Богу, ⁴ встал из-за стола, снял с Себя верхнюю одежду и опоясался полотенцем. ⁵ Потом Он налил воды в таз и начал мыть Своим ученикам ноги и вытирать их полотенцем, которым был опоясан.

⁶ Когда Он подошел к Симону Петру, тот сказал Ему:

— Господи, Тебе ли мыть мне ноги?!

⁷ Иисус сказал ему:

— Сейчас ты не понимаешь, что Я делаю, но позже поймешь.

⁸ — Ты никогда не вымоешь моих ног! — возразил Петр.

Иисус ответил:



— Мэ тэ на халярава тут, дэчи тутэ нанай Манца ништо екх.

⁹ О Симон Пётар пхэнляс:

— Дэчи, Сагбуса, халяр на екх мэ пинрэ, ами ли о васта ли о шэро!

¹⁰ О Исус пхэнляс:

— Э халярдэс на камэл тэ халярэс, екх о пинрэ, вай ов алаи шужо си. Тумэ санус шужэ, хоч на алаи.

¹¹ Ов джянэлас, кон кан пхукавэл Лэс, оничин пхэнляс, кай на алаи си шужэ.

¹² О Исус бытэрдэс тэ халярэл э сиклярдэнги пинрэ, генэ уривдяспэс, ало палэ тай лиляс По тхан пал конас.

— Тумэ галён, кай Мэ кердём тумэнги? — пхучляс Ов лэн.

¹³ — Аки тумэ пхэнэн Манги Сикляримари тай Сагбус, тай чячи пхэнэн, вай Мэ да сом Сикляримари тай Сагбус. ¹⁴ Мэ, тумаро Сагбус тай Сикляримари, тэ халярдём тумэнги о пинрэ, дэчи ли тумэ камэл тэ халярэн о пинрэ екхаврэски. ¹⁵ Мэ сикавдём тумэнги, сар камэл, тэ керэн ли тумэ, со кердём Мэ тумэнги. ¹⁶ Пхэнав тумэнги чячипэ: о иргати нанай баро пэ сагбустар, тай о бичялдо нанай баро одолэстар, саво бичялдяс лэс. ¹⁷ Тумэ адава тэ джянэн тай аякха керэн, тумэ санус бахталэ.

¹⁸ Мэ на пхэнав алаендар тумэндар. Одолэн, кас Мэ тхэдём, Мэ джянав. Ай камэл тэ овэн о зборэс э Яздимаски: «Одова, кон хал Мо манро, ваздиняс пи патум карин Мандэ».

¹⁹ Пхэнав тумэнги алаестар ангал, кана адава кан овэл, тумэ тэ палян, кон Мэ Сом. ²⁰ Пхэнав тумэнги чячипэ: кон пакал одолэски, кас Мэ бичялдём, одова пакал Манги, тай кон пакал Манги, одова пакал Одолэски, Кон бичялдяс Ман.



— Если Я не омою тебя, то у тебя нет со Мной ничего общего.

⁹ Симон Петр ответил:

— Тогда, Господи, омой мне не только ноги, но и руки и голову!

¹⁰ Исус ответил:

— Омытого нет нужды мыть, разве только ноги, так как всё его тело чисто. Вы ведь чисты, хотя и не все. — ¹¹ Он знал, кто предаст Его, и поэтому сказал, что не все чисты.

¹² Окончив мыть ученикам ноги, **Иисус** снова оделся и, возвратившись, возлег на Своем месте за столом.

— Вы понимаете, что Я сделал для вас? — спросил Он их. — ¹³ Вот вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно, потому что Я и есть Учитель и Господь. ¹⁴ Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу. ¹⁵ Я показал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. ¹⁶ Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не больше пославшего его. ¹⁷ Если вы это знаете и так поступаете, то вы блаженны.

Иисус предсказывает, что будет предан

¹⁸ Я не говорю о всех вас. Тех, кого Я избрал, Я знаю, но слова Писания: «Тот, кто ест Мой хлеб, поднял свою пядь против Меня» — **должны** исполниться. ¹⁹ Говорю вам **обо всем** заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили, что Я есть **Тот, за Кого Себя выдаю**.* ²⁰ Говорю вам истину, кто принимает посланного Мною, тот принимает и Меня, и кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

* **13:19** Букв.: *Я есть*. Здесь явный намек Иисуса на то, Кем Он в действительности является.



О Иисус ангал Пэ мэримастэ хал э сиклярдэнца ко Пэсах

²¹ О Иисус пхэнляс адава лачес касывэтлыс:

— Пхэнав тумэнги чячипэ: екх андар тумэндэ кан пхука-вэл Ман.

²² О сиклярдэ улэ шаштимэна тай лилэ тэ дикхен карин екхаврэстэ тай на галёнас, кастар Ов пхэнляс.

²³ Екх андар сиклярдэ, савэс о Иисус дэхэлас, сас пал ко-нас бэшло паш Лэстэ. ²⁴ О Симон Пётар шэрэса сикавдяс лэски: «Пхуч, кастар Ов пхэнляс?» ²⁵ О сиклярдо читяспэс палэ ко Иисус, тхэдыс по шэро опэр колин ки Иисусеско тай пхучляс:

— Сагбуса, кон адава?

²⁶ О Иисус пхэнляс:

— Одова, кас Мэ кан дав адава котор манро, болдо андэ тапцыя.

О Иисус болдяс о котор тай диняс ко Иуда Искарот, о чяво э Симонэско.

²⁷ Сар о Иуда лиляс о манро, андэ лэстэ гело о Шэйтани.

— Кер чяльти одова, со мангес тэ керэс, — пхэнляс лэски о Иисус.

²⁸ Никхон пал конас на галило, соски о Иисус пхэнляс лэс-ки адава. ²⁹ О Иуда дикхелас пал шкатулка алаенги ловэнца, тай сарсавэ тюшундылар, кай о Иисус мангляс лэс тэ кинэл, со камэл ко мисяфирлыки, я тэ дагытиел паи ловэ ко чёрэ.

³⁰ О Иуда лиляс о манро тай чяльти никлисто. Сас рат.

О Иисус диняс э сиклярдэн о тхэдипэ э дэхымаско

³¹ Кана о Иуда никлисто, о Иисус пхэнляс:

— Акана о Чяво о Манушыкано си махтадимэ, ай андэ Лэстэ си махтадимэ о Дэл. ³² Тэ си о Дэл махтадимэ андэ Лэстэ, дэчи о Дэл кан махтадиел андэ Пэстэ ли Лэс, тай



Последний пасхальный ужин Иисуса с учениками

²¹ Сказав это, Иисус произнес в большом волнении:

— Говорю вам истину: один из вас предаст Меня.

²² Ученики стали растерянно переглядываться между собой, недоумевая, кого Он имеет в виду. ²³ Один из учеников, которого Иисус любил, возлежал у стола рядом с Ним. ²⁴ Симон Петр показал ему жестом:

— Спроси, кого Он имеет в виду?

²⁵ Откинувшись назад к Иисусу, тот спросил:

— Господи, кто это?

²⁶ Иисус ответил:

— Тот, кому Я подам этот кусок хлеба, обмакнув его в блюдо. — И, обмакнув кусок, Иисус протянул его Иуде Искароту, **сыну** Симона.

²⁷ Как только **Иуда взял** хлеб, в него вошел сатана.

— Делай быстро то, что собираешься делать, — сказал ему Иисус.

²⁸ Никто за столом не понял, зачем Иисус сказал ему это.

²⁹ Иуда отвечал за ящик с общими деньгами, и некоторые подумали, что Иисус попросил его купить необходимое к празднику или же раздать часть денег бедным. ³⁰ Взяв хлеб, Иуда сразу же вышел. Была ночь.

Иисус дает ученикам заповедь любви

³¹ Когда **Иуда** вышел, Иисус сказал:

— Теперь Сын Человеческий прославлен, а в Нем прославлен Бог. ³² Если Бог прославлен в Нем, то Бог прославит в Себе и Его и сделает это незамедлительно.



чялти кан махтадиел. ³³ О пуя Минрэ, набут Манги тэ овав тумэнца. Тумэ кан родэн Ман, тай, сар Мэ пхэнаvas э иуде-енги, анкха ли тумэнги пхэнав: «Одорин, кай Мэ джяв, тумэ нащи кан авэн».

³⁴ Мэ дав тумэн нэво тхэди́пэ: дэхэн екхаврэс. Сар Мэ тумэн дэхлём, аякха ли тумэ дэхэн екхаврэс. ³⁵ Алаи кан галён, кай тумэ Мэ сиклярдэ, тумэ тэ дэхэна екхаврэс!

О Исус пхэнэл, кай о Пётар кан болдэлпэс Лэстар

³⁶ О Симон Пётар пхучляс Лэс:

— Сагбуса, кай Ту джяс?

О Исус пхэнляс:

— Отхэ, кай Мэ джяв, ту анкха пал Мандэ нащи джяс, ай дэчи ту кан джяс.

³⁷ О Пётар пхучляс:

— Сагбуса, соски мэ нащи джяв пал Тутэ анкха? Вай мэ сом газыри джи мо бэшпы́э тэ дав андар Тутэ.

³⁸ О Исус дэчи пхэнляс:

— Ту кан дэс андар Мандэ то бэшпы́э? Пхэнав туки чячипэ: дага авдес джи о башно на кан дэл бэбэря, сар ту тривал кан болдэстут Мандар.

О Исус си о дром ко Дад

14 ¹ Ништо мэ на анэл касывэти тумарэ илэнги. Памян андэ Дэл тай памян андэ Мандэ. ² Андэ кхер Мэ Дадэстэ си бут тхан. Тэ на овэл адава аякха, Мэ пхэнаvas би тумэнги: «Мэ джяв тэ гортярав тхан тумэнги». ³ Тай анкха Мэ кан джяв тэ гортярав тумэнги тхан, дэчи кан авав тай кан лав тумэн Мандэ, ли тумэ тэ овэн отхэ, катэ Мэ. ⁴ Тумэ джянэн о дром отхэ, кай Мэ джяв.

⁵ О Фома пхэнляс Лэски:



³³ Дети **Мои**, недолго Мне еще быть с вами. Вы будете искать Меня, и как Я говорил иудеям, так говорю и вам: «Туда, куда Я иду, вы не можете прийти».

³⁴ Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга. ³⁵ Все узнают, что вы Мои ученики, если вы будете любить друг друга!

Иисус предсказывает отречение Петра

³⁶ Симон Петр спросил Его:

— Господи, куда Ты идешь?

Иисус ответил:

— Туда, куда Я иду, ты сейчас со Мной пойти не сможешь, но позже ты пойдешь.

³⁷ Петр спросил:

— Господи, почему я не могу идти за Тобой сейчас? Да я готов даже жизнь отдать за Тебя.

³⁸ Иисус тогда сказал:

— Ты жизнь свою за Меня отдашь? Говорю тебе истину: не успеет и петух пропеть, как ты трижды отречешься от Меня.

Иисус есть путь к Отцу

14 ¹ Пусть ничто не тревожит ваши сердца. Верьте в Бога, и верьте в Меня. ² В доме Моего Отца много комнат*, и если бы это было не так, то разве Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место для вас»?* ³ И если сейчас Я пойду и приготовлю вам место, то после вернусь и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я. ⁴ Вы знаете путь **туда**, куда Я иду.

⁵ Фома сказал Ему:

* 14:2 Или: жилищ.

* 14:2 Или: «В доме Моего Отца много комнат, и Я иду приготовить место для вас. Но если бы это было не так, то Я сказал бы вам».



— Сагбуса, амэ на джянас, кай Ту джяс, катар амэ кан джянас одорин о дром?

⁶ О Иисус пхэнляс:

— Мэ сом о дром, о чячипэ тай о бэшпыпэ. Никхон нащи авэл ко Дад, екх андар Мандэ. ⁷ Тумэ чячес тэ джянэнас би Ман, тумэ джянэнас би ли Мэ Дадэс. Тай анкха тумэ джянэн Лэс тай дикхлянус Лэс.

⁸ О Филипп пхэнляс:

— Сагбуса, сикав амэнги э Дадэс, тай адава амэнги рэсэл.

⁹ О Иисус пхэнляс:

— Та со, ту на джянэс Ман, Филипп? Вай Мэ ужэ аборкха вахыти сом машкарэ тумэндэ! Кон дикхляс Ман, одова дикхляс ли э Дадэс. Сар ту пхэнэс: «Сикав амэнги э Дадэс»? ¹⁰ Та со, тумэ на пакян, кай Мэ сом андэ Дад тай о Дад эси андэ Мандэ? О зборэс, савэ Мэ тумэнги пхэнав, нанай Мэ зборэс. Адава о Дад, Саво бэшэл андэ Мандэ, керэл Пи бути. ¹¹ Пакян Манги, кана Мэ пхэнав, кай Мэ сом андэ Дад тай о Дад эси андэ Мандэ. Я пакян хоч Мэ дилэнги. ¹² Пхэнав тумэнги чячипэ: кон пакял андэ Мандэ, одова кан керэл, со Мэ керав. Ов кан керэл май бут, вай Мэ джяв ко Дад. ¹³ Мэ кан керав алаи, со би тумэ тэ на манген андэ нав Минро, о Дад тэ овэл махтадимэ андар Чяво. ¹⁴ Алаи, со кан манген андэ нав Минро, Мэ одова кан керав.

О Иисус пхэнэл катар Шужо Духос

¹⁵ Тумэ тэ дэхэн Ман, дэчи кан керэн Мэ тхэдиматэс. ¹⁶ Мэ кан мангав э Дадэс, тай Ов кан дэл тумэн авэрэ Ярдымарес, Ов тэ екхараи ачёл тумэнца. ¹⁷ Адава о Духос э чячимаско. О дюняс нащи диндёл Лэс, вай на дикхел Лэс тай на джянэн Лэс. Ай тумэ джянэн Лэс, вай Ов бэшэл тумэнца тай кан



— Господи, мы не знаем, куда Ты идешь, как же мы можем знать туда путь?

⁶ Иисус ответил:

— Я есть путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня. ⁷ Если бы вы действительно знали Меня, вы бы знали и Моего Отца. И сейчас вы знаете Его и видели Его.

⁸ Филипп сказал:

— Господи, покажи нам Отца, и этого нам будет достаточно.

⁹ Иисус ответил:

— Неужели ты не знаешь Меня, Филипп? Ведь Я уже столько времени среди вас! Кто видел Меня, тот видел и Отца. Как ты можешь говорить: «Покажи нам Отца»? ¹⁰ Неужели вы не верите, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я вам говорю, не Мои слова. Это Отец, Который живет во Мне, совершает Свою работу. ¹¹ Верьте Мне, когда Я говорю, что Я в Отце и Отец во Мне, или верьте, по крайней мере, по **Моим** делам. ¹² Говорю вам истину: кто верит в Меня, тот сможет делать то, что Я делаю. Он сможет сделать еще больше, потому что Я возвращаюсь к Отцу. ¹³ Я сделаю всё, чего бы вы ни попросили во имя Мое, чтобы Отец был прославлен через Сына. ¹⁴ Чего ни попросите во имя Мое, Я то сделаю.

Иисус обещает Святого Духа

¹⁵ Если вы любите Меня, то будете исполнять Мои заповеди. ¹⁶ Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника*, чтобы Он навеки остался с вами, — ¹⁷ Духа истины. Мир не может принять Его, потому что не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, потому что Он живет с вами и останется

* **14:16** Заступник. Или: Помощник/Советник/Утешитель. Здесь Иисус говорит о Святом Духе, Духе истины (см. 14:17, 26; 15:26).



ачёл андэ түмэндэ. ¹⁸ Мэ на кан ачявав түмэн чөрэн, Мэ кан авав түмэндэ. ¹⁹ Генэ залаг, тай о дюняс Ман на кан дикхел генэ, ай түмэ кан дикхен Ман. Мэ бэшав, оничин ли түмэ кан бэшэн. ²⁰ Одова дес түмэ кан галён, кай Мэ сом андэ Мэ Дадэстэ, ай түмэ санус андэ Мандэ, тай Мэ сом андэ түмэндэ. ²¹ Кон гаравэл Мэ тхэдиматэс тай керэл лэн, одова да дэхэл Ман. Одолэс, кон дэхэл Ман, кан дэхэл Мо Дад, тай Мэ кан дэжав лэс тай кан пхутрав Ман лэски.

²² Дэчи о Иуда (на о Искарот) пхэнляс:

— Сагбуса, соски Ту мангес тэ пхутрэс Тут екх амэнги, ами на алаи э дюняски?

²³ О Исус пхэнляс:

— Кон дэхэл Ман, одова кан керэл Ми збора, тай одолэс кан дэхэл Мо Дад, одолэстэ Амэ кан авас тай кан бэшас лэстэ. ²⁴ Одова, кон Ман на дэхэл, на кан керэл ли Мэ зборэс. Э збора, сави түмэ шунэн, нанай Минри, ой си э Дадэски, кай бичялдяс Ман.

²⁵ Алаи адава Мэ пхэнлём түмэнги, бискай дага Мэ сом түмэнца. ²⁶ О Ярдымари, о Шужо Духос, Савэс о Дад кан бичялэл түмэнги андэ Мо нав, кан сиклярэл түмэн алаи тай кан дэл тумарэ годятэ алаи, состар Мэ түмэнги пхэнаvas. ²⁷ Мэ ачявав түмэнги рагати. Мо рагати Мэ дав түмэн. Мэ дав түмэн на аяхха, сар дэл адава дюняс. Мэ на овэл нисаво касывэти тумарэ илэнги. Ма трашан!

²⁸ Түмэ шунлянус, со Мэ пхэнлём түмэнги: «Мэ джяв түмэндар, ай Мэ генэ кан авав түмэндэ». Түмэ тэ дэхэн би Ман, түмэ лошаэнас би одолэски, кай Мэ джяв ко Дад, вай о Дад си баро Мандар. ²⁹ Пхэнав түмэнги алаестар ангал, одолэски, кана адава кан овэл, түмэ тэ пакян Манги. ³⁰ Генэ Мэ ужэ на кан пхэнав түмэнги, вай пашол о баро адалэ дюняско. Лэстэ нанай зор опэр Мандэ, ³¹ ай о дюняс камэл тэ джянэл, кай Мэ дэжав э Дадэс тай Мэ керав одова, со о Дад Манги пхэнляс. Уцен, гадэн атхар.



в вас. ¹⁸ Я не оставлю вас сиротами, Я вернусь к вам. ¹⁹ Еще недолго, и мир Меня больше не увидит, но вы увидите Меня. Я живу, и поэтому вы тоже будете жить. ²⁰ В тот день вы узнаете, что Я в Моем Отце, а вы во Мне, и Я в вас. ²¹ Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, тот и любит Меня. Того, кто любит Меня, полюбит Мой Отец, и Я тоже буду любить его и открою Себя ему.

²² **Тогда** Иуда (не Искарот) сказал:

— Господи, но почему Ты хочешь открыть Себя только нам, а не всему миру?

²³ Исус ответил:

— Кто любит Меня, тот будет соблюдать Мое слово, и того полюбит Мой Отец, к тому Мы придем и будем жить у него. ²⁴ Тот, кто Меня не любит, не будет и соблюдать Моих слов. Слово же, которое вы слышите, — не Мое, оно принадлежит пославшему Меня Отцу.

²⁵ Всё это Я сказал вам, пока еще нахожусь с вами. ²⁶ Заступник же, Святой Дух, Которого Отец пошлет вам во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам всё, о чем Я вам говорил. ²⁷ Я оставляю вам мир. Мой мир Я даю вам. Я даю вам не так, как дает этот мир. Пусть ничто не тревожит ваше сердце. Не бойтесь!

²⁸ Вы слышали, что Я сказал вам: «Я ухожу от вас, но Я **опять** возвращусь к вам». Если бы вы любили Меня, то радовались бы тому, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня. ²⁹ Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили Мне. ³⁰ Больше Я уже не буду говорить вам, потому что приближается князь этого мира. У него нет власти надо Мной, ³¹ но мир должен узнать, что Я люблю Отца и что Я делаю то, что Отец Мне повелел.

Вставайте, пойдём отсюда.



Дракхако кущёки тай веткес

15 ¹ Мэ сом чячё дракхако кущёки, ай Мо Дад барярэл э дракх. ² Ов чинэл опэр Мандэ кажни ветка, сави на анэл имишы, ай о веткес, опэр савэндэ си имишы, Ов шужарэл, он тэ анэн май бут имиша. ³ Тумэ санус ужэ шужардэ булуб э збораки, сави Мэ тумэнги пхэнлём. ⁴ Овэн андэ Мандэ, тай Мэ кан овав андэ тумэндэ. Ветка ой сам имиша нащи анэл, тэ на овэла опэр кущёки. Ли тумэ нащи анэн имишы, тэ на овэна андэ Мандэ.

⁵ Мэ сом о кущёки, ай тумэ санус о веткес. Кон эси андэ Мандэ, ай Мэ сом андэ лэстэ, анэл бут имиша. Би Минро тумэ нащи керэн ништо. ⁶ Кон нанай андэ Мандэ, одова си сар ветка, кай си чити тай шукёл. Асавке веткес кидэн, чен андэ яг, тай он тхабон. ⁷ Тумэ тэ овэна андэ Мандэ тай Мэ зборэс тэ овэна андэ тумэндэ, дэчи алаи, со би тумэ тэ на манген, кан диндён. ⁸ Тумэ тэ анэна бут имиша тай тэ овэна Мэ сиклярдэ, Мо Дад кан овэл махтадимэ.

⁹ Сар о Дад дэхляс Ман, аякха Мэ дэхлём тумэн: бэшэн андэ Мэ дэхымастэ. ¹⁰ Тумэ тэ тхэна кан Мэ тхэдиматэс, тумэ кан бэшэн андэ Мэ дэхымастэ, сар кай Мэ тхав кан о тхэдиматэс Мэ Дадэски тай бэшав андэ Лэски дэхымастэ. ¹¹ Мэ пхэнав тумэнги адава, тумэндэ тэ овэл Ми лош тай тумари лош тэ овэл пхэрди. ¹² Аки Мо тхэдипэ: дэхэн екхаврэс, сар Мэ тумэн дэхлём. ¹³ Никхон нащи дэхэл бут, ниш одова, кон дэл по бэшыпэ андар амала. ¹⁴ Тумэ тэ керэн одова, со Мэ тумэнги пхэнав, дэчи тумэ санус Мэ амала. ¹⁵ Мэ ужэ на пхэнав тумэнги иргатя, вай о иргати на джянэл, со керэл о сагбус, ами Мэ пхэнав тумэнги амала, вай алаи, со Мэ шунлём Мэ Дадэстар, Мэ пхутэрдём тумэнги. ¹⁶ Тумэ Ман на никалдянус, Мэ Сам тумэн никалдём тай тхэдём, тумэ тэ джян тай тэ анэн имишы тай тумаро имишы тэ овэл лачё алаи о вахыти. Дэчи о Дад кан дэл тумэн алаи, со тумэ



Виноградная лоза и ветви

15 ¹ Я истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь. ² Он срезает на Мне каждую ветвь, не приносящую плода, а ветви, на которых есть плод, Он очищает, чтобы они еще больше плодоносили. ³ Вы уже очищены благодаря слову, которое Я вам говорил. ⁴ Будьте во Мне, и Я *буду* в вас. Ветвь сама по себе плодов приносить не может, если не будет на лозе. Вы тоже *не сможете* приносить плод, если не будете во Мне.

⁵ Я — лоза, а вы — ветви. Кто находится во Мне, а Я в нем, приносит много плода. Без Меня вы не можете ничего делать. ⁶ Кто не пребывает во Мне, тот подобен ветке, что выброшена вон и засыхает. Такие ветки подбирают, бросают в огонь, и они сгорают. ⁷ Если вы будете во Мне и если Мои слова будут в вас, то всё, о чем бы вы ни попросили, получите. ⁸ Если вы будете приносить богатый урожай и если вы будете Моими учениками, то Мой Отец будет прославлен.

⁹ Как Отец полюбил Меня, так Я полюбил вас: живите в Моей любви. ¹⁰ Если вы послушны Моим заповедям, то вы будете жить в Моей любви, как и Я послушен заповедям Моего Отца и живу в Его любви. ¹¹ Я говорю вам это, чтобы вы испытали Мою радость и чтобы ваша радость была полной. ¹² Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я вас полюбил. ¹³ Никто не может любить больше, чем тот, кто отдает жизнь свою за друзей. ¹⁴ Если вы делаете то, что Я вам повелеваю, то вы — Мои друзья. ¹⁵ Я больше не называю вас слугами, потому что слуга не знает, что делает его хозяин, но Я называю вас друзьями, потому что всё, что Я услышал от Моего Отца, Я открыл вам. ¹⁶ Вы Меня не выбирали, Я Сам вас выбрал и назначил, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод выдержал испытание временем; тогда Отец даст



кан манген Лэс андэ Мо нав. ¹⁷ Мэ пхэнав тумэнги адава, тумэ тэ дэхэн екхаврэс.

О дюняс на дэхэл э Исусес

¹⁸ О дюняс тумэн тэ на дэхэл, тюшундиен, кай буруни ов на дэхэлас Ман. ¹⁹ Тумэ тэ овэнас би э дюняски, дэчи о дюняс дэхэлас би тумэн, сар пинрэн. Ай тумэ на санус э дюняски, оничин Мэ никалдём тумэн, лилём тумэн катар дюняс, оничин о дюняс на дэхэл тумэн. ²⁰ Тюшундиен Мэ зборэндар: «О иргати нанай баро пэ сагбустар». Тэ кувдиенас Ман, дэчи кан кувдиен ли тумэн. Тэ тхэнас кан Ми збора, дэчи кан тхэн кан ли тумари. ²¹ Ай тумарэ душманя кан кувдиен тумэн андар Мэ навэстэ, вай он на джянэн Одолэс, Кон бичялдяс Ман. ²² Мэ тэ на авав би тэ пхэнав лэнги, он на кан овэнас би дошалэ андэ бэзя, ай анкха лэндэ нанай апувикерипэ катар бэзя. ²³ Кон на дэхэл Ман, одова на дэхэл ли Мэ Дадэс. ²⁴ Мэ тэ на керав би машкарэ лэндэ одова, со дага никхон буруни Мандар на керэлас, он на кан овэнас би дошалэ андэ бэзя. Ай он дикхлэ Мэ дилэс тай атаки на дэхлэ Ман тай Мэ Дадэс. ²⁵ Андэ адалэстэ овэл пхэнло андэ лэнго Тхэдиэ: «Он на дэхлэ Ман андар ништостэ».

²⁶ Кана кан авэл о Ярдымари, о Духос э чячимаско, Савэс Мэ кан бичялав тумэндэ тай Саво авэл катар Дад, Ов кан пхукавэл Мандар. ²⁷ Ли тумэ кан пхукавэн, вай тумэ санусас Манца тап ангал.

16 ¹ Мэ пхэнав тумэнги алаи адава, тумэ тэ на пэрэн андэ бэзя. ² Тумэн кан кувдиен андар синагогес, тай джи кан авэл асавко вахыти, кана одола, кон мударэл тумэн, кан тюшундиен, кай он адалэса керэн бути э Дэвлэски. ³ Он кан керэн аякха, вай на джянэн нэ Дадэс, нэ Ман. ⁴ Мэ пхэнав адава тумэнги буруни, тумэ тэ тюшундиен Мэ зборэндар,



вам всё, о чем бы вы ни попросили Его во имя Мое. ¹⁷ Я заведу вам это, чтобы вы любили друг друга.

Иисус предупреждает о ненависти мира

¹⁸ Если мир вас ненавидит, помните, что сначала он возненавидел Меня. ¹⁹ Если бы вы принадлежали миру, то мир любил бы вас как своих. Но вы не принадлежите миру, потому что Я избрал вас, **отделив** от мира, поэтому мир вас и ненавидит. ²⁰ Помните Мои слова: «Слуга не больше своего господина». Если преследовали Меня, то будут преследовать и вас. Если Моему слову повиновались, то будут повиноваться и вашему. ²¹ Но ваши противники будут гнать вас из-за Моего имени, потому что они не знают Того, Кто послал Меня. ²² Если бы Я не пришел и не говорил им, то они не были бы виновны в грехе, но сейчас у них нет извинения в том, что они грешат. ²³ Кто ненавидит Меня, тот ненавидит и Моего Отца. ²⁴ Если бы Я не делал среди них того, чего еще никто до Меня не делал, то они не были бы виновны в грехе. Но они видели Мои дела и всё равно возненавидели Меня и Моего Отца. ²⁵ В этом исполняется сказанное в их Законе: «Они возненавидели Меня без всякой причины».

Роль Духа Святого

²⁶ Когда придет Заступник — Дух истины, Которого Я пошлю к вам и Который исходит от Отца, Он будет свидетельствовать обо Мне. ²⁷ Вы тоже будете свидетельствовать, потому что вы были со Мной с самого начала.

16 ¹ Я говорю вам всё это, чтобы вам не оказаться обманутыми. ² Вас отлучат от синагог, и даже наступит такое время, когда убивающие вас будут думать, что они тем самым служат Богу. ³ Они будут так поступать, потому что не знают ни Отца, ни Меня. ⁴ Я вас предупреждаю заранее, чтобы,



кана адава вахыти кан овэл. Ханик Мэ на пхэнавас тумэнги адава, вай Мэ Сам сомас тумэнца.

О сиклярипэ э Исусеско катар Шужо Духос

⁵ Акана Мэ джяв Одолэстэ, Кон бичялдяс Ман, ай никхон андар тумэндэ ужэ ли на пхучел: «Кай Ту джяс?» ⁶ О илэ тумарэ си пхэрдэ касывэти, вай Мэ пхукавдём тумэнги адава. ⁷ Пхэнав тумэнги чячипэ: Мэ джяв булуб тумарэ лачимаски. Мэ тэ на джява, дэчи о Ярдымари на кан авэл тумэндэ. Ай Мэ тэ джява, дэчи кан бичялав Лэс тумэндэ. ⁸ Кана Ов кан авэл, кан сикавэл э дюняски лэско начячё галярипэ катар бэзя, катар шужыпэ тай катар цындос. ⁹ Катар бэзя, вай он на палян Манги; ¹⁰ катар шужыпэ, вай Мэ джяв Мэ Дадэстэ, тай тумэ Ман генэ на кан дикхен; ¹¹ катар цындос, вай адалэ дюняски барэски ужэ си кердо цындос.

¹² Бут Мэ генэ мангав тэ пхэнав тумэнги, ай анкха тумэ адава на кан галён. ¹³ Аки кана о Духос э чячимаско кан авэл, Ов кан гелэл тумэн андэ алаи ко чячипэ. Ов на кан пхэнэл Пэстар, ами кан пхэнэл одова, со Ов Сам шунляс, тай кан пхэнэл тумэнги, со камэл тэ овэл. ¹⁴ Ов кан махтадиел Ман, кай кан пхутрэл тумэнги одова, со кан лэл Мандар. ¹⁵ Алаи, со си э Дадэско, си Минро. Оничин Мэ пхэнав, кай о Духос кан диндёл Мандар тай кан пхукавэл тумэнги.

¹⁶ Кан нахел набут вахыти, тай тумэ Ман ужэ на кан дикхен, ай кан нахел генэ набут вахыти, тай тумэ генэ кан дикхен Ман.

«О касывэти тумаро кан овэл лош»

¹⁷ Сарсавэ андар Лэски сиклярдэндэ лилэ тэ пхэнэн екхаврэски:

— Со Ов адава галярэл, кана пхэнэл: «Кан нахел набут вахыти, тай тумэ Ман ужэ на кан дикхен, ай кан нахел генэ набут вахыти, тай тумэ генэ кан дикхен Ман» тай «Мэ джяв Мэ Дадэстэ»?



когда это время наступит, вы вспомнили Мои слова. Вначале Я не говорил вам этого, потому что Я Сам был с вами.

Учение Иисуса о Святом Духе

⁵ А теперь Я ухожу к Тому, Кто послал Меня, но никто из вас уже и не спрашивает: «Куда Ты уходишь?» ⁶ Сердца ваши полны печали, потому что Я рассказал вам это. ⁷ Но говорю вам истину: Я ухожу ради вашего же блага. Если Я не уйду, то Заступник не придет к вам, но если Я пойду, то пошлю Его к вам. ⁸ Когда Он придет, то обличит мир в его неправильном суждении о грехе, о праведности и о суде: ⁹ о грехе, потому что они не верят в Меня, ¹⁰ о праведности, потому что Я ухожу к **Моему** Отцу, и вы Меня уже не увидите, ¹¹ о суде, потому что князь этого мира осужден.

¹² Многое Мне еще хотелось бы вам сказать, но сейчас вам не под силу это воспринять. ¹³ Вот когда Дух истины придет, Он введет вас во всю полноту истины. Он не будет говорить от Себя, но будет передавать то, что Сам слышит, и скажет вам, что должно произойти. ¹⁴ Он прославит Меня, потому что откроет вам то, что возьмет от Меня. ¹⁵ Всё, что принадлежит Отцу, принадлежит Мне. Поэтому Я говорю, что Дух возвестит вам Мое.

Скорбь учеников обратится в радость

¹⁶ Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня.

¹⁷ Некоторые из Его учеников стали говорить друг другу:

— Что это Он имеет в виду, когда говорит: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня» и «Я ухожу к Отцу»?



¹⁸ Он пхученас:

— Со Ов мангел тэ пхэнэл, кана зборизэл: «набут вахыти»? Амэ на галяс, состар Ов пхэнэл.

¹⁹ О Исус галило, кай он манглэ тэ пхучен Лэс адалэстар, тай пхэнляс:

— Тумэ пхучен екхаврэс, соски Мэ пхэнлём: «Кан наххел набут вахыти, тай тумэ Ман ужэ на кан дикхен, ай кан наххел генэ набут вахыти, тай тумэ генэ кан дикхен Ман»? ²⁰ Пхэнав тумэнги чячипэ: тумэ лачес кан ровэн бэбэряса тай кан мукен ався одова вахыти, кана о дюняс кан лошаэзл. Тумэ кан овэн касывэтлыдэс, ай о касывэти тумаро кан овэл лош. ²¹ Кана э джювяки пашол о вахыти, тэ аракллёл латэ пуёс, латэ овэл дукх, ай сар аракллёл о пуёс, ой бристэл катар дукх тай лошаэзл, кай андэ дюняс аракллило мануш! ²² Аякха ли тумэнца, анкха тумэндэ вахыти э касывэтеско, ай кана Мэ генэ тумэн кан дикхав тай тумэ кан лошаээн, никхон ужэ на кан лэл тумари лош. ²³ Дэчи тумэ на кан пхучен Ман ништо. Пхэнав тумэнги чячипэ: Мо Дад кан дэл тумэн алаи, со тумэ кан манген Лэстэ андэ Мэ навэстэ. ²⁴ Дага тумэ андэ Мэ навэстэ ништо на мангенас. Манген тай кан диндён, тумари лош тэ овэл бари.

²⁵ Мэ пхэнаvas тумэнги надоврус, ай авэл вахыти, кана Мэ на кан пхэнав надоврус, ами кан пхэнав тумэнги доvрус катар Дад. ²⁶ Одова дес тумэ кан манген андэ Мо нав. Мэ на пхэнав тумэнги, кай Мэ кан мангав тумэндар э Дадэс, ²⁷ вай о Дад Ов Сам дэхэл тумэн. Ов дэхэл тумэн, вай тумэ дэхлянус Ман тай пакянилянус, кай Мэ алём катар Дэл. ²⁸ Мэ алём андэ дюняс катар Дад, тай анкха Мэ ачявав адава дюняс тай джяв Мэ Дадэстэ.

²⁹ Дэчи о сиклярдэ э Исусески пхэнлэ:

— Анкха Ту пхэнэс галярдэс, би гараимаско. ³⁰ Анкха амэ галяс, кай Ту джянэс алаи, тай Тутэ си со тэ пхэнэс джи ангал отхэ, сар Тут кан пхучен. Оничин амэ пакяс, кай Ту алян катар Дэл.



¹⁸ Они спрашивали:

— Что Он хочет сказать, говоря: «немного времени»? Мы не понимаем, о чем Он говорит.

¹⁹ Иисус понял, что они хотели спросить Его об этом, и сказал:

— Вы спрашиваете друг друга, почему Я сказал: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня»? ²⁰ Говорю вам истину, вы будете плакать и рыдать в то время, когда мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но скорбь ваша обратится в радость. ²¹ Когда женщине подходит время родить, у нее начинаются боли, но как только ребенок родится, она забывает боль от радости, что в мир родился человек! ²² Так и с вами, сейчас у вас время скорби, но когда Я снова вас увижу и вы обрадуетесь, никто больше уже не отнимет вашей радости. ²³ Тогда вы не будете спрашивать Меня ни о чем. Говорю вам истину: Отец даст вам всё, что вы ни попросите у Него во имя Мое. ²⁴ Пока вы во имя Мое не просили ничего. Просите и получите, чтобы ваша радость была совершенной.

Победа над миром

²⁵ Я говорил вам притчами, но наступает время, когда Я не буду говорить притчами, а скажу вам прямо об Отце. ²⁶ В тот день вы будете просить во имя Мое. Я не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас, ²⁷ потому что Отец Сам любит вас. Он любит вас, потому что вы полюбили Меня и поверили, что Я пришел от Бога. ²⁸ Я пришел в мир от Отца, и сейчас Я покидаю этот мир и ухожу к Отцу.

²⁹ **Тогда** ученики Иисуса сказали:

— Сейчас Ты говоришь ясно, без притч. ³⁰ Сейчас мы понимаем, что Ты знаешь всё, и у Тебя есть ответ даже до того, как Тебя спросят, и поэтому мы верим, что Ты пришел от Бога.



³¹ — Акана түмэ пакян? — пхэнляс о Иус. ³² — Авэл асавко вахыти, тай ужэ ало, кана түмэ алаи кан нашэн кхерэ тай кан ачявэн Ман коркорэс. Ай Мэ на сом коркоро, вай Манца си Мо Дад. ³³ Мэ пхэнлём түмэнги алаи адава, түмэ тэ аракхен андэ Мандэ рагати. Андэ адалэ жэ дюнястэ түмэн ишандиел джюнгалипэ, ай овэн зоралэ! Мэ лилём о барипэ адалэ дюнястар!

О Иус мангел э Дэвлэс андар Пэстэ

17 ¹ О Иус бытэрдэ тэ зборизэл, ваздиняс Пэ якха ко булутя тай пхэнляс:

— Дадэ, ало вахыти. Махтадие Тэ Чявэс, о Чяво тэ махтадиел Тут. ² Ту динян Лэс зор опэр алаестэ, Ов тэ дэл бибытимаско бэшыпэ алаен одолэн, кас Ту динян Лэс. ³ Вай э бибытимаско бэшыпэ си тэ джянэс Тут, екхе чяче Дэвлэс, тай э Иусес Христос, Савэс Ту бичялдян. ⁴ Мэ махтадым Тут опэр пху, кердём э бути, сави Ту Манги пхэнлян. ⁵ Тай анкха, Дадэ, махтадие Ман Тутэ одолэ намеса, саво Мандэ сас Тутэ дага буруни, ниш сас о дюняс.

О Иус мангел э Дэвлэс андар сиклярдэ

⁶ Мэ пхутэрдём То нав одолэнги, кас Ту лилян андар дюняс тай динян Ман. Он сас Тинрэ, тай Ту динян лэн Мандэ, тай он керэнас э збора Тинри. ⁷ Акана он галилэ, кай алаи, со Ту динян Ман, си Тутар, ⁸ вай о зборэс, савэ Ту динян Ман, Мэ пхэнлём лэнги. Он лилэ лэн тай чячес галилэ, кай Мэ Тутар алём, тай пакянилэ, кай Ту бичялдян Ман. ⁹ Мэ мангав Тут андар лэндэ. Мангав Тут на андар алаи ко дюняс, ами андар одолэндэ, кас Ту динян Ман, вай он си Тинрэ. ¹⁰ Вай алаи, со си Мандэ, си Тинро, тай алаи Тинро си Минро. Андэ лэндэ



³¹ — Теперь вы верите? — сказал Иисус. — ³² Наступает такое время, и уже наступило, когда все вы разбежитесь по домам и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что со Мной Отец.

³³ Я сказал вам всё это, чтобы вы нашли во Мне мир. В этом же мире вас ожидают невзгоды, но будьте смелей! Я победил этот мир!

Иисус молится о Себе

17 ¹ Закончив говорить, Иисус поднял глаза к небу и сказал:

«Отец, настало время. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя. ² Ты дал Ему власть над всеми, чтобы Он мог давать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал Ему. ³ Ведь вечная жизнь состоит в познании Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Христа, Которого Ты послал. ⁴ Я прославил Тебя на земле, совершив работу, которую Ты Мне поручил. ⁵ И сейчас, Отец, прославь Меня у Тебя Самого той славой, которую Я имел у Тебя еще до начала существования мира.

Иисус молится об учениках

⁶ Я открыл Твое имя* тем, кого Ты взял из мира и дал Мне. Они были Твоими, и Ты дал их Мне, и они соблюдали слово Твое. ⁷ Теперь они поняли, что всё, что Ты дал Мне, исходит от Тебя, ⁸ потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал им. Они приняли их и действительно поняли, что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня. ⁹ Я молюсь о них. Молюсь не обо всем мире, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они принадлежат Тебе, ¹⁰ так как всё, что Я имею, принадлежит Тебе, и всё Твое принадлежит Мне. В них

* 17:6 Иудеи, говоря: «имя такого-то», часто имели в виду саму личность, носящую это имя.



Мэ сомас махтадимэ. ¹¹ Мэ ужэ на сом андэ дюняс, ай он эси андэ дюняс, ай Мэ джяв Тутэ. Шужо Дад, кутардие лэн андэ То нав — нав, саво Ту динян Ман, — он тэ овэн екх, сар Амэ Туса сам екх. ¹² Бискай Мэ сомас лэнца, Мэ Сам кутардиявас лэн андэ То нав, саво Ту динян Ман. Мэ кутардиявас лэн, тай никхон андар лэндэ на нашавдило, екх одова, каски сас цын-дос тэ нашавдёл, тэ овэл о Яздипэ.

¹³ Анкха мэ джяв Тутэ, ай ханик Мэ сом андэ дюняс, Мэ пхэнав адава, он тэ джянэн Ми лош алаи. ¹⁴ Мэ динём лэн Ти збора. О дюняс на дэхэл лэн, вай он на катар дюняс, сар ли Мэ на адалэ дюнястар. ¹⁵ Мэ мангав Тут на одолэстар, Ту тэ лэс лэн андар дюняс, ами Ту тэ кутардиес лэн катар джюнгалипэ. ¹⁶ Вай он нанай э дюняски, сар ли Мэ на сом лэско. ¹⁷ Шужар лэн Тэ чячимаса. Ти збора си чячипэ. ¹⁸ Сар Ту бичялдян Ман андэ дюняс, аякха ли Мэ бичялав лэн андэ дюняс. ¹⁹ Мэ тхав Ман булуб лэнги, ли он тэ овэн шужардэ чячимаса.

²⁰ Мэ мангав Тут на екх андар лэндэ, ами ли андар одолэндэ, кон кан пакял Манги лэнги зборатар, ²¹ алаи он тэ овэн екх. Сар Ту, Дадэ, сан андэ Мандэ, ай Мэ сом андэ Тутэ, мэ овэн ли он андэ Амэндэ, о дюняс тэ пакял, кай Ту бичялдян Ман. ²² Мэ динём лэн нами, саво Ту динян Ман, он тэ овэн екх, сар Амэ Туса сам екх. ²³ Мэ сом андэ лэндэ, ай Ту сан андэ Мандэ. Мэ овэн он андэ алаестэ екх, о дюняс тэ галёл, кай Ту бичялдян Ман тай кай Ту дэхлян лэн, сар Ман.

²⁴ Дадэ, Мэ мангав, одола, савэн Ту динян Ман, тэ овэн Манца отхэ, катэ Мэ кан овав. Мангав, он тэ дикхен Мо нами, саво Ту динян Ман, вай Ту дэхлян Ман дага ангал кердипэ ки дюняско.



Я прославился. ¹¹ Я уже больше не в мире, но они в мире, а Я иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их во имя Твое — имя, которое Ты дал Мне, — чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно. ¹² Пока Я был с ними, Я Сам хранил их во имя Твое, которое Ты дал Мне. Я охранял их, и никто из них не погиб, кроме осужденного на гибель, чтобы исполнилось Писание.

¹³ Сейчас Я возвращаюсь к Тебе, но *пока* Я еще в мире, Я говорю это, чтобы они познали Мою радость сполна. ¹⁴ Я дал им слово Твое, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, как и Я не от этого мира. ¹⁵ Я молюсь не о том, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы Ты сохранил их от зла*. ¹⁶ Ведь они не принадлежат миру, как и Я не принадлежу ему. ¹⁷ Освяти их Твоей истиной: Твое слово есть истина. ¹⁸ Как Ты послал Меня в мир, так и Я посылаю их в мир. ¹⁹ Ради них Я посвящаю Тебе Себя, чтобы и они были освящены истиной.

Иисус молится о всех Своих последователях

²⁰ Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в Меня по их слову, ²¹ чтобы все они были одно. Как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, пусть и они будут в Нас, чтобы мир поверил, что Ты послал Меня. ²² Я наделил их славой, которую Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы *с Тобой* одно: ²³ Я в них, а Ты — во Мне. Пусть же они будут в совершенном единстве, чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и что Ты полюбил их, как и Меня.

²⁴ Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мною там, где Я *буду*. Хочу, чтобы они увидели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня еще до создания мира.

* 17:15 Или: от дьявола.



²⁵ Чячө Дад, хоч о дюняс на джянэл Тут, ай Мэ джянав Тут, тай Мэ сиклярдэ джанэн, кай Ту бичялдян Ман. ²⁶ Мэ пхутэрдём лэнги То нав тай генэ кан пхутрав, одова дэхыпэ, савэса Ту дэхлян Ман, тэ овэл ли андэ лэндэ, тай Мэ тэ овав андэ лэндэ.

О Исус эси пхукавдо тай астардо

18 ¹ О Исус пхэнляс адава тай гело Пэ сиклярдэнца аврэ ригатэ ки Кедронски ливади, катэ сас о сади, андэ саво Ов диняс екхетханэ э сиклярдэнца. ² О пхукаимари Иуда тожэ джанэлас адава тхан, вай о Исус бутвар кидэласпэс отхэ Пэ сиклярдэнца. ³ Оничин о Иуда андяс отхэ пэса э салда-тен, э барэ попазенги тай э фарисеенги ярдымарен. Он алэ лампэнца, тхардэ ровленца, вэрсавэ камадэнца тай пикенца. ⁴ О Исус джанэлас алаи, со камэл тэ овэл Лэса. Ов никлисто ангал тай пхучляс:

— Кас тумэ родэн?

⁵ — Э Исусес андар Назарет, — пхэнлэ окола.

— Адава Мэ Сом, — пхэнляс о Исус.

Ли о пхукаимари Иуда сас тэрдо лэнца. ⁶ Кана о Исус пхэнляс: «Адава Мэ Сом», он тэрдилэ залаг палэ тай пэлэ ки пху. ⁷ Ов генэ пхучляс лэн:

— Кас тумэ родэн?

— Э Исусес андар Назарет, — пхэнлэ он.

⁸ — Мэ вай пхэнлём тумэнги, кай адава Мэ Сом, — пхэнляс о Исус. — Тумэ тэ родэн Ман, дэчи муken аврэн.

⁹ Ов пхэнляс адава, тэ овэн Лэски зборэс: «Мэ на нашав-дём никхас андар одолэндэ, кас Ту динян Ман».

¹⁰ Ко Симон Пётар сас камас, ов диняс бурнэк лэс, чялав-дяс э барэ попазески иргатес тай чиндяс лэско прави кан. О иргати бучёлас Малх. ¹¹ Дэчи о Исус пхэнляс э Пётарэски:

²⁵ Праведный Отец, хотя мир и не знает Тебя, но Я знаю Тебя, и они знают, что Ты послал Меня. ²⁶ Я открыл им Твое имя и еще открою, чтобы та любовь, которой Ты полюбил Меня, была и в них, и чтобы Я был в них».

Иисус предан и арестован

18 ¹ Сказав это, Иисус пошел со Своими учениками на другую сторону Кедронской долины, где был сад, в который они и вошли.

² Предатель Иуда знал это место, так как Иисус часто собирался там со Своими учениками. ³ Поэтому Иуда привел туда с собой отряд римских воинов, а также слуг, посланных первосвященниками и фарисеями. Они пришли с фонарями, факелами и оружием.

⁴ Иисус знал всё, что должно было с Ним произойти. Он вышел вперед и спросил:

— Кого вы ищете?

⁵ — Иисуса из Назарета, — ответили те.

— Это Я*, — сказал **Иисус**.

Предатель Иуда тоже стоял с ними. ⁶ Когда Иисус сказал: «Это Я», они отступили назад и упали на землю.

⁷ Он опять спросил их:

— Кого вы ищете?

— Иисуса из Назарета, — сказали они.

⁸ — Я же вам сказал, что это Я, — ответил Иисус. — Если вы ищете Меня, то отпустите остальных. — ⁹ **Он сказал это**, чтобы исполнились Его слова: «Я не потерял никого из тех, кого Ты дал Мне».*

¹⁰ У Симона Петра был меч, он выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

¹¹ Тогда Иисус сказал Петру:

* **18:5** Букв.: *Я есть*; так же в ст. 6, 8.

* **18:9** Ин. 6:39; 17:12.



— Тхэ о камас андэ кабурас! Та со, Мэ на камэл тэ пияв о кадеи, саво диняс Ман о Дад?

О Анна тай о Иусес

¹² О атряди э салдатенго, лэнго баро опэр бини салдаты тай э иудеенги храмески барэ астардэ э Иусес тай пханлэ Лэс. ¹³ Он андэ Лэс хани ко Анна. О Анна сас о састро э Кайафас-ко, саво сас одова брэш баро попази. ¹⁴ Адава сас о Кайафа, саво галярэлас э иудеенги, кай кан овэл зиядэ, екх мануш тэ мэрэла андар ко дюняс.

О Пётар пхэнэл, кай на джянэл э Иусес

¹⁵ О Симон Пётар тай генэ екх сиклярдо джянас пал Иус. О баро попази джянэлас адалэ сиклярдэс, оничин одова накхло э Иусеса андэ бар, ¹⁶ ай о Пётар ачило пал бар. О сиклярдо, савэс джянэлас о баро попази, никлисто тэ зборизэл э джювляса, сави дикхелас пал бар, тай гелдяс э Пётарэс андэ бар.

¹⁷ — Ту на сан о екх андар сиклярдэ Акалэ Манушэско? — пхучлэс э джювли, сави дикхелас пал бар.

— На, — пхэнляс о Пётар.

¹⁸ Сас шыл. О иргатя тай э храмески барэ тхардэ яг тай татёлас. Ли о Пётар сас тэрдо паш ки яг тай татёлас.

О Анна пхучел э Иусес

¹⁹ Одова вахыти о баро попази пхучелас э Иусес Лэски сиклярдэндар тай сикляримастар.

²⁰ — Мэ би гараимаско пхэнаvas э дюняски, — пхэнэлас о Иус. — Мэ сальтя сикляравас андэ синагогес я андэ храми, отхэ, катэ кидэнаспэс алаи о иудея. Гаравдо Мэ ништо на пхэнлём. ²¹ Соски ту Ман пхучес? Пхуч одолэн, кон Ман шунэлас, он джянэн, со Мэ пхэнаvas.



— Вложи меч в ножны! Разве Я не должен выпить чашу, которую дал Мне Отец?

Иисус на допросе у Анны

¹² Отряд римских воинов, их командир и иудейские стражники арестовали Иисуса и связали Его. ¹³ Они привели Его вначале к Анне. Анна был тестем Кайафы, который был в тот год первосвященником*. ¹⁴ Это был Кайафа, который убеждал иудеев, что будет лучше, если один человек умрет за народ.

Первое отречение Петра

¹⁵ Симон Петр и еще один ученик шли следом за Иисусом. Первосвященник знал этого ученика, и поэтому тот смог пройти с Иисусом во двор, ¹⁶ а Петр остался снаружи у ворот. Ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и провел Петра внутрь.

¹⁷ — Ты случайно не один из учеников Этого Человека? — спросила привратница.

— Нет, — ответил Петр.

¹⁸ Было холодно. Слуги и стражники разложили костер и грелись у него. Петр тоже стоял у костра и грелся.

Иисус на допросе у Анны

¹⁹ Тем временем первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении.

²⁰ — Я открыто говорил миру, — отвечал Иисус, — Я всегда учил в синагогах или в храме, там, где собираются все иудеи. Тайного Я ничего не говорил. ²¹ Зачем ты Меня допрашиваешь? Спроси тех, кто Меня слушал, они наверняка знают, что Я говорил.

* **18:13** Анна был *первосвященником* в 6–15 гг. и не утратил своего влияния и после этого. А его зять Кайафа занимал этот пост в 18–36 гг.



²² Кана о Иус адава пхэнляс, о екх андар храмески барэ, саво сас тэрдо пашэ, чялавдяс э Иусеско муй.

— Ту сар зборизэс э барэ попазеса! — пхэнляс ов.

²³ — Мэ тэ пхэнлём шо-то налачэ, сикав, со си налачэ, — пхэнляс о Иус. — Мэ тэ пхэнав лачэ, дэчи соски ту марэс Ман?

²⁴ Дэчи о Анна бичялдяс э Иусес пханлэс ко баро попази ко Кайафа.

О Пётар дувар тай тривал пхэнэл, кай на джанэл э Иусес

²⁵ О Симон Пётар дага сас тэрдо тай татёлас ки яг, тай лэс генэ екхвар пхучлэ:

— Ту тожэ сан екх андар Лэски сиклярдэндэ?

О Пётар болдиняспэс.

— На, — пхэнляс ов.

²⁶ Дэчи о екх андар иргатя э барэ попазеско, о тухуми одо-лэско, савэски о Пётар чиндяс о кан, пхэнляс:

— Та со, на тут мэ дикхлём Лэса андэ сади?

²⁷ О Пётар генэ болдиняспэс, тай одова вахыти диняс бэ-бэря о башно.

О Пилат пхучел э Иусес

²⁸ Катар Кайафа э Иусес гелдэ ко Пилат андэ преторий*. Сас эртэс сабахтан, тай о иудея трашанас тэ на гарамладиен-пэс тай на динэ андэ преторий, я он дэчи нащи би кан ханас э Пэсахеско хапэ. ²⁹ Оничин о Пилат никлисто лэндэ аври.

— Соски тумэ керэн дошалэс Адалэ Манушэс? — пхуч-ляс ов.

³⁰ — Тэ на овэл би Ов дошало, амэ би на кан анасас Лэс тутэ, — пхэнлэ он.

* **18:28 Преторий** — адава си кхера, катэ бэшэлэс о баро, о ярдымари э императореско, тай о римскя салдатя.



²² Когда **Иисус** это сказал, один из стоявших поблизости служителей ударил Иисуса по лицу.

— Ты как разговариваешь с первосвященником! — возму-тился он.

²³ — Если Я сказал что-то не так, то свидетельствуй о том, что не так, — ответил Иисус. — Если же Я прав, то зачем ты бьешь Меня?

²⁴ Анна отослал Иисуса связанным к первосвященнику Кайафе.

Второе и третье отречение Петра

²⁵ Симон Петр всё стоял и грелся у *костра*, когда его еще раз спросили:

— Ты случайно не один из Его учеников?

Петр отрицал.

— Нет, — сказал он.

²⁶ Тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо, сказал:

— Разве не тебя я видел с Ним в саду?

²⁷ Петр снова стал всё отрицать, и в этот момент пропел петух.

Иисус на допросе у Пилата

²⁸ От Кайафы Иисуса повели в резиденцию наместника. Было раннее утро, и иудеи, опасаясь оскверниться, не вошли в здание, иначе они не смогли бы потом есть пасхальный *ужин*. ²⁹ Поэтому Пилат* вышел к ним.

— В чем вы обвиняете Этого Человека? — спросил он.

³⁰ — Не будь Он преступником, мы бы не привели Его к тебе, — ответили они.

* **18:29** Понтий Пилат был римским наместником в Иудее в 26–36 гг.



³¹ О Пилат пхэнляс:

— Тумэ лэн Лэс тай керэн цындос, сар пхэнэл тумаро Тхэ-дипэ.

— Амэ нащи никхас мударас, — пхэнлэ о иудея.

³² Аякха камэлас тэ овэн о зборэс э Исусески одолэстар, со мэримаса Ов кан мэрэл. ³³ Дэчи о Пилат диняс андэ преторий, диняс икос э Исусес тай пхучляс Лэс:

— Ту сан о Патишаи иудеенго?

³⁴ — Ту адава тутар пхэнэс, я туки Мандар пхэнлэ авэра? — пхучляс о Исус.

³⁵ — Мэ со, сом иудей? — пхэнляс о Пилат. — Адава То дюняс тай о барэ попазя динэ Тут мандэ. Со Ту кердян?

³⁶ О Исус пхэнляс:

— О Патишайлыки Минро нанай о екх андар патишайлыка адалэ дюняско. Ов тэ овэл би асавко, Мэ ярдымаря марэнаспэс би андар Мандэ, Мэ тэ на овав дино ко иудея. Ай анкха Мо Патишайлыки нанай атхар.

³⁷ — Самким, Ту сан Патишаи? — пхучляс о Пилат.

— Ту сам пхэнэс, кай Мэ сом Патишаи, — пхэнляс о Исус. — Мэ аракхлилём тай алём андэ дюняс тэ пхукавав катар чячипэ. Кажни, кон эси ки риг ки чячимаски, шунэл Мо сэси.

³⁸ О Пилат пхучляс:

— Со си чячипэ?

Дэчи ов генэ никлисто ко иудея тай пхэнляс:

— Мэ на аракхав андэ лэстэ нисави дош.

³⁹ — Тумэндэ си асавко, мэ ко Пэсах тэ мукав екхе пханлимарес. Манген тэ мукав мэ тумэнги э иудеенги Патишаес?

⁴⁰ Он динэ бэбэря:

— На! На Лэс! Мук амэнги э Вараввас*!

О Варавва сас прахари.

* **18:40** Адава нав пхэнлёлпэс «чяво дадэско».



³¹ Пилат сказал:

— Берите Его сами и судите по вашему Закону.

— Но у нас нет права никого казнить, — возразили иудеи.

³² Так должны были исполниться слова Иисуса о том, какой смертью Он умрет.*

³³ Тогда Пилат вошел внутрь своей резиденции, вызвал Иисуса и спросил Его:

— Ты Царь иудеев?

³⁴ — Ты это от себя говоришь, или тебе обо Мне сказали другие? — спросил в ответ Иисус.

³⁵ — Я что, иудей? — ответил Пилат. — Это Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?

³⁶ Иисус сказал:

— Царство Мое — не одно из царств этого мира. Если бы оно было таким, то Мои подданные сражались бы за Меня, чтобы Я не был передан иудеям. Но сейчас Мое Царство не отсюда.

³⁷ — Так значит, Ты все-таки Царь? — спросил Пилат.

— Ты сам говоришь, что Я Царь, — ответил Иисус. — Я родился и пришел в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Всякий, кто на стороне истины, слушает Меня.

³⁸ Пилат спросил:

— Что есть истина?

Потом он опять вышел к иудеям и сказал:

— Я не нахожу в Нем никакой вины. ³⁹ У вас есть обычай, чтобы я на Пасху отпускал на свободу одного **из заключенных**. Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»?

⁴⁰ Они в ответ закричали:

— Нет! Не Его! Отпусти нам Варавву!*

Варавва же был мятежником*.

* **18:32** То есть смертью на кресте (см. 3:14; 8:28; 12:32). Крест был римским орудием казни. Иудеи же, если бы имели на то право от римских властей, скорее всего, побили бы Иисуса камнями.

* **18:40** Это имя переводится как: *сын отца*.

* **18:40** Или: *разбойником*.



19 ¹ Дэчи о Пилат пхэнляс тэ марэн э Исусес. ² О салдаты кхувдэ виноки катар хлядя тай урявдэ Лэски ко шэро. Он урявдэ Лэс андэ фиолетови мантия, ³ пашонас Лэстэ тай пхэнэнас:

— Сэлями Туки, Патишаи э иудеенго! — тай марэнас Лэс-ко муй.

⁴ О Пилат никлисто генэ екхвар тай пхэнляс лэнги:

— Дикхен! Аки, мэ никалав Лэс генэ екхвар, түмэ тэ дикхен, кай мэ на аракхав андэ Лэстэ нисави дош.

⁵ — Аки Мануш, — пхэнляс о Пилат. О Исус никлисто андэ хлядяли виноки тай андэ фиолетови мантия.

⁶ Сар о барэ попазя тай э храмески барэ дикхлэ Лэс, он динэ бэбэря:

— Мар Лэс опэр хачи! Мар Лэс опэр хачи!

Ай о Пилат пхэнляс:

— Лэн түмэ сам тай марэн Лэс опэр хачи. Мэ вай на аракхав андэ Лэстэ нисави дош.

⁷ О иудея май лачес пхэнэнас:

— Амэндэ си Тхэдипэ, тай амаро Тхэдипэ пхэнэл, Ов камэл тэ мэрэл, вай пхэнэл Пэски, кай си о Чяво э Дэвлэско!

⁸ О Пилат шунляс адава тай май бут трашанило. ⁹ Ов генэ диняс андэ преторий тай пхучляс э Исусес:

— Катар Ту сан?

Ай о Исус ништо на пхэнэлас лэски.

¹⁰ — Ту со, на мангес тэ зборизэс манца? — пхэнляс о Пилат. — Та со, Ту на галёс, кай мандэ си зор тэ мукав Тут я тэ марава опэр хачи!

¹¹ О Исус пхэнляс:

— Тутэ на кан овэлас би опэр Мандэ нисави зор, тэ на овэл ой дини тутэ опрал. Оничин опэр одолэстэ, кон диняс Ман тутэ, май бут бэзя.

¹² Адалэ вахытестар о Пилат родэлас, сар тэ мукел э Исусес, ай о иудея генэ дэнас бэбэря:



Иисус приговорен к смерти

19 ¹ Тогда Пилат *приказал* бичевать Иисуса. ² Солдаты сплели венок из терновника и надели Ему на голову. Они одели Его в пурпурную мантию, ³ подходили к Нему, говоря:

— Да здравствует Царь иудеев! — и били Его по лицу.

⁴ Пилат вышел еще раз и сказал им:

— Смотрите! Вот я вывожу Его еще раз, чтобы вы убедились, что я не нахожу в Нем никакой вины.

⁵ И вышел Иисус в терновом венке и в пурпурной мантии, и сказал *Пилат*:

— Вот, Человек!

⁶ Как только первосвященники и стража увидели Его, они закричали:

— Распни! Распни *Его*!

Но Пилат ответил:

— Берите Его сами и распинайте, я же не нахожу в Нем никакой вины.

⁷ Иудеи настаивали:

— У нас есть Закон, и по нашему Закону Он должен умереть, потому что называет Себя Сыном Бога!

⁸ Услышав это, Пилат еще больше испугался. ⁹ Он опять вошел в резиденцию и спросил Иисуса:

— Откуда Ты?

Но Иисус не отвечал ему.

¹⁰ — Ты что, отказываешься говорить со мной? — сказал Пилат. — Неужели Ты не понимаешь, что у меня есть власть освободить Тебя или распять!

¹¹ Иисус ответил:

— У тебя не было бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому на том, кто передал Меня тебе, больший грех.

¹² С этого момента Пилат искал возможности освободить Иисуса, но иудеи продолжали кричать:



— Ту тэ мукеса Лэс, ту на сан амал э императореско. Кажни, кон пхэнэл, кай Ов эси патишаи, — душмани э императореско!

¹³ Кана о Пилат адава шунляс, ов никалдяс э Исусес, бэш-ло опэр цындомарески кресла опэр тхан, кай бучёл «Баруно ваздино тхан», ай опэр еврейски чиб «Гаввафа». ¹⁴ Сас о дес э гортяримаско ангал Пэсах, тай о вахыти сас дес паш ко дэ-шудуй сагаты.

— Аки тумаро Патишаи, — пхэнляс о Пилат э иудеенги.

¹⁵ Он динэ бэбэря:

— Гелэн Лэс атхар! Марэн Лэс опэр хачи!

— Тэ марав опэр хачи тумарэ Патишаес? — пхучляс о Пилат.

— Амэндэ нанай патишаи, екх о император, — пхэнэнас о барэ попазя.

¹⁶ Дэчи о Пилат диняс лэндэ э Исусес, тэ марэн Лэс опэр хачи. Он лилэ э Исусес тай гелдэ.

О Исус эси опэр хачи

¹⁷ О Исус гелэлас По хачи тай гело ко тхан, кай бучёл «Черэпи», ай опэр еврейски чиб «Голгофа». ¹⁸ Отхэ э Исусес мардэ опэр хачи, ай Лэса, катар дуй рига, генэ дон; о Исус сас ко машкар. ¹⁹ О Пилат пхэнляс опэр хачи тэ колискерэн лил опрал яздимэ: «О Исус андар Назарет, о Патишаи иудеенго». ²⁰ О язди-пэ драпкерэнас бут иудея, вай о тхан, катэ мардэ опэр хачи э Исусес, сас паш диз, ай яздимэ сас опэр еврейски, опэр латынски тай опэр гречиски чиб. ²¹ О барэ попазя э иудеенги пхэнлэ э Пилатески:

— Яздие на «Патишаи иудеенго», ами «Адава мануш пхэнэлас: “Мэ сом о Патишаи э иудеенго”».

²² — Со мэ яздым, одова яздым, — пхэнляс о Пилат.



— Если ты отпустишь Его, то ты не друг кесарю. Каждый, кто заявляет, что он царь, — враг кесарю!

¹³ Когда Пилат это услышал, он вывел Иисуса, сел в судейское кресло на месте, называемом Каменный Помост, а на еврейском языке Габбата. ¹⁴ Была пятница перед Пасхой, и час шестой*.

— Вот ваш Царь, — сказал Пилат иудеям.

¹⁵ Они закричали:

— Уведи Его вон! Вон! Распни Его!

— Распятъ вашего Царя? — спросил Пилат.

— У нас нет царя, кроме кесаря, — отвечали первосвященники.

¹⁶ Тогда **Пилат** отдал им Иисуса на распятие.

Распятие Иисуса

Они взяли Иисуса и повели. ¹⁷ Неся Свой крест, Иисус пошел на место, называемое Лобным*, а на еврейском языке — Голгофа.

¹⁸ Там Иисуса распяли, а с Ним, по обе стороны, еще двоих; Иисус был посередине.

¹⁹ Пилат приказал прикрепить на кресте табличку с надписью: «Иисус из Назарета — Царь иудеев». ²⁰ Надпись эту читало много иудеев, так как место распятия Иисуса было близко к городу, а написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески. ²¹ Иудейские первосвященники возразили Пилату:

— Напиши не «Царь иудеев», а что Он заявлял, будто Он Царь иудеев.

²² — Что я написал, то написал, — ответил Пилат.

* **19:14** Около двенадцати часов дня.

* **19:17** Букв.: *Череп*.



²³ Кана о салдаты мардэ э Исусес опэр хачи, он лилэ Лэски оп-
рунэ савутя тай паляштылар штарэ паенги, кажнески по екх, тай
генэ тэлуно гад. О гад э Исусеско сас би швадэнго, кхувдо састо.

²⁴ — На кан пхарава сас, — пхэнлэ он. — Зиядэ эла чяс
жреби тай кан дикхас, каски о гад кан пэрэн.

Адава уло, со сас пхэнло андэ Яздипэ:

«Он паляштылар андэ пэстэ Мэ савутя,
тай ченас жреби Мэ савутендар».

О салдаты адава кердэ.

²⁵ Надур катар хачи ки Исусеско сас тэрдэ Лэски дай,
э пхэн э дэяки, э ромни э Клеопаски э Мария тай э Мария
Магдалина. ²⁶ О Исус дикхляс Пэ дэя тай Пэ дэхлэ сикляр-
дэс, саво сас тэрдо паш латэ.

— Вай, джювлие, аки то чяво, — пхэнляс о Исус Пэ дэяки.

²⁷ Пэ сиклярдэски Ов пхэнляс:

— Аки ти дай.

Адалэ вахытестар о сиклярдо адава лиляс ла пэстэ андэ
кхер.

О Исус мэрэл опэр хачи

²⁸ Пал отхэ о Исус джянэлас, кай алаи ужэ уло, тай, тэ овэл
о Яздипэ, пхэнляс:

— Мангав тэ пияв.

²⁹ Отхэ сас тэрдо кхоро шутлэ винаса, тай о салдаты бол-
дэ андэ лэстэ губка, урявдэ ла опэр ветка ки иссопески тай
пашардэ ко ушта ки Исусески. ³⁰ О Исус лиляс дами э винас
тай пхэнляс:

— Уло!

Дэчи Ов пэравдяс По шэро опэр колин тай диняс По духос.

³¹ Сас о дес э гортяримаско ки суббота; тай о иудея на
манглэ, о тэня тэ ачён опэр хачя андэ суббота, та ли кай адая
суббота сас о дес э барэ мисяфирлыкеско. Оничин он манг-
лэ э Пилатес тэ пхагерэн о кокала э чянгенги э мардэнги



²³ Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его верхнюю
одежду и разделили на четыре части, каждому по одной. Ру-
башка Иисуса была без швов, сотканная целиком.

²⁴ — Не будем ее рвать, — решили они, — бросим лучше
жребий и посмотрим, кому она достанется.

Это случилось во исполнение сказанного в Писании:

«Они разделили между собой Мои одежды,
и бросали жребий о Моем одеянии».

Это и сделали солдаты.

²⁵ Недалеко от креста Иисуса стояли Его мать, сестра ма-
тери, Мария — жена Клеопы и Мария Магдалина. ²⁶ Иисус
увидел Свою мать и Своего любимого ученика, стоявшего
рядом с ней.

— О женщина*, вот твой сын, — сказал Иисус матери.

²⁷ Своему же ученику Он сказал:

— Вот твоя мать.

С того времени ученик этот взял ее к себе **в дом**.

Иисус умирает на кресте

²⁸ После того Иисус, зная, что всё уже совершилось, и что-
бы исполнилось Писание, сказал:

— Хочу пить.

²⁹ Там стоял кувшин с кислым вином, и солдаты, обмакнув
в него губку, надели ее на стебель иссопа и поднесли к губам
Иисуса. ³⁰ Иисус попробовал вино и сказал:

— Совершилось! — Сказав это, Он уронил голову **на
грудь** и предал дух.

³¹ Была пятница, и иудеи не хотели, чтобы тела оставались
на крестах в субботу, тем более, что эта суббота была днем ве-
ликого праздника. Поэтому они попросили Пилата перебить

* **19:26** На греческом это обращение Иисуса к матери не было проявле-
нием неуважения. См. также 2:4.



опэр хачя тай тэ лэн лэнги тэня опрал хачя. ³² О салдаты алэ тай пхагердэ о чянга хани э екхе мардэски опэр хачи паш ко Иус, ай дэчи аврэски. ³³ Кана он пашылэ ко Иус тай дикхлэ, кай Ов ужэ муло, он на пхагердэ Лэски чянга. ³⁴ Ами екх салдаты хэвлэрдэс пикаса э риг э Иусес, тай андар лэстэ бирдэн чёрдилэ рат тай пани.

³⁵ Одова, кон сам адава дикхляс, пхукавэл адалэстар, ли тумэ тэ палян. Лэско пхукаипэ си чячэ, тай ов джянэл, кай пхэнэл чячипэ. ³⁶ Алаи адава уло, тэ овэн о зборэс э Язди-маски: «Били екх андар Лэски кокаландэ на кан овэл пхаго». ³⁷ Тай андэ авэр тхан андэ Яздипэ пхэнлёлпэс: «Он кан ди-кхен карин Одолэстэ, Савэс хэвлэрдэ».

О парома э Иусеско

³⁸ Пал атхэ о Иосиф андар Аримафея манглас э Пилатес тэ дэл лэс о тэни э Иусеско. Катар траш ангал иудея о Иосиф сас о тэныки сиклярдо э Иусеско. О Пилат мукляс, тай ов ало тай лиляс о тэни. ³⁹ Э Иосифеса сас о Никодим, саво буруни ало сас ко Иус рати. О Никодим андэс бальзами катар смирна тай алоэ, баро кхоро*. ⁴⁰ Он читэ о тэни э Иусеско тай пакярдэ лэс андэ кирпэс катар лёнеско басмас екхетханэ э бальзамеса. Аякха пароскерэнас э иудеен. ⁴¹ Отхэ, катэ э Иусес мардэ опэр хачи, сас сади, тай андэ сади сас нэво склепи, катэ дага никхас на пароскердэ. ⁴² Аякха сар адава сас о дес э гортяримаско ко Пэсах, ай о склепи сас пашэ, э Иусес тхэдэ отхэ.

* **19:39** Опэр авг. греч. чиб «100 литрэс», екх литра си паш ко 330 грамэс.



распятым голени* и снять их тела **с крестов**. ³² Солдаты пришли и перебили голени сначала одному распятому рядом с Иисусом, а затем другому. ³³ Когда же они подошли к Иисусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Его ног. ³⁴ Вместо этого один из солдат пронзил копьем бок Иисуса, и из него сразу же потекли кровь и вода. ³⁵ Тот, кто сам **это** видел, свидетельствует об этом, чтобы и вы поверили. Его свидетельство истинно, и он знает, что говорит правду. ³⁶ Всё это произошло, чтобы исполнились слова Писания: «Ни одна из Его костей не будет переломлена». ³⁷ И в другом месте Писания говорится: «Они будут смотреть на Того, Которого пронзили».

Погребение Иисуса

³⁸ После этого Иосиф из Аримафеи попросил Пилата отдать ему тело Иисуса. Иосиф был учеником Иисуса, но тайным из страха перед иудеями. С позволения Пилата он пришел и забрал тело. ³⁹ С Иосифом был Никодим, который как-то приходил к Иисусу ночью. Никодим принес смесь из смирны* и алоэ*, литр около ста*. ⁴⁰ Они сняли тело Иисуса и завернули его вместе с душистыми мазями в пелены из льняной ткани. Таков был иудейский погребальный обычай. ⁴¹ Там, где Иисуса распяли, был сад, и в саду — новая гробница, где еще никого не хоронили. ⁴² Так как это была пятница — день приготовления к иудейской субботе, а гробница была рядом, то они положили там Иисуса.

* **19:31** *Перебить распятым голени.* Закон запрещал оставлять мертвых повешенными на дереве до заката солнца, и, кроме того, это был канун праздничной субботы. Повешенные же на крестах могли умирать в мучениях много дней, но тех, у кого перебивали голени, наступала скорая смерть от удушья.

* **19:39** *Смирна* — приятно пахнущая смола растущего в Аравии растения.

* **19:39** *Родина этого дерева* — Индокитай. Его ароматная смола использовалась как благовоние, а также при бальзамировании. Дерево не имеет ничего общего с обыкновенным алоэ.

* **19:39** *Литра* — древнеримская мера, около 34 кг.



О дживиндипэ э Исусеско андар мулэ

20 ¹ Эртэс сабахтан, андэ баштутно дес ки базареско, ка-на сас дага тэмина, э Мария Магдалина гели ко скле-пи тай дикхляс, кай о бар, кай пхандэлас ангал о склепи, сас пэравдо. ² Ой прастанили ко Симон Пётар тай ко сиклярдо, савэс о Исус дэхэлэс, тай пхэнляс:

— Он лилэ э Сагбус андар склепи, тай амэ на джянас, кай он Лэс пашлярдэ!

³ О Пётар тай авэр сиклярдо никлистэ тай чяльти гелэ ко склепи. ⁴ Он ли о дуй прастанас, ай о дуйто сиклярдо прас-талас ангал Пётар тай ало ко склепи буруни. ⁵ Ов варды андэ тай дикхляс э лёнеско басмас, ай андэ на гело. ⁶ Пал отхэ ли о Симон Пётар, саво сас пал лэстэ, пашыло тай диняс андэ склепи. Ов дикхляс тхэдэ э лёнеско басмас ⁷ тай э паромаско кхосно, савэса сас пханло о шэро э Исусеско. О кхосно сас палярдо аврэтхэ катар лёнеско басмас. ⁸ Дэчи ли авэр сик-лярдо, кай прастанило сас ко склепи ангал, диняс андэ. Ов дикхляс тай пабянило. ⁹ Озаман он на галёнас, кай андэ Яз-дипэ о Исус камэлэс тэ дживиндёл андар мулэ. ¹⁰ О сиклярдэ алэ кхерэ.

О Исус сикавэлпэс э Мария Магдалинаки

¹¹ Э Мария сас тэрди ко склепи тай ровэлэс. Кана ой ровэ-лас, ой бангили дикхляс андэ склепи, ¹² тай дикхляс до ми-ляикен андэ парно. Он бэшэнас отхэ, катэ буруни пашло сас о тэни э Исусеско, о екх ко шэро тай о екх ко пинрэ.

¹³ О мяляикя пхучлэ э Мария:

— Джювлие, соски ту ровэс?

— Гелдэ мэ Сагбус, — пхэнляс э Мария, — тай мэ на джя-нав, кай Лэс тхэдэ.



Воскресение Иисуса из мертвых

20 ¹ Рано утром в первый день недели*, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице и увиде-ла, что камень, закрывавший **вход** в гробницу, убран. ² Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус лю-бил, и сказала:

— Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!

³ Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице. ⁴ Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым. ⁵ Он заглянул **внутри** и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел. ⁶ Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел лежащие льняные полотна ⁷ и погребальный платок, кото-рым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложен-ным отдельно от льняных полотен. ⁸ Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил. ⁹ (Тогда они еще не понимали, что, соглас-но Писанию Иисус должен был воскреснуть из мертвых.) ¹⁰ Ученики возвратились домой.

Иисус является Марии Магдалине

¹¹ Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она загля-нула в гробницу ¹² и увидела двух ангелов в белом. Они си-дели там, где раньше лежало тело Иисуса, один в изголовье и один в ногах.

¹³ Ангелы спросили Марию:

— Женщина, почему ты плачешь?

— Унесли моего Господа, — ответила Мария, — и я не знаю, куда Его положили.

* 20:1 У иудеев неделя начиналась с воскресенья.



¹⁴ Ой пхэнляс адава, болдиняспэс тай дикхляс, кай отхэ сас тэрдо о Иус. Ай ой на пэнджардяс Лэс.

¹⁵ — Джювлие, — пхэнляс о Иус, — соски ту ровэс? Кас ту родэс?

Ой тюшунды, кай адава о садовники, тай пхэнляс:

— Сагбуса, адава ту тэ гелдян Лэс, пхэн, кай ту Лэс тхэ-
ддян, тай мэ кан джяв тэ лав Лэс.

¹⁶ — Мария, — пхэнляс лаки о Иус. Ой болдиняспэс Лэс-
тэ тай диняс бэбэря опэр еврейски чиб:

— Раввун!

(Самким «Сикляримари минро».)

¹⁷ О Иус пхэнляс:

— Ма астар Ман, вай Мэ дага на ваздинёман ко Дад. Джя
зиядэ Мэ пхралэндэ тай пхэн лэнги, кай Мэ ваздаман Мэ Да-
дэстэ тай тумарэ Дадэстэ, Мэ Дэвлэстэ тай тумарэ Дэвлэстэ.

¹⁸ Э Мария Магдалина гели ко сиклярдэ тай пхэнляс:

— Мэ дикхлём э Сагбус!

Тай ой пхукавдяс лэнги, со Ов лаки пхэнляс.

О Иус сикавэлпэс э сиклярдэнги

¹⁹ Одова жэ дес бэлвэле, андэ баштутно дес ки базареско,
кана о сиклярдэ кидинэпэс екхетханэ тай о удар э кхерэско,
катэ сас он, сас пханло катар траш катар иудея, ало о Иус.
Ов тэрдило машкарэ лэндэ тай пхэнляс:

— Сэями тумэнги!

²⁰ Ов пхэнляс адава тай сикавдяс лэнги Пэ васта тай Пи
риг. О сиклярдэ дикхлэ э Сагбус тай лошасайлэ. ²¹ О Иус
генэ пхэнляс лэнги:

— Сэями тумэнги! Сар о Дад бичялдяс Ман, аякха ли Мэ
бичялав тумэн.

²² Адалэ зборэнца Ов пхудиняс опэр лэндэ тай пхэнляс:



¹⁴ Сказав это, она обернулась и увидела, что **там** стоит
Иисус, хотя она не узнала Его.

¹⁵ — Женщина, — сказал Иисус, — почему ты плачешь?
Кого ты ищешь?

Она подумала, что это садовник, и сказала:

— Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его
положил, и я пойду и возьму Его.

¹⁶ — Мария, — сказал ей Иисус.

Она повернулась к Нему и воскликнула на еврейском языке:

— Раббуни (что значит «Учитель **мой**»)!

¹⁷ Иисус сказал:

— Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался
к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я подни-
маюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к ва-
шему Богу.

¹⁸ Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала:

— Я видела Господа! — И она пересказала им всё, что Он
ей говорил.

Явление Иисуса ученикам

¹⁹ Вечером в первый день недели, когда ученики собра-
лись вместе и двери дома, где они находились, были заперты
из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди
них и сказал:

— Мир вам!

²⁰ Сказав это, Он показал им **Свои** руки и бок. Увидев Го-
спода, ученики обрадовались.

²¹ Иисус опять сказал им:

— Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю
вас. — ²² С этими словами Он дунул на них и сказал:



— Лэн о Шужо Духос. ²³ Каски түмэ кан апувикерэн о бэ-зя, одолэнги он кан овэн апувикердэ, ай опэр кастэ кан ачя-вэн о бэзя, опэр одолэндэ он кан ачён.

О Иисус сикавэлпэс э Фомаски

²⁴ О Фома, савэски генэ пхэнэнас Огизи, о екх андар дэшудуй, на сас авэрэ сиклярдэнца, кана ало сас о Иисус. ²⁵ Авэра сиклярдэ пхэнлэ:

— Амэ дикхлям э Сагбус!

О Фома пхэнляс:

— Бискай мэ на кан дикхав о тхана э крафенги опэр Лэски вастэндэ, на кан колизав лэндэ наеса тай на кан астарав о чиндипэ андэ Лэски риг, мэ на кан пакав.

²⁶ Охто десендар о сиклярдэ генэ кидинэпэс андэ кхер, тай адава рази о Фома сас лэнца. О удар сас пханло, ай о Иисус ало, тэрдило машкарэ лэндэ тай пхэнляс:

— Сэлями түмэнги!

²⁷ Дэчи Ов пхэнляс э Фомаски:

— Сидэ то най, дикх, аки Мэ васта. Сидэ тэ васта тай астар Ми риг. Ма тюшундие, кай адава на сом Мэ, ами пака.

²⁸ — Сагбус минро тай о Дэл минро! — пхэнляс Лэски о Фома.

²⁹ О Иисус пхэнляс:

— Ту паканиялан, кай дикхлян Ман. Бахталэ си одола, кон на дикхляс Ман, ай паканило.

³⁰ О Иисус кердяс ангал Пэ сиклярдэндэ тай бут авэра сикаиматэс, савэндар андэ адалэ книжкатэ нанай яздимэ. ³¹ Ай одова, со си атхэ яздимэ, яздимэ одолэски, түмэ тэ пакав, кай о Иисус си о Мисия, о Чяво э Дэвлэско, тай, кана паканияланус, тэ овэл би түмэндэ бэшыпэ андэ Лэско нав.



— Примите Святого Духа. ²³ Кому вы простите грехи, тем они будут прощены, а на ком оставите грехи, на тех они останутся.

Иисус является Фоме

²⁴ Одного из двенадцати, Фомы, которого еще называли Дидимус, не было с другими учениками, когда приходил Иисус. ²⁵ И когда другие ученики сказали:

— Мы видели Господа!

Фома ответил:

— Пока я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

²⁶ Неделю спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были заперты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал:

— Мир вам!

²⁷ Затем Он сказал Фоме:

— Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.

²⁸ — Господь мой и Бог мой! — сказал Ему в ответ Фома.

²⁹ Иисус ответил:

— Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

Цель написания этой книги

³⁰ Иисус совершил в присутствии Своих учеников и много других знамений, о которых в этой книге не написано.

³¹ А то, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и, веруя, имели бы жизнь во имя Его.



Бут маче

21 ¹ Дэчи о Исус генэ сикавдяспэс Пэ сиклярдэнги. Ада-ва сас ки Тибериадски моря. Уло алаи аякха.

² О Симон Пётар, о Фома, саво бучёл Огизи, о Нафанаил андар Кана Галилейски, о чывэ э Зеведеески тай дуй авэра сиклярдэ кидинэпэс екхетханэ.

³ — Мэ кан джяв тэ астарав мачен, — пхэнляс о Симон Пётар.

— Ли амэ кан джяс туса, — манглэ он.

Он динэ джялдави опэр лодка, ай андэ одоя рат ништо на астардэ. ⁴ Эртэс сабахтан о Исус тэрдо сас паш ко пани, ай о сиклярдэ на пэнджярдэ Лэс. ⁵ Ов диняс икос лэн:

— Пуя, тумэ астардянус шо-то тэ хас?

— На, — пхэнлэ он.

⁶ Ов пхэнляс:

— Чен э сетка катар прави риг ки лодкаки тай кан астарэн.

Он читэ тай астардэ аборкха маче, кай наци никалэнас э сетка. ⁷ О сиклярдо, савэс дэхэлэс о Исус, пхэнляс дэчи э Пётарэски:

— Адава си о Сагбус!

Сар шунляс о Симон Пётар, кай адава сас о Сагбус, ов урявдяс опрунэ савутя, вай сас нанго, тай читяспэс андэ пани. ⁸ Авэра сиклярдэ динэ джялдави лодкаса пал лэстэ, сидэнас э сетка, пхэрди маче. Он сас о дурипэ паш ко шэл метрэс* катар шукипэ. ⁹ Кана он никлистэ андар пани опэр шукипэ, дикхлэ тхардэ ангара, опэр савэндэ пэкёлас мачё, тай пашэ сас манро.

¹⁰ О Исус пхэнляс лэнги:

— Анэн набут маче андар одолэндэ, кай тумэ астардянус анкха.

* **21:8** Самким паш ко 100 метрэс. Опэр авг. греч. чиб «200 пехис», екх пехис эси паш ко 45—50 см.



Чудесный улов рыбы

21 ¹ Позже Иисус опять явился Своим ученикам. Это было у Тибериадского озера. Произошло всё так:

² Симон Петр, Фома, называемый Дидимус, Нафанаил из Каны галилейской, **сыновья** Зеведея и два других ученика собрались вместе.

³ — Я пойду ловить рыбу, — сказал Симон Петр.

— Мы тоже пойдем с тобой, — решили они. Они отплыли на лодке, но в ту ночь ничего не поймали.

⁴ Рано утром Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали Его.

⁵ Он позвал их:

— Дети, ну как, есть у вас рыба?

— Нет, — ответили они.

⁶ Он сказал:

— Забросьте сеть с правого борта и поймаете.

Они забросили и поймали столько рыбы, что не могли вытащить сеть.

⁷ Ученик, которого любил Иисус, сказал тогда Петру:

— Это Господь!

Как только Симон Петр услышал, что это Господь, он обвязался верхней одеждой, так как был раздет, и прыгнул в воду. ⁸ Другие ученики поплыли за ним на лодке, подтягивая сеть, полную рыбы. Они были на расстоянии около 200 локтей* от берега. ⁹ Когда они вышли на берег, то увидели горящие угли, на которых пеклась рыба, и хлеб.

¹⁰ Иисус сказал им:

— Принесите несколько рыб из тех, что вы сейчас поймали.

* **21:8** То есть около 90 м.



¹¹ О Симон Пётар диняс андэ лодка тай никалдяс э сетка опэр шукипэ. Андэ латэ сас шэлу пэинду трин барэ маче, ай э сетка на пхаравдили! ¹² О Иисус пхэнляс лэнги:

— Элан атхэ, хан.

Никхон андар сиклярдэ нащи пхучелас Лэс: «Кон Ту сан?» Он джянэнас, кай адава сас о Сагбус. ¹³ О Иисус пашыло, ли-ляс о манро тай диняс лэн, ли о мачё. ¹⁴ Адава ужэ трито рази о Иисус ало Пэ сиклярдэндэ пал отхэ, сар Ов дживиндили андар мулэ.

О Иисус зборизэл э Пётарэса

¹⁵ Кана он бытэрдылар тэ хан, о Иисус пхэнляс э Симонэски Пётарэски:

— Симон, чяво э Иоаннеско, ту дэхэс Ман бут, ниш он?

— Ва, Сагбуса, — пхэнляс одова. — Ту джянэс, кай мэ дэхава Тут.

О Иисус пхэнляс:

— Хавдяр Мэ бакрорэн.

¹⁶ Тай аки дуйто рази о Иисус пхучел лэс:

— Симон, чяво Иоаннеско, ту дэхэс Ман?

О Пётар пхэнляс:

— Ва, Сагбуса. Ту джянэс, кай мэ дэхава Тут.

О Иисус пхэнляс:

— Дикх пал Мэ бакрэндэ.

¹⁷ Дэчи о Иисус трито рази пхучляс ко Пётар:

— Симон, чяво Иоаннеско, ту дэхэс Ман?

О Пётар уло касывэтлыс, кай о Иисус пхучляс лэс трито рази: «Ту дэхэс Ман?» — тай пхэнляс:

— Сагбуса, Ту джянэс алаи. Ту джянэс, кай мэ дэхава Тут.

О Иисус пхэнляс лэски:

— Хавдяр Мэ бакрэн. ¹⁸ Пхэнав туки чячипэ: кана ту санас тэрно, ту сам урывэсастут тай джясас, кай мангесас; ай кана



¹¹ Симон Петр зашел в лодку и вытащил сеть на берег. В ней было 153 большие рыбы, однако сеть не порвалась!

¹² Иисус сказал им:

— Идите сюда и позавтракайте.

Никто из учеников не осмеливался спросить Его: «Кто Ты?» Они знали, что это Господь. ¹³ Иисус подошел, взял хлеб и дал им, а также и рыбу. ¹⁴ Это уже в третий раз Иисус явился Своим ученикам после того, как Он воскрес из мертвых.

Разговор Иисуса с Петром

¹⁵ Когда они закончили есть, Иисус сказал Симону Петру:

— Симон, **сын** Иоанна, ты действительно любишь Меня больше, чем они?

— Да, Господи, — ответил тот, — Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Тогда паси Моих ягнят*.

¹⁶ И во второй раз **Иисус** спросил его:

— Симон, **сын** Иоанна, любишь ли ты Меня?

Петр ответил:

— Да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал:

— Заботься о Моих овцах.

¹⁷ Потом **Иисус** в третий раз спросил Петра:

— Симон, **сын** Иоанна, ты любишь Меня?

Петр опечалился, что **Иисус** спросил его в третий раз: «Любишь ли ты Меня?» — и ответил:

— Господи, Ты знаешь всё, Ты знаешь, что я люблю Тебя.

Иисус сказал ему:

— Паси Моих овец. ¹⁸ Говорю тебе истину: когда ты был молод, ты сам подпоясывался и шел, куда хотел; но когда ты

* **21:15–17** Ягнята, овцы — так здесь аллегорически названы последователи Иисуса.



ту кан пхурёс, кан зинзярэс тэ васта, тай авэр мануш кан уря-
вэл тут тай кан гелэл отхэ, кай ту на мангес.

¹⁹ Кана о Иус пхэнляс адава, Ов сикавдяс, касавке мэри-
маса о Пётар кан махтадиел э Дэвлэс. Дэчи Ов пхэнляс лэс-
ки:

— Эла пал Мандэ!

²⁰ О Пётар болдиняспэс тай дикхляс э сиклярдэс, савэс о
Иус дэхэлэс, ли одова джялас пал лэстэ. Адава сас одова жэ
сиклярдо, саво кана ханас, читяспэс палэ ко Иус тай пхуч-
ляс: «Сагбуса, кон кан пхукавэл Тут?»

²¹ Кана о Пётар лэс дикхляс, ов пхучляс э Иусес:

— Сагбуса, ами лэса сар кан овэл?

²² О Иус пхэнляс:

— Мэ джи тэ мангава, ов тэ овэл дживиндо, бискай Мэ
кан авав, со туки джи адалэстэ? Ту эла пал Мандэ.

²³ Пал адалэ зборэндэ машкарэ ко пхрала шунлило, кай
адава сиклярдо на кан мэрэл. Ай о Иус на пхэнляс, кай ов на
кан мэрэл. Ов екх пхэнляс: «Джи Мэ тэ мангава, ов тэ овэл
дживиндо, бискай Мэ кан авав, со туки джи адалэстэ?»

²⁴ Ов да си одова сиклярдо, саво пхэнэл адалэстар тай саво
адава язды. Тай амэ джянас, кай лэско пхукаипэ си чячё.

²⁵ О Иус кердяс генэ бут авэр. Адава би алаи тэ яздиес, мэ
тюшундияв, алаи о дюняс на кан рэсэл би э яздимэнэ книж-
кенги.



состаришься, то протянешь руки, и другой подпояшет тебя
и поведет туда, куда ты не захочешь.

¹⁹ **Иисус** сказал это, имея в виду, какой смертью **Петр**
прославит Бога. Потом Он сказал ему:

— Следуй за Мной!

²⁰ Петр обернулся и увидел ученика, которого Иисус лю-
бил, тот тоже шел за ними. Это был тот самый ученик, кото-
рый на ужине откинулся назад к Иисусу и спросил: «Госпо-
ди, кто предаст Тебя?» ²¹ Когда Петр его увидел, он спросил
Иисуса:

— Господи, а с ним как **будет**?

²² Иисус ответил:

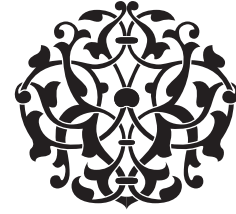
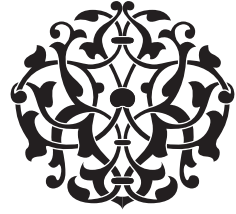
— Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не при-
ду, то что тебе до этого? Ты следуй за Мной.

²³ После этих слов среди братьев распространился слух,
что этот ученик не умрет, но Иисус не сказал, что он не ум-
рет; Он сказал лишь: «Если даже Я захочу, чтобы он был
жив, пока Я не приду, то что тебе до этого?»

²⁴ Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом
и который это записал. И мы знаем, что это свидетельство
истинно.

²⁵ Иисус сделал еще и многое другое, и если бы всё это
описать, то, я думаю, и всему миру не вместить написанных
книг.





ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

На ромском (крымскоромский диалект) и русском языках

Институт перевода Библии

Россия, 101000, г. Москва,

Главпочтамт, а/я 360

www.ibt.org.ru; ibt_inform@ibt.org.ru

Подписано в печать 30.09.2024

Формат 84×108 1/32. Печать офсетная.

Тираж 500 экз. Заказ №

Отпечатано в АО «Первая Образцовая типография»

Филиал «Чеховский Печатный Двор»

Московская обл., 142300, г. Чехов, ул. Полиграфистов, д. 1

Сайт: www.chpd.ru, E-mail: sales@chpd.ru,

телефон: 8(499) 270-73-59